

■ Édito	2	■ Compétition suisse – prog. 1	78-80
■ Mots de nos partenaires institutionnels	3 -11	■ Compétition suisse – prog. 2	83-85
■ Afflux, ciné-concert industriel à Arcoop	13	■ Jury & compétition internationale Docanim	89-91
■ Présentation de Vertico	14-16	■ Programme du Prix Belle-Ideé	93
■ Longs métrages en avant-première	17-21	■ Spécial Canada – Tables rondes	95
■ Ma vie de courgette	17	■ Spécial Canada – Programme Manitou	97 - 99
■ Les nouvelles aventures de Pat et Mat	18	■ Spécial Canada – Carte blanche à l'ONF / Prog. jeune public	101 - 103
■ Louise en hiver	19	■ Spécial Canada – Carte blanche à l'ONF / Prog. adulte	104 - 105
■ Psyconauts, the Forgotten Children	21	■ Focus Québec – Carte blanche aux Sommets du cinéma d'animation	107 - 110
■ Thomas Perrodin – Créateur des visuels 2016	23	■ Spécial Canada – Carte blanche à Marcel Jean	112 - 114
■ Hors compétition: Ciné-brunch Caramel	24	■ Spécial Canada – Rétrospective Theodore Ushev	116 - 119
■ Hors compétition: Programme Pistache	25	■ Spécial Canada – Masterclass Theodore Ushev	120
■ Hors compétition: Animatou likes it hot	29	■ Masterclass Andrea Martignoni	121
■ Bandes-annonces	31	■ Sélection de la Hochschule Luzern: Films étudiants	125
■ Prix & Jurys	32	■ Best of Annecy 2016	127 - 129
■ Jury international	33 - 35	■ Animatou au Café Remor	135
■ Compétition internationale – Prog. 1	36 - 39	■ Soirées & événements	139
■ Compétition internationale – Prog. 2	42 - 44	■ Infos pratiques	141
■ Compétition internationale – Prog. 3	46 - 47	■ Grille des programmes	142 - 144
■ Compétition internationale – Prog. 4	49 - 51	■ L'équipe du Festival	146 - 147
■ Compétition internationale – Prog. 5	55 - 57	■ Remerciements	148 - 149
■ Compétition internationale – Prog. 6	59 - 61	■ Index réalisatrices/réalisateurs	151 - 153
■ Compétition internationale jeune public	65	■ Index films	156 - 159
■ Jury & compétition internationale Labo	67 - 75		
■ Jury suisse Taurus Studio	77		

Issus de 27 pays, les courts qui composent cette 11^e édition d'Animatou sont le reflet du monde contemporain, avec son lot d'absurdités, d'injustices et de peurs. Les richesses de la planète s'épuisent, les politiques multiplient les contradictions. Les 240 réalisateurs et réalisatrices nous renvoient leurs images du monde, teintées parfois de dérision grinçante, en portant un regard tantôt décalé, tantôt intime, tantôt léger ou engagé. L'humour noir n'est jamais loin. Tous affichent une liberté d'expression totale et sans compromis.

Après le Portugal, nous accueillons cette année au MEG, le Canada, auquel nous consacrerons un focus sur l'animation québécoise, les dernières productions de l'ONF et les cultures des peuples autochtones. L'occasion de découvrir une production riche et engagée. Le deuxième volet canadien au Spoutnik et au BAC sera consacré à Theodore Ushev, l'un des réalisateurs canadiens les plus doués de sa génération.

Animatou inaugure cette année un nouveau prix honorifique, «Le prix du public Belle-Idée» en collaboration avec les Affaires culturelles des HUG, qui sera décerné par les résidents de Belle-Idée au meilleur film parmi 9 courts métrages d'animation issus de la compétition internationale. Le Festival poursuit ainsi ses collaborations hors les murs avec les acteurs culturels de la Cité et des communes avoisinantes, avec notamment un ciné-concert avec Ensemble Vide dans le bâtiment industriel Arcoop à Carouge le 1^{er} octobre en préambule au Festival.

A travers les limites infinies qu'offrent l'animation, Animatou vous convie à vous immerger durant 10 jours dans l'univers singulier du cinéma d'animation, à vous ouvrir l'esprit, débrider votre imagination, et sans doute à comprendre un peu mieux la société d'aujourd'hui. A ne pas manquer les rendez-vous festifs du Festival «Animatou Likes It Hot» au Spoutnik, le Vendredi Wunderbar, le dîner-concert avec les Duck Duck Grey Duck au Café du Cinéma et une soirée décalée à l'Ecurie avec Jean-Louis Costes.

Matilda Tavelli and Lani Weber Schaer
Directrices artistiques

Hailing from 27 countries, the shorts that make up this 11th edition of the Animatou Festival are a reflection of the contemporary world, with its haul of absurdities, injustices and fears. The planet's riches are being depleted, and politics only brings mounting contradictions. This year's 240 directors have sent us their images of the world – images sometimes tinged with caustic derision, sometimes off-kilter, at other times intimate, or light, or committed to a cause. Black humour often lurks around the corner. And all the films display a complete and uncompromising liberty of expression.

After hosting Portugal last year, this year we are welcoming Canada at Geneva's Museum of Ethnography, with a focus on Quebecois animation, the latest productions from the National Film Board and the cultures of Aboriginal peoples. It's an opportunity to discover a rich, politically and socially engaged body of work. The second Canadian component of the program will be held at the Spoutnik and the Contemporary Art Building and is dedicated to Theodore Ushev, one of the most talented Canadian directors of his generation.

Animatou is also giving out a new honorary award this year, the Belle-Idée Audience Award, in partnership with the Cultural Affairs Department of Geneva University Hospitals. The winner of this award will be chosen by Belle-Idée residents for the best film among 9 animated shorts from the International Competition. The Festival thus continues to reach out beyond its own walls, teaming with cultural partners from the City and neighbouring communes for events such as a film concert in Carouge's industrial building Arcoop on October 1st screening-concert with Ensemble Vide to kick off the festivities.

To experience the boundless possibilities that animation offers, Animatou invites you to submerge yourself for 10 days in the unique universe of animated film—to open your minds, unleash your imagination and, without a doubt, understand a little better the society we live in. And you won't want to miss our festive events like "Animatou Likes It Hot" at the Spoutnik, Fridays at Wunderbar, a dinner concert with Duck Duck Grey Duck at Café du Cinéma, and a quirky party at l'Ecurie with Jean-Louis Costes.

Matilda Tavelli and Lani Weber Schaer
Artistic Directors

Jennifer MacIntyre

Ambassadeure du Canada en Suisse | *Ambassador of Canada in Switzerland*

Je suis ravie de voir que le Canada est le pays invité d'honneur de l'édition 2016 du Festival international du film d'animation Animatou. C'est un grand honneur et une magnifique occasion de montrer l'exceptionnel talent artistique du Canada à un public international. Je souhaiterais également exprimer ma gratitude à nos excellents partenaires, Animatou et l'Office national du film du Canada pour avoir compilé cette remarquable collection de courts métrages d'animation, intitulée Manitou, qui est consacrée à l'histoire, la culture, et les réalités contemporaines des peuples autochtones du Canada. Nous avons d'abord projeté cette collection à Berne à l'occasion de la Journée nationale des Autochtones du Canada le 21 juin 2016. Depuis lors, ces films ont tourné dans toute la Suisse et sont maintenant à Genève. Je suis sûre que toutes celles et tous ceux qui découvriront ces œuvres les trouveront autant fascinantes et stimulantes que moi.

La Constitution canadienne reconnaît trois groupes de peuples autochtones: les peuples des Premières Nations, les Inuits et les Métis. Les peuples autochtones sont une partie indissociable de la société vibrante et diversifiée du Canada. L'art, la culture et l'héritage autochtones font partie du tissu génétique de notre pays. Je suis ravie de savoir que nos amis suisses auront l'opportunité d'en apprendre plus sur les autochtones canadiens au travers du Festival Animatou et des événements s'y rattachant. Ce festival sert également à renforcer les excellents liens interpersonnels et culturels entre le Canada et la Suisse. Encore une fois, je voudrais remercier toute l'équipe d'Animatou pour cette belle opportunité et pour tout leur dur labeur.

I am delighted that Canada is the featured country of the 2016 edition of the Animatou International Animation Film Festival. It is a great honour and a wonderful opportunity to showcase exceptional Canadian artistic talent to an international audience. I would also like to express my gratitude to our excellent partners from Animatou and the National Film Board of Canada for compiling the outstanding collection of short animated films, entitled Manitou, focussing on the history, culture, and contemporary realities of Aboriginal Peoples in Canada. We first screened the film collection in Bern on the occasion of Canada's National Aboriginal Day on June 21, 2016. Since then, this collection has been touring Switzerland and is now in Geneva. I am sure that everyone who experiences these works will find them as captivating and thought-provoking as I did.

The Canadian Constitution recognises three groups of Indigenous peoples, also known as Aboriginal Peoples: First Nations, Inuit and Métis peoples. Aboriginal Peoples are an indispensable part of Canada's vibrant and diverse society. Aboriginal arts, culture and heritage are woven into the fabric of our country. I am thrilled that our Swiss friends will have the opportunity through the Animatou Festival and related events to learn more about Indigenous people in Canada. The festival also serves to reinforce the excellent people-to-people and cultural relations that Canada enjoys with Switzerland. Once again, I would like to thank the entire Animatou team for this special opportunity and for all their hard work.

Claude Trudelle

Délégué général du Québec pour l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse | *Quebec Delegate General for Germany, Austria and Switzerland*

Quel plaisir de vous souhaiter la bienvenue à l'édition 2016 du Festival Animatou, qui met sous le coup des projecteurs le cinéma d'animation au Québec! Je suis extrêmement heureux de cette vitrine exclusive qui rend hommage au talent et à l'audace des créateurs et des créatrices québécois.

Le Québec est une terre très fertile pour la création cinématographique. Les nombreux succès au cours des dernières années des réalisatrices et des réalisateurs québécois dans des festivals prestigieux à travers la planète en témoignent. Le cinéma québécois rayonne au Québec ainsi qu'à l'international où il est devenu une marque de commerce reconnu. Ceci est d'autant plus vrai pour l'animation québécoise: le Québec peut compter sur un bassin d'artistes en animation unique au monde. Plusieurs organismes publics tels que l'Office national du film (ONF), la Société de développement des entreprises culturelles du Québec (SODEC) et le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) soutiennent l'essor du cinéma d'animation au Québec. Qui plus est, des programmes d'enseignement spécialisés aident les créateurs à se munir de compétences à la fin pointe des développements technologiques rapides de nos jours.

Les différents programmes de la vitrine vous donneront un aperçu de la richesse du cinéma d'animation québécois. Je remercie l'équipe d'Animatou d'avoir mis sur pied cette vitrine et vous souhaite à toutes et à tous une belle découverte!

It is a great pleasure to welcome you to the 2016 Animatou Festival, featuring animated film from Québec on its screens! I am overjoyed to have this exclusive showcase paying tribute to the talent and innovation of Quebecois artists.

Quebec is a very fertile ground for film creation. The many successes of Quebecois directors in prestigious festivals around the world over in the past years attest to this fact. Quebecois cinema shines both in Quebec and abroad, where it has become a universally recognized trademark.

This is even truer for Quebecois animation: Quebec is home to a pool of animation artists unique in the world. Several public agencies support the development of animation in Quebec, including the National Film Board (NFB), the Société de développement des entreprises culturelles du Québec (SODEC) and the Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ). In addition, specialized training programs help artists acquire skills to be on the cutting edge of today's rapidly evolving technologies. The programs featured in this showcase will give you a glimpse of the richness of Quebec's cinema of animation. I thank the Animatou team for putting this showcase into place and hope that you all enjoy this fabulous find!

Esther Alder

Conseillère administrative en charge du Département de la cohésion sociale et de la solidarité de la Ville de Genève
Administrative Councillor for the Department of Social Cohesion and Solidarity for the City of Geneva

Le cinéma, un formidable outil d'éducation

Chaque année, le festival Animatou propose un programme original pour les enfants dans le but de les sensibiliser à l'image. L'éveil artistique et culturel des enfants est une des priorités du Département de la cohésion sociale et de la solidarité, et c'est donc avec un plaisir renouvelé qu'il accorde son soutien à Animatou.

Les enfants sont les citoyens de demain. Dans une société où les repères traditionnels se sont effondrés, il convient de leur donner le savoir et les compétences qui leur permettront plus tard de comprendre le monde dans lequel ils vivront et d'y participer pleinement. Ils ont besoin d'une véritable éducation à la citoyenneté. Celle-ci doit mobiliser tous les talents de l'enfant, et pas uniquement les compétences scolaires.

À l'instar de la musique, de la peinture, de la lecture ou de l'écriture, le cinéma est un formidable outil d'éducation. Il éveille la curiosité des enfants, développe leur imaginaire et forme leur esprit critique. La qualité et l'originalité des films d'animation sélectionnés par Animatou offre aussi aux enfants la possibilité de se distancier de l'uniformité de la production cinématographique actuelle.

J'encourage donc vivement tous les cinéphiles, petits et grands, à profiter du riche programme d'Animatou!

Cinema, a wonderful tool for education

Every year, the Animatou Festival schedules a special program for children with the purpose of introducing them to the world of moving images. Since initiating kids to art and culture is one of the priorities of the Département de la cohésion sociale et de la solidarité (the Geneva City Council Department for Social Cohesion and Solidarity), it is a great pleasure for us to support Animatou this year again.

Children are tomorrow's citizens. In today's society, where traditional frames of reference have collapsed, it is key to provide them the skills and knowledge that will later enable them to understand the world in which they live, and to fully engage in it. They need a genuine citizenship education, to mobilise all of their talent and not just school competences.

Like music, painting, reading or writing, cinema is a wonderful educational tool. It awakens curiosity in children, develops their imagination and shapes their critical mind. The quality and originality displayed in Animatou's selection also provides kids with some perspective on the uniformity of current cinema productions.

I therefore incite the cinema-going public, young and old alike, to fully enjoy the rich program proposed by Animatou!

Sami Kanaan

Conseiller administratif en charge de la culture et du sport

Administrative Councillor for the City of Geneva in charge of Culture and Sports

L'accueil enthousiaste, à Cannes en mai dernier, du film d'animation de Claude Barras, *Ma vie de courgette*, a braqué les projecteurs sur ce domaine particulier de la production cinématographique. Une actualité renforcée dans nos contrées, peu après, par les deux prix obtenus lors du Festival international du film d'animation d'Annecy.

À Genève, le Festival Animatou défend haut et fort la création animée depuis onze ans. Onze éditions au cours desquelles les propositions se sont étoffées, diversifiées pour nous permettre d'embrasser au mieux l'actualité de ce cinéma malheureusement encore trop souvent sévère de projections en salle.

En choisissant cette année d'inviter le Canada et ses peuples autochtones, les responsables de cette manifestation nous offrent un beau voyage à travers le temps et l'espace. Dans les locaux du MEG seront regroupées projections, table ronde ou masterclass pour nous permettre de découvrir cette culture et ces terres qui ont accueilli bon nombre de Suisses émigrés!

Acteur fortement engagé dans la vie culturelle locale, Animatou a initié la réalisation d'un film expérimental avec neuf illustrateurs et illustratrices suisses, créateurs et créatrices des affiches des précédentes éditions du festival. Soutenu par la Ville de Genève et la RTS, Vertico sera présenté durant le festival.

Au plaisir de vous y retrouver!

The enthusiastic reception of Claude Barras' film My Life as a Courgette in Cannes last May threw a spotlight on the field of animated film production. This enthusiasm was magnified closer to home when the film won two awards at the Annecy International Animation Film Festival one month later.

In Geneva, the Animatou Festival has been a vocal and vigorous supporter of the art of animation for eleven years. Over the course of its eleven editions, the Festival has expanded and diversified its programme, allowing us to experience first-hand the relevancy of this type of filmmaking, which is unfortunately all too often absent from the big screen.

By choosing Canada and its Aboriginal peoples as guest of honour this year, the Festival organizers lead us on a beautiful journey through time and space. There will be screenings, round tables and master classes at the MEG devoted to the discovery of Canada's culture and its lands, which have welcomed a good number of Swiss emigrants over the years!

Showing its commitment to local cultural life, Animatou kick-started an experimental film project last year with nine Swiss illustrators who had created posters for previous editions of the Festival.

The result is Vertico, sponsored by the City of Geneva and the RTS, and not to be missed at this year's Festival.

I look forward to seeing you there!

Anne Emery Torracinta

Conseillère d'Etat chargée de l'instruction publique, de la culture et du sport (DIP)
State councillor for the Department of Education, Culture and Sport (DIP)

Faire défiler le monde sur un écran, par le choix de créations de qualité qui révèlent au public genevois des univers insoupçonnés, tel est le pari relevé par Animatou depuis plus d'une décennie. Grâce à son réseau international mais aussi à son ancrage sur le territoire du canton, le Festival a mis sur pied une programmation qui associe des institutions locales à la diffusion de films d'animation rarement projetés dans les circuits traditionnels.

Le DIP se félicite de la place accordée aux classes de tous les degrés dans le programme d'Animatou. On le constate depuis plusieurs années, les projections scolaires suscitent entre les élèves et leurs enseignants de précieux échanges, des questionnements et – qui sait? – peut-être aussi des vocations. Aussi la nouvelle offre adaptée aux élèves du Secondaire II et les masterclasses Cinéma proposées aux étudiants de la HEAD ouvrent-elles des perspectives particulièrement intéressantes.

Le gros plan de cette 11^{ème} édition sur le Canada – notamment sur les peuples autochtones de ce pays – touchera toutes sortes de publics, tant par la diversité des œuvres que par les thématiques sélectionnées. Il reflète aussi une belle collaboration entre le festival, le Musée d'ethnographie de Genève et l'Ambassade du Canada à Berne. Comme le diraient les Québécois pour exprimer leur enthousiasme: «*Aller aux vues avec Animatou, c'est tiguidou*»*.

*«*Aller au cinéma avec Animatou, c'est parfait!*»

*Show the world, as it flows past on the big screen. Select top-quality films and give Genevans a glimpse of universes unknown. These are the challenges that Animatou has risen to for over a decade. Both the Festival's international network and its roots in the canton have allowed Animatou to create a space that brings together local institutions and animated films rarely shown in mainstream movie theatres. The Department of Education, Culture and Sport is pleased to see that all ages have been taken into account in Animatou's line-up. For many years now, the Festival's programmes for school children have sparked valuable conversations and questions between students and their teachers – and perhaps even inspired careers too. In addition, new programmes for students in the upper Secondary level, and master classes offered to students at the HEAD will provide especially interesting perspectives. This 11th edition of Animatou zooms in on Canada and its indigenous peoples, and is sure to touch all types of audiences through the diversity of its films and chosen themes. This year's festivities also bear witness to the strong partnership between the Festival, Geneva's Museum of Ethnography, and the Embassy of Canada in Bern. As the Québécois would say to show their enthusiasm: "Aller aux vues avec Animatou, c'est tiguidou"**

* "Going to the movies with Animatou's the perfect thing to do!"

Frédéric Stordeur

Responsable de la médiation au Centre d'Art Contemporain Genève

Media and Cultural Project Coordinator at the Centre d'Art Contemporain Genève

Depuis 2013, le Centre organise avec Animatou tout au long de l'année des projections de courts métrages à l'attention de tous les publics dès 4 ans. Nous avons choisi le cinéma d'animation car il permet d'éveiller, dès le plus jeune âge, à l'expérimentation cinématographique. Par sa créativité, ses recherches formelles et scénaristiques, et sa dimension ludique, il représente un formidable tremplin à la découverte d'autres champs de la création contemporaine.

Nous sommes fiers de parrainer pour la troisième fois le Prix Labo du Centre d'Art Contemporain Genève. Historiquement, l'animation a joué un rôle important dans le domaine de la création cinématographique et vidéo. Aujourd'hui encore, elle représente un terrain de recherche d'une infinie richesse. Nous sommes donc très heureux de partager ces œuvres avec notre public.

Si le soutien à la production et à la diffusion des films et vidéos d'artistes figure parmi nos missions permanentes, cette année le Prix Labo aura une résonance particulière puisqu'il précédera d'un mois la Biennale de l'Image en Mouvement, événement qui présentera 27 nouvelles œuvres commandées et produites par le Centre

Nous remercions donc l'association Animatou et les artistes pour la grande qualité de leurs créations qui, encore cette année, ne cessent de nous émerveiller.

Since 2013, the Centre, in partnership with Animatou, has been been screening animated shorts for all audiences from the age of 4 throughout the year. We opted for animation cinema because of the appeal it has to young children. The playfulness and creativity that go into the production of animated films, both in terms of script-writing and of techniques, constitutes a wonderful springboard for the discovery of other fields in contemporary artistic creation.

We are proud to sponsor the Centre d'Art Contemporain Genève Labo Award for the third consecutive year. Animation has played a major role in the history of cinema and video art, and it remains a vast and fertile territory for artistic endeavour to this day. It is therefore a great pleasure for us to share those works with our public.

While supporting the production and distribution of art films and videos stands in good place among the permanent public missions of the Center, the Labo Award takes on a special meaning this year as the Animatou Festival will be followed by the Biennale of Moving Images 2016. The event will take place a month after the festival and present 27 new works, either commissioned or produced by the Center. We would like to thank the Cinematou association and all the artists taking part in the programme for the quality of their creations, which never cease to amaze us.

Boris Wastiau

Directeur, Musée d'ethnographie de Genève (MEG)
Director, Ethnographic Museum in Geneva (MEG)

C'est avec un plaisir et un enthousiasme particulier que nous voyons le partenariat renouvelé cette année encore entre Animatou et le MEG, car en choisissant notamment la thématique des peuples autochtones du Canada, le Festival offre un écho à des sujets d'actualité au Musée. Pour commencer, il y a la question du devenir des Premières Nations, des Métis et des Inuits du Canada, ces peuples autochtones de l'Amérique du Nord qui, à l'instar de ceux d'Amazonie, ont survécu à des siècles génocidaires et continuent de voir aujourd'hui leur environnement faire l'objet de déprédations. La question du chamanisme infuse également la sélection de 7 courts métrages jeune public, dénommée «Manitou», mettant à l'honneur la culture des peuples autochtones et cette force de vie omniprésente qui régit la conception animiste du monde des Indiens Algonquins du Canada. L'animisme, tant pour les Inuits du cercle polaire arctique que pour les Indiens des Plaines, beaucoup plus au sud, est une manière de concevoir, et surtout de vivre, un monde enchanté dans lequel les différentes espèces et les différents groupes humains tentent de conserver des relations équilibrées et durables. Un univers magique offrant maints motifs pour le film d'animation, notamment pour les enfants. En arrière-plan des films d'animation se trouvent parfois des mythes, ou des œuvres plus allégoriques destinées à des adultes, à l'instar du roman *Bambi* de l'auteur autrichien Felix Salten paru en 1923, anticipant l'holocauste, qui inspira Walt Disney.

It is with great pleasure and enthusiasm that we are renewing our partnership with Animatou, as the Festival's 2016 edition, with its focus on Canada's Aboriginal peoples, will address themes which reflect the Museum's engagement and current activities. First and foremost lies the issue of the future of Canada's First Nations, Inuit and Metis. The North American indigenous peoples, like those in the Amazon, have survived centuries of genocide, yet their environment remains under intense pressure. Then there is the topic of shamanism, which is central to Manitou, a special program of 7 Canadian shorts. Aiming to put the culture of indigenous people in the spotlight, it bears the name of the life force pervading the animistic world view of the Canadian Algonquin peoples. Which takes us to animism, a way, common to the Inuit of the Arctic and to the Plains Indians further south, to conceive and experience an enchanted world in which different species and different human groups strive to maintain balanced and long-lasting relationships. This magical and ravishing world provides a good deal of preferred topics for animation, especially for children, as can be seen in the abundance of animation classics that are based on myths or allegorical adult-oriented works such as Felix Salten's 1923 Holocaust-anticipating book Bambi, which inspired Walt Disney.

Izabela Rieben

Responsable Unité Jeunesse et Animation, Radio Télévision Suisse (RTS)
Head of Children's Department and Animation, Radio Télévision Suisse

Les images n'ont jamais été aussi nombreuses. Accessibles sur tant d'écrans différents, tout le temps et partout à la fois, elles inondent notre quotidien comme jamais auparavant. C'est pourquoi, l'éducation à l'image est un véritable enjeu de notre époque.

Animatou, en nous faisant découvrir des films d'animation de tous horizons et en éveillant le sens critique des enfants, y contribue fortement. Cette année encore, la RTS est fière de renouveler son soutien au Festival Animatou, avec le Prix du Jeune Public RTS.

Images have never been as plentiful as they are today. Available on so many screens, at all times and everywhere at the same time, they flood our daily lives like never before. Which is why image education, i.e. providing children with the tools they need to grasp the complexities of visual communication, is one of the great challenges of our times.

By presenting animation films of all kinds and from all over the world, Animatou plays a major role in the development of children's critical thinking. We at Radio Télévision Suisse are therefore proud to renew our support to Animatou for the 2016 edition, with the RTS Young Audience Award.

Michèle Lechevalier

Chargée des Affaires culturelles des Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG)
Head of Cultural Affairs for the University Hospitals of Geneva (HUG)

C'est toujours un moment réjouissant dans l'année que d'accueillir le festival Animatou aux HUG. Découvrir ces films d'animation, perles pleines de finesse, de poésie et d'humour nous permet de plonger dans les réflexions et les valeurs des réalisateurs, de comprendre leur rapport au monde et leurs engagements. S'ils nous stimulent, nous émeuvent ou nous embarrassent parfois, ils ne nous laissent jamais indifférents. Egalement partenaire des HUG à l'année, l'équipe d'Animatou propose des projections destinées aux patients, notamment dans le département de l'enfant et de l'adolescent. Ces séances personnalisées, organisées au sein de groupes thérapeutiques, favorisent les échanges et permettent des rencontres privilégiées, riches en émotions.

Pour la 3^{ème} année consécutive, le Festival s'invite aux HUG avec un programme spécialement conçu pour les résident-e-s de Belle-Idée, composé de 9 courts métrages issus des diverses sessions compétitives du festival Animatou 2016, qui concourront pour le Prix du public Belle-Idée. Une façon de permettre à ces voix souvent silencieuses d'être entendues et d'exprimer leur sensibilité en choisissant leur meilleur film. Un trophée tricoté, créé par l'artiste Gentesia, sera décerné pour ce prix honorifique. Le réalisateur Theodore Ushev, primé à Berlin et Annecy, viendra présenter lors de cette séance son dernier film *Vaysha l'aveugle* et rencontrer le public. En 2015, c'est le film russe *Benches n°0458* de Ivan Maximov qui avait été distingué.

It's always a joyful moment in the year when the Geneva University Hospitals (HUG) open its doors to the Animatou Festival. It's a chance to discover bright pearls of animated films, ripe with subtlety, poetry and humour – films that give us insight into the thoughts and mindsets of the directors, how they envision their relationship to the world and what they are passionate about. The films might stir or even disconcert us, but they never leave us indifferent.

Animatou partners with HUG throughout the year to hold screenings for patients, including children in the Department of Child and Adolescent Health. These personalized screenings are organized within therapeutic groups to promote exchange and allow for valuable, emotionally rich interactions.

*For the third consecutive year, the Festival is coming to HUG with a special program designed for viewers at Belle-Idée. This program consists of 9 short films from various competitive categories of the 2016 Animatou Festival, which will compete for the Belle-Idée Audience Award. This Prize is a way for voices that are all too often silent to be heard, as viewers express their reactions and choose their favourite film. A hand-knitted trophy created by the artist Gentesia will be given to the winner for this honorary award. Director Theodore Ushev, who won awards at the Berlin and Annecy festivals, will come present his latest film *Blind Vaysha* and meet the public. In 2015, the Russian film *Benches n°0458* by Ivan Maximov was the winner.*

Un projet de Denis Schuler,
Béatrice Zawodnik et Petra Krausz

Ensemble

Vide

2017

En collaboration avec
Festival Archipel
Festival Animatou
Printemps carougeois
CACY
Solistes de l'Ensemble Vide
Théâtre Am Stram Gram
Ensemble Contrechamps
Compagnie de l'estuaire
Eklekto
Étudiants HEMU
Élèves prépros CEGM

Plateforme
interdisciplinaire
de recherche
et de création

Musique
& exploration
du son

→ www.ensemblevide.ch

2016

Saison 5

PROCESSION

AFFLUX – CINÉ-CONCERT INDUSTRIEL

CRÉATION VIDÉO & MUSIQUE | PROJECTION LIVE XXL - CORS DES ALPES, TROMPETTE, TROMBONE, TUBA, PERCUSSIONS
 SAMEDI 1ER OCTOBRE 2016 À 20H30 | **BÂTIMENT ARCOOP, 32 RUE DES NOIRETTES, 1227 CAROUGE** | BAR DÈS 19H30

TARIFS: PLEIN 20.- / 15.- (AVS, AI, CHÔMAGE, ÉTUDIANT) / 10.- (20 ANS / 20 FRANCS)



Un cor des Alpes dans un bâtiment industriel? Le cirque naturel verdoyant et enneigé se transforme en espace quadrillé dans le bâtiment ARCOOP. De trois mille mètres on passe à cinq étages pour faire entendre l'instrument symbole des montagnes helvétiques. Mais les comparaisons s'arrêtent ici. La création *Afflux* propose de découvrir une combinaison inédite d'instruments à vents et percussions, alliés à une projection vidéo en très grand format, sur le sol.

Profitant de la hauteur de l'immeuble pour installer des projecteurs, le vidéaste François Chalet nous dévoile un monde d'images qui se démultiplie et s'anime de façon méthodique, tout autant que poétique. Partant d'une ligne ou d'un rond symbolisant les instruments, les éléments simples se combinent et créent de nouvelles formes qui, à leur tour, se combinent pour en créer de nouvelles. Un travail qui se mélange à une programmation musicale – improvisation et compositions écrites – pour quatre musiciens, réalisée en collaboration avec Eklekto. Le paysage sonore et visuel ainsi formé nous emmène et nous promène sur d'éphémères chemins.

An alphorn in an industrial building? The natural scenery of green rolling hills and snow-capped mountains turns into a checkered space as the flagship instrument of the Swiss Alps descends from on high to ARCOOP's 5-storey industrial edifice. Afflux presents a unique mix of wind and percussion instruments, combined with large-format video art screened directly on the floor.

Taking full advantage of the high ceiling to arrange his projectors, video artist François Chalet blends together simple elements from a drawing or photograph, starting with a line or circle symbolizing the instruments, to create new forms which in turn merge and multiply in a highly organised and yet poetic animated landscape. The musical program, made up of improvisation pieces and written compositions for four musicians, was created in partnership with Eklekto especially for the occasion. Opening a dialogue with the visuals, it and takes us on ephemeral paths of wonder and daydreaming.



Spectacle *In C Lounge*
 Bâtiment ARCOOP © Ensemble Vide

François Chalet – Création vidéo | *video art*

Alexandre Babel – Programmation musicale | *music program*

Anne Briset – Percussion & composition | *percussions & composition*

Ian Gordon-Lennox – Cor des alpes, trompette, tuba & composition | *alphorn, trumpet, tuba & composition*

Jeanne Larrourou – Percussions & composition | *percussions & composition*

Pascal Schær – Cor des alpes, trombone & composition | *alphorn, trombone & composition*

Coordination: **Petra Krausz**

Communication | *Public relations:* **Karima Habbes**

Un projet imaginé par **Denis Schuler** et **Béatrice Zawodnik**
 en collaboration avec le **festival Animatou**.

PROJECTION ET RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE DU FILM - 60' ENV

SAMEDI 8 OCTOBRE 2016 À 15H00 | ALHAMBRA | GRATUIT

Vertico | Elie Chapuis et Lynn Devillaz | 2016 | 4'

Making of Vertico | Michaël Devillaz et Aurélie Sprenger | 2016 | 15'

En collaboration avec la librairie Payot, **séances de dédicaces avec les illustrateurs et illustratrices** de Vertico dans le hall de l'Alhambra

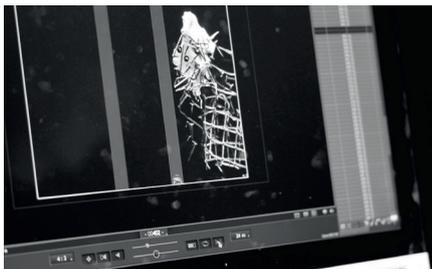
En octobre 2015, à l'occasion du 10^{ème} anniversaire du Festival Animatou, Hélium Films, en coproduction avec la RTS a imaginé un atelier avec les créateurs et créatrices des affiches des précédentes éditions du Festival pour réaliser un court métrage d'animation expérimental, *Vertico*, dans les locaux du Commun au Bâtiment d'art contemporain (BAC) à Genève.

Parmi les treize illustratrices / illustrateurs suisses sollicités, neuf ont répondu à l'appel - Tom Tirabosco, Pierre Wazem, Alex Baladi, Peggy Adam, Adrienne Barman, Julien Käser, Cécile Koepfli, Buster Yañez et Willy Ténia. Délaissant leur stylo, ces derniers ont exploré des techniques d'animation directe comme l'animation de sable et de graines, ou la pixilation d'objets et de personnes. La supervision technique et la conception artistique du projet ont été assurées par les réalisateurs suisses Elie Chapuis et Lynn Devillaz.

Vertico est constitué d'une douzaine de séquences animées. Une grande place a été laissée à l'improvisation et à l'expérimentation, avec pour consigne de faire apparaître un défilement vertical et deux lignes verticales parallèles. Le montage a été confié au réalisateur Steven Woloshen (Prix Vertico 2015 pour le meilleur montage de la compétition expérimentale Labo du Festival Animatou) et la création de la bande sonore du film au musicien genevois Franz Treichler (The Youngs Gods).

Au final: un film kaléidoscopique à découvrir, détonnant et puissamment inspiré!

To commemorate Animatou's 10th anniversary in October 2015, Hélium Films in coproduction with RTS conceptualized a workshop involving the creators of past Festival posters in the making of Vertico – a short experimental animated film produced in the “Commun” space of Geneva's Contemporary Art Building. Among the thirteen Swiss illustrators who were summoned, nine responded to the call: Tom Tirabosco, Pierre Wazem, Alex Baladi, Peggy Adam, Adrienne Barman, Julien Käser, Cécile Koepfli, Buster Yañez and Willy Ténia. The artists relinquished their pens and explored direct animation techniques such as sand and seed animation, and pixilation of objects and people. Swiss directors Elie Chapuis and Lynn Devillaz provided technical supervision and oversaw the project's artistic design. Vertico is made up of a dozen animated sequences. Ample room was left for improvisation and experimentation; the only requirements were to include vertical scrolling and two parallel vertical lines. The task of editing was given to filmmaker Steven Woloshen, who won the 2015 Vertico Award for best editing in Animatou's experimental competition, “Labo.” The film's soundtrack was created by Genevan musician Franz Treichler from the group The Young Gods. Come discover this jarring kaleidoscopic and powerfully inspired film!



Vertico est le premier film expérimental produit par Hélium Films. Ce projet est né à l'initiative du Festival Animatou, qui souhaitait impliquer tous les illustrateurs/illustratrices de ses visuels dans la réalisation d'un film d'animation expérimental, pour leur faire découvrir des techniques autres que le dessin animé.

Le projet, conduit en partenariat avec Animatou et la HEAD-Genève, a reçu le soutien de la Ville de Genève et de la RTS. Un remerciement particulier aux figurants du public qui se sont prêtés au jeu.

Vertico is the first experimental film produced by Hélium Films. The project was born out of an initiative by the Animatou Festival and its desire to involve all the illustrators of its past visuals in the making of an experimental animated film, allowing them to discover techniques other than those of cartoons.

The project was carried out in partnership with Animatou and the Geneva School of Art and Design (HEAD), with support from the City of Geneva and RTS. A special thanks goes to members of the public who took part as extras.

Avec | With Peggy Adam, Adrienne Barman, Alex Baladi, Julien Käser, Cécile Koepfli, Willy Ténia, Tom Tirabosco, Pierre Wazem et Buster Yañez.

RÉALISATION | DIRECTION

ELIE CHAPUIS

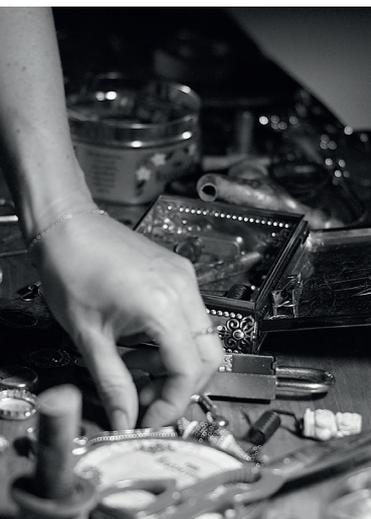
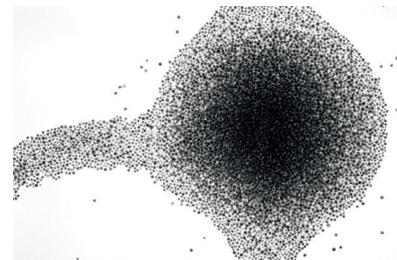
Elie Chapuis, né en 1980, est diplômé de l'École des Métiers du Cinéma d'Animation (EMCA) d'Angoulême. Il travaille comme animateur de marionnettes sur des courts et longs métrages, notamment sur *Ma vie de Courgette*, et depuis 2011 comme chef animateur. Au sein d'Hélium Films, il a aussi assuré la production de plusieurs courts métrages. Elie a réalisé en 2013 un premier court métrage très remarqué, *Imposteur*.

Elie Chapuis, born in 1980, is a graduate of the Ecole des Métiers du Cinéma d'Animation (EMCA) in Angoulême. He works as a marionette animator on short and feature-length films, including My Life as a Courgette, and has been a head animator since 2011. He has also produced a number of shorts for Hélium Films. In 2013 he directed his highly acclaimed first short film, Imposteur.

LYNN DEVILLAZ

Lynn Devillaz, née en 1984 à Genève, commence à travailler avec Hélium Films en 2008 sur le court-métrage *Land of the Heads* de Claude Barras et Cédric Louis. Depuis, elle collabore sur de nombreux films d'animation, notamment sur le dernier long métrage de Claude Barras, *Ma vie de courgette*.

Lynn Devillaz, born in 1984 in Geneva, started to work with Hélium Films in 2008 on the short film Land of the Heads by Claude Barras and Cédric Louis. Since then, she has worked on a number of animated movies, including Claude Barras' latest feature-length film, My Life as a Courgette.



MONTAGE | EDITING

STEVEN WOLOSHEN

Steven Woloshen, né en 1960 au Québec, a étudié à Montréal à Concordia University et s'est spécialisé dans l'art et les techniques liées au 16mm. Le jazz, l'improvisation et le hasard sont des éléments récurrents de son travail. On lui doit de nombreuses oeuvres animées et expérimentales qu'il présente régulièrement dans des festivals, des galeries et des installations. Son dernier film *1000 plateaus* a remporté le Prix Vertico du meilleur montage de la compétition internationale Labo 2015. Ses films ont été montrés dans le monde entier et couronnés par de nombreuses récompenses.

Steven Woloshen was born in Quebec in 1960 and studied at Concordia University in Montreal, where he specialized in art and 16mm film techniques. Jazz, improvisation and chance are recurring themes in Woloshen's work. His prolific output of experimental animated films is regularly shown in festivals, galleries and art installations. His latest film, 1000 Plateaus won the Vertico Prize for best editing in the 2015 Labo international competition. His award-winning films have been recognized at venues around the world.

MUSIQUE | MUSIC

FRANZ TREICHLER

Né en Suisse en 1961, Franz Treichler est le membre fondateur et chanteur du groupe post-industriel The Young Gods, référence dans la production musicale d'avant-garde. The Young Gods ont composé pour le cinéma – collaborant tant pour des productions hollywoodiennes que des courts-métrages underground – mais aussi pour la Cie du danseur Gilles Jobin, pour le théâtre, pour des installations sonores ainsi que pour des institutions muséales. En 2014, l'Office fédéral de la culture a décerné à Franz Treichler le premier Grand Prix suisse de musique pour l'ensemble de son oeuvre.

Franz Treichler was born in Switzerland in 1961, and is the founding member and vocalist of the post-industrial group The Young Gods, a legendary name in avant-garde music. The Young Gods have composed music for films – working with both Hollywood productions and underground short films – and also for dancer Gilles Jobin's company, for theater, sound installations and museum programs. In 2014, the Federal Office of Culture awarded Treichler the first Swiss Grand Prize for Music for the entirety of his works.

SAMEDI 8 OCTOBRE 2016 À 16H00 | ALHAMBRA
EN PRÉSENCE DU RÉALISATEUR

Dès 8 ans / Ages 8+

MA VIE DE COURGETTE

CLAUDE BARRAS

Suisse, France | 2016 | VO Fr | 65' | Animation traditionnelle,
marionnettes

Courgette n'a rien d'un légume, c'est un vaillant petit garçon qui vit seul avec sa maman qui aime beaucoup la bière, et qui «part au ciel» par sa faute. Sa vie prend un nouveau tournant quand il atterrit dans un foyer au milieu d'autres gosses blessés par la vie. Là, entre autres, il y a Simon, qui joue au dur pour tenir le coup, Béatrice dont la mère a été reconduite à la frontière, et Camille, la fillette garçon manqué qui trouve la plus belle forme de résilience à son grand malheur: sourire aux autres. Avoir une bande de copains, tomber amoureux ... Quand on a 10 ans, il y a tant de choses à découvrir et à apprendre. Et pourquoi pas même apprendre à être heureux.

Inspiré du roman *Autobiographie d'une Courgette* de Gilles Paris.

Courgette's no vegetable – he's a hardy little boy living by himself with his beer-loving mamma, who goes to heaven after an accident that's his fault. Courgette's story takes a new turn when he ends up in a social care institution with kids who've also taken hard knocks from life. There's Simon, playing the tough guy to keep it together, Beatrice, whose mother has been escorted back to the border, and Camille, a little tomboy who finds the most beautiful way to be resilient in the face of hardship: smiling at others. Having a group of friends, falling in love . . . when you're 10 years old, there's so much to discover and learn. Including learning to be happy.

Inspired by the novel Autobiography of a Courgette by Gilles Paris.



Cristal du long métrage & Prix du public
Festival International du film d'animation d'Annecy 2016

Cristal for a Feature Film & Audience Award
Annecy International Animation Film Festival 2016

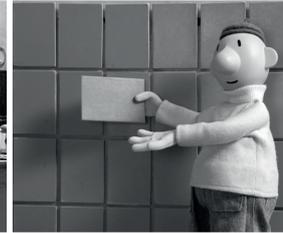
Distribution en Suisse:

Praesens-Film AG – info@praesens.com

PROGRAMME DE 5 COURTS MÉTRAGES DE MAREK BENEŠ | RÉPUBLIQUE TCHÈQUE | 2016 | 40'
 DIMANCHE 9 OCTOBRE 2016 À 15H00 | CINÉMA NORD-SUD

Dès 3 ans / Ages 3+

Pat et Mat, les deux inséparables bricoleurs, un brin gaffeurs, ne manquent pas d'idées pour améliorer leur quotidien et nous font toujours autant rire.
Pat and Mat are two inseparable handymen. They're a tad clumsy, but never out of ideas to fix up their day-to-day life and make us laugh a lot.



LA PARTIE D'ÉCHECS

Pat et Mat veulent se protéger du soleil pour jouer tranquillement aux échecs. Quelles inventions vont-ils encore imaginer pour se créer un coin ombragé?

Pat and Mat want to play a relaxing game of chess protected from the sun's rays. What contraptions will they conjure up to make a shady spot?

LE CACTUS

Mat vient d'acheter un superbe cactus. Mais comment le transporter jusqu'à la maison sans être piqué par la plante?

Mat's just bought a superb cactus. But how can he get it home without getting pricked by the plant?

LE VÉLO D'APPARTEMENT

Le vélo d'appartement, c'est pratique pour faire du sport mais ça peut vite devenir ennuyeux. Outils en main, nos deux héros cherchent un moyen de le rendre plus amusant.

The stationary bicycle is handy for working out, but it can get boring pretty fast. Tools in hand, our two heroes search for a way to make it more fun.

LE CARRELAGE

Le mur de la salle de bain est légèrement abîmé. Pat et Mat décident alors de poser un carrelage tout neuf.

The wall in the bathroom is slightly damaged. Pat and Mat decide to lay brand new tiles.

LES ORANGES PRESSÉES

Rien de tel qu'un bon jus d'orange bien frais pour démarrer la journée! Mais encore faut-il construire l'appareil parfait pour presser le fruit...

There's nothing better than a glass of freshly squeezed orange juice to start the day! But first you have to build the perfect juice-making machine...

Contact:

Cinéma Public Films | Jeremy.cpf@orange.fr

VENDREDI 12 OCTOBRE 2016 À 18H45 | CINÉMA LES SCALA
EN PRÉSENCE DU RÉALISATEUR

Dès 12 ans / Ages 12+

LOUISE EN HIVER

JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE
France, Canada | 2016 | VO Fr | 75' |
ordinateur 2D/3D

À la fin de l'été, Louise voit le dernier train de la saison quitter la petite station balnéaire de Biligen sans elle. La ville est désertée. Rapidement le temps se dégrade, les grandes marées d'équinoxe surviennent, coupant électricité et moyens de communication. Fragile et coquette, bien moins armée que Robinson, Louise ne devrait pas survivre à l'hiver.

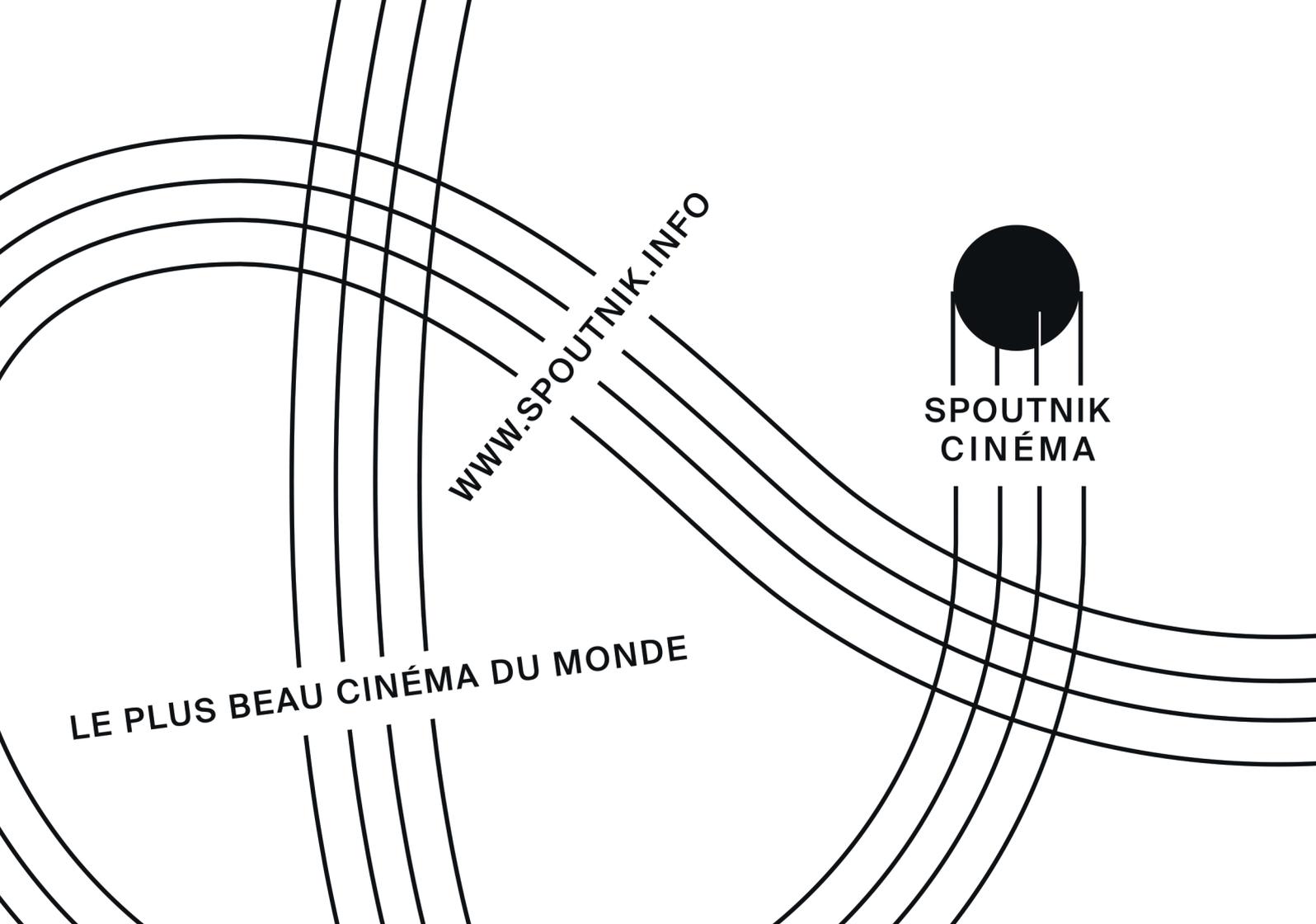
At the end of summer, an old lady watches as the last train of the season leaves the small seaside station of Biligen without her. The town is deserted. The weather rapidly deteriorates and the arrival of high tides cuts electricity and all means of communication. Fragile and neat, not half as tough as Robinson, Louise may not survive winter.



Sortie suisse 23.11.16 | Swiss release 11.23.2016

Contact:

Agora Films | jrepond@agorafilms.ch

The image features a complex pattern of overlapping, curved black lines on a white background. The lines are arranged in a way that creates a sense of depth and movement, resembling a stylized globe or a network of connections. The text is integrated into this design, with some elements appearing to be part of the line structure.

WWW.SPOUTNIK.INFO

LE PLUS BEAU CINÉMA DU MONDE



JEUDI 13 OCTOBRE 2016 À 20H30 | CINÉMA SPOUTNIK
EN PRÉSENCE DES DEUX RÉALISATEURS

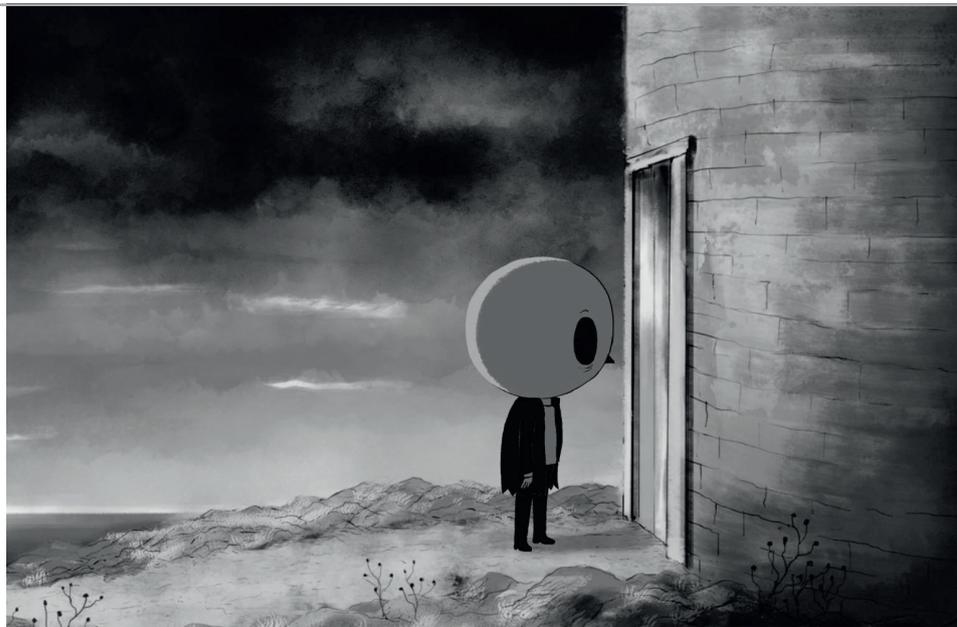
Dès 14 ans / Ages 14+

PSYCONAUTS, THE FORGOTTEN CHILDREN (*PSICONAUTAS, LOS NIÑOS OLVIDADOS*)

PEDRO RIVERO, ALBERTO VÁZQUEZ
Espagne, France | 2015 | VO Sp / ST FR | 76' |
Ordinateur 2D

Deux adolescents, Birdboy et Dinky, décident de fuir leur île, dévastée par une catastrophe écologique. Adoptant un ton résolument sombre, voire tragique, *Psiconautas* dépeint une société coercitive et artificielle où les seules échappatoires sont la drogue, la mort ou la folie. Les personnages tentent de s'abstraire de la réalité en poursuivant le rêve chimérique d'un départ sans retour pour un ailleurs sublimé. Mais l'île, personnage à part entière de l'intrigue, ne semble pas décidée à laisser partir qui que ce soit... Adapté de la bande-dessinée *Psiconautas* de Alberto Vázquez.

Birdboy and Dinky are two teenagers who decide to flee from their island after it's devastated by an ecological catastrophe. Cloaked in a decidedly dark, even tragic tone, Psiconautas depicts a coercive and artificial society whose only escape outlets are drugs, death, and insanity. The protagonists attempt to isolate themselves from reality by chasing the utopic dream of a final departure to a sublime elsewhere. But the island, a character in its own right, doesn't seem willing to let just anyone leave. Adapted from the graphic novel Psiconautas by Alberto Vázquez.



Distribution:

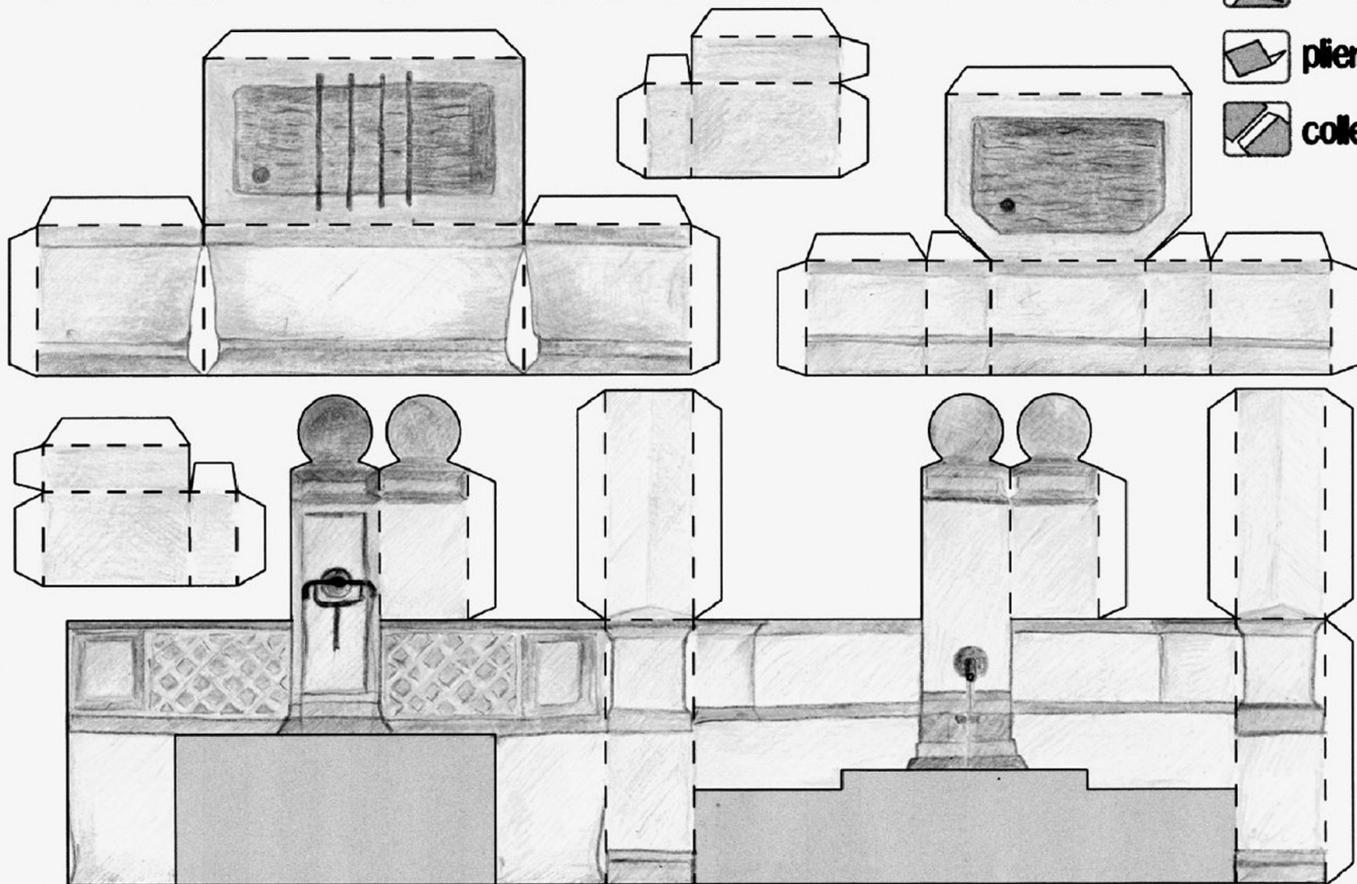
Autour de minuit
www.autourdeminuit.com

Construis ta fontaine des Grottes

 couper

 plier

 coller



www.preenbulle.ch

Thomas Perrodin



Animatou est heureux de collaborer à nouveau avec Thomas Perrodin pour la création de tous les visuels du Festival placés cette année sous les auspices de notre invité d'honneur, le Canada. En résulte une somptueuse déclinaison d'animaux du Grand Nord canadien en torsion dans une éclatante volée d'automne de feuilles d'érable.

www.thomasperrodin.blogspot.ch
www.hecatombe.ch



Illustrateur invité Guest artist

Né en 1982, le graphiste et illustrateur Thomas Perrodin, diplômé des Beaux-Arts d'Angoulême, est aussi éditeur au sein du collectif d'artistes Hécatombe et l'auteur de magnifiques objets-livres contemplatifs et nourris d'abstraction, sérigraphiés par ses soins en tirage très limité. Très présent sur la scène alternative genevoise, notamment dans le domaine de la musique, Thomas travaille aussi pour les milieux institutionnels, en Suisse et au-delà.

Born in 1982, graphic artist and illustrator Thomas Perrodin is a graduate of the European School of Visual Arts in Angoulême and editor of the artists' collective Hécatombe. He is also the author of magnificent art object-books, contemplative works of screen-printed abstraction which he prints himself in very limited editions. An active figure in Geneva's alternative scene, in particular the music scene, Thomas also works for various institutions in Switzerland and abroad.

Animatou is proud to collaborate with graphic designer Thomas Perrodin for the second year in a row. All the visuals for this 11th edition are based on themes pertaining to Canada, the Festival's 2016 country of honour, resulting in a spectacular display of twisting animals from the Canadian North revelling in a gushing of fall-colored maple leaves.

10 COURTS MÉTRAGES – 45'

DIMANCHE 9 OCTOBRE À 11H00 | **CINÉMA SPOUTNIK**
BRUNCH DÈS 10H00

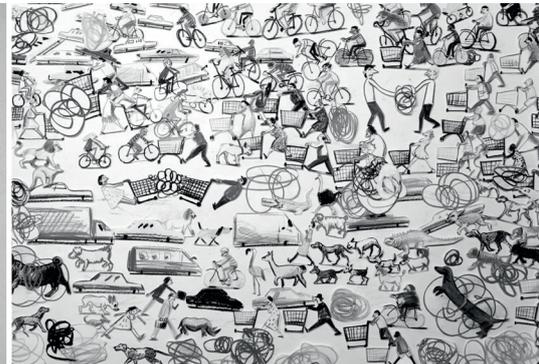
Dès 3 ans / Ages 3+



Le renard minuscule



Happy Bogeys



Ville et coeur

SOMETHING | ELENA WALF | Allemagne | 2015 | 7'

TIGER | KARIEM SALEH | Allemagne | 2015 | 3'58"

ME BY YOU | DAVID BUOB | Allemagne | 2016 | 5'

NOVEMBRE | MARJOLAINE PERRETEN | Suisse, France | 2015 | 4'

LE ZÈBRE | VIVIANE BOYER-ARAUJO | France | 2015 | 3'

LE RENARD MINUSCULE | SYLWIA SZKILADZ, ALINE QUERTAIN | Suisse | 2016 | 8'

AGE OF OBSCURE | MIRAI MIZUE | Japon | 2015 | 3'45"

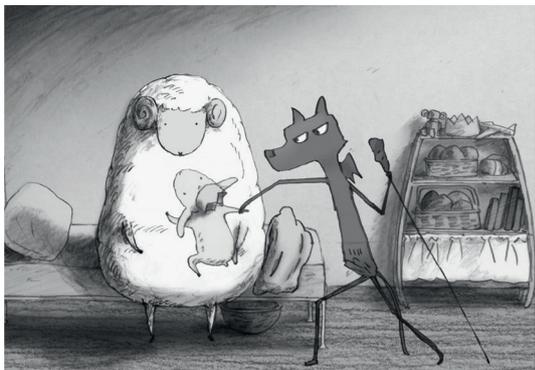
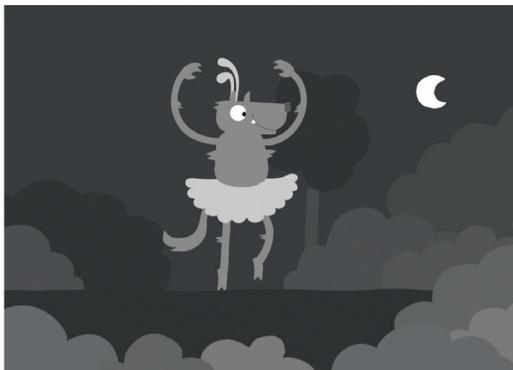
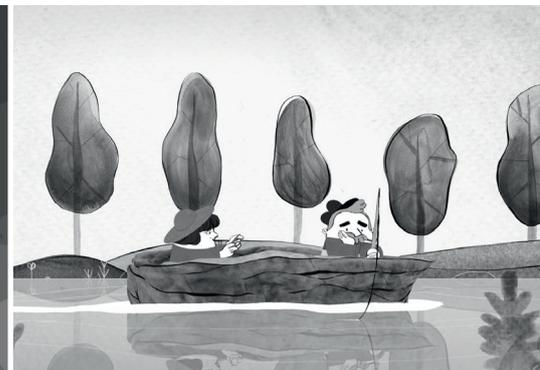
HAPPY BOGEYS (ÉPISODES 11-13) | TAKASHI KURIHARA | Japon | 2015 | 4'53"

VILLE ET CŒUR | ANNE-SOPHIE RAIMOND | France | 2016 | 3'

MIMO | CHANG PEI YEE, OON QIAN YI SHANNON | Singapour | 2014 | 1'43"

9 COURTS MÉTRAGES – 45'SAMEDI 15 OCTOBRE À 10H00 | **CINÉMA NORD-SUD**

Dès 3 ans / Ages 3+

**Harry on the Clouds****Wolf****Dans un petit bateau****LA SOUPE AU CAILLOU** | CLÉMENTINE ROBACH | France | 2015 | 7'**EN SORTANT DE L'ÉCOLE** | LILA PEUSCET | France | 2016 | 3'**HARRY ON THE CLOUDS** | AYA SHIROI | Japon | 2015 | 4'13"**WOLF** | JULIA OCKER | Allemagne | 2015 | 3'48"**THE STORY OF A FOX AND MOUSE** | CAMILLE CHAIX, HUGO JEAN, JULIETTE JOURDAN, MARIE PILLIER, KEVIN ROGER | France | 2015 | 6'14"**HABITAT** | MARCEL BARELLI | Suisse | 2016 | 2'16"**CLOUDBERRY (MOROSHKA)** | POLINA MINCHENOK | Russie | 2015 | 7'46"**DANS UN PETIT BATEAU** | CHARLOTTE CAMBON | France | 2015 | 3'**CHEMIN D'EAU POUR UN POISSON** | MERCEDES MARRO | France | 2016 | 8'



Next
Door

GALLERY

ESTD 2013

Rue de l'Arquebuse 16
1204 Genève

mer-ven 13:00 - 18:30

sam 13:00 - 17:00

follow us



NextDoorGalleryGeneva



**Il semble petit ?
Pourtant, c'est un MAGNUM**

●●●●●

1.5L de pur plaisir

La nouvelle gamme
de vins sur-mesure
du BIBARIUM


BIBARIUM
de la vigne à la ville



THE BLUE OYSTER LASER BAR
huitres, champagne, ambiance



BlueOyster

7 COURTS MÉTRAGES – 74'

JEUDI 13 OCTOBRE 2016 À 22H30 | CINÉMA SPOUTNIK

Ce programme sera suivi à minuit d'une soirée sexy avec Nina Nana pour un DJ set jouissif et hystérique. Exposition durant la soirée des tableaux crochetés «Exotic Flowers» de Ursina Ramondetto.

This program will be followed by a sexy party hosted by DJ Nina Nana, starting at midnight.

The knitted artwork «Exotic Flowers» by Ursina Ramondetto will be on exhibit during the event.

PORNOGRAPHY



ERIC LEDUNE

Belgique | 2016 | 24'

Qu'est-ce que la pornographie? Pourquoi est-il plus immoral de montrer des actes sexuels plutôt que des meurtres? Faut-il limiter la liberté d'expression?

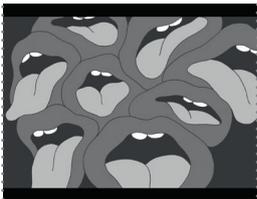
What is pornography? Why is showing sexual acts considered more immoral than showing murders? Should freedom of expression be limited?

SUMMER'S PUKE IS WINTER'S DELIGHT

SAWAKO KABUKI
Japon | 2016 | 3'

Quand l'injonction boulimique pousse le corps à se remplir, à se vider puis à être pénétré à nouveau.

When the law of bulimia mandates that the body fill itself up, empty itself out, and be penetrated again.



THE WRONG END OF THE STICK

TERRI MATTHEWS
UK | 2016 | 8'20"

Malcolm Fetcher est un professeur névrosé et perdu depuis 20 ans dans un mariage terne avec Beverly. Alors qu'il fait face à une crise identitaire dévorante, leur couple se désintègre. Il est contraint d'exprimer un désir profondément caché.

Malcolm Fetcher is a neurotic teacher lost in a dull marriage to his wife of twenty years, Beverly. As he faces an all-consuming identity crisis, their marriage disintegrates and he is forced to express a deep, hidden desire.

MOMS ON FIRE

JOANNA RYTEL
Suède | 2016 | 12'

Ça fait quoi d'être enceinte jusqu'aux yeux, quand il ne te reste que quatre jours avant d'éclater? Tu aimerais te branler mais tu n'as même pas le bras assez long, ton petit ami est chiant comme la mort et tu voudrais juste t'amuser un peu.

What's it like to be massively pregnant with only four days until you're due to pop? You'd like to jerk off but can't even reach, your boyfriend is a useless boring shit, and you just want to have a little fun.

PARLE-MOI

CHRISTOPHE GAUTRY
France | 2016 | 3'35"

Deux ex-amoureux se retrouvent après un break de plusieurs années. Électrisés par cette rencontre, ils décident de passer la nuit ensemble.

Two ex-lovers meet again after a few years being apart. Electrified by the encounter, they decide to spend the night together.

SUPERBIA

LUCA TÓTH | Hongrie | 2016 | 15'43"

Le peuple indigène de Superbia, où les femmes et les hommes vivent en communautés séparées, est confronté aux mutations augurées par le premier couple égalitaire de leur histoire.

The native people of Superbia, where men and women form separate societies, face the changes sparked by the first equal couple in their history.

THE LAUGHING SPIDER

KEIICHI TANAAMI | Japon | 2016 | 7'24"

Inspiré des mouvements pop-art et psychédélique, les dessins surréalistes de Keiichi Tanaami s'inspirent de ses souvenirs, ses rêves et ses cauchemars.

Inspired by the psychedelic and pop art movements, Keiichi Tanaami's surrealist drawings are pulled from his memories, his dreams, and his nightmares.





— HEAD
Genève

Partenaire du
Festival Animatou

Bachelor Communication visuelle
Option Espace/Média
Option Image/Récit

Haute école d'art et de design – Genève
www.head-geneve.ch

Suivez-nous sur      #headgeneve

Hes:SO // GENEVE
Haute École Spécialisée
de Suisse occidentale



SHAPES (Formes)

Pour concevoir les bandes annonces 2016 du Festival, Animatou a convié le réalisateur chilien-péruvien Jossie Malis à superviser un atelier à la HEAD-Genève avec les étudiant-e-s de la filière communication. Pour cet atelier d'une semaine, aucune connaissance préalable en terme d'animation n'était requise. La consigne donnée était simple: à chaque étudiant-e était attribuée l'une des douze lettres qui compose <Animatou 2016> pour la création de deux séquences animées différentes. La première «Formes» (*Shapes*) est une version abstraite du nom du Festival, tandis que la seconde «Petites bêtes» (*Bicharracos*) est une séquence plus fantaisiste qui nécessite d'être visionnée plus d'une fois pour comprendre tout ce qu'elle contient. La bande sonore a été créée par Julie Reier.



BICHARRACOS (Little Creatures)

*To create the Festival's 2016 trailers, Animatou asked Chilean-Peruvian director Jossie Malis to conduct a workshop with students specializing in communication at the Geneva University of Art and Design (HEAD). The workshop ran for one week and did not require any prior knowledge in animation. The instructions were simple: each student was assigned one of the twelve letters found in "Animatou 2016" to create two different animated sequences. The first trailer, "Shapes", is an abstract version of the Festival's name, whereas the second, "Little Creatures" (*Bicharracos*) is a more fanciful sequence that should be watched more than once to fully appreciate all of its detail. The sound and musical design was created by Julie Reier.*

Bandes-annonces réalisées en octobre 2015 dans le cadre d'un atelier animé par | Trailers created in October 2015 in a workshop curated by | Jossie Malis, réalisateur | director

OCÉANE ANDRÉ, FABIAN BRANAS, ADELINE CASAGRANDA, TAMARA CONUS, CINDY CORREIA, LOUISE DAUBIN, SHADYA EMERY, SALOMÉ FAURE, SOOJIN HAN, LÉA LANSIAUX, LESLIE LEMOINE, TIM TRAUTMANN, étudiant-e-s, HEAD-Genève | students, Geneva University of Art and Design

OLIVIER RIECHSTEINER, encadrement | support
JULIE REIER, mixage & création sonore | sound engineer & musical design

— HEAD
Genève

COMPÉTITION INTERNATIONALE | INTERNATIONAL COMPETITION

pp.36-61

54 COURTS MÉTRAGES | 54 SHORT FILMS

Le Prix Animatou d'une valeur de CHF 3'000.- sera décerné au meilleur court métrage | *The Animatou Award, prized at 3,000 CHF, will be granted to the best short.*

Jury: **Pakito Bolino, Osman Cerfon, Andrea Martignoni**

pp.33-35

COMPÉTITION INTERNATIONALE JEUNE PUBLIC | INTERNATIONAL COMPETITION FOR YOUNG AUDIENCES

8 COURTS MÉTRAGES | 8 SHORT FILMS

p.65

Le Prix du jeune public RTS consiste en l'achat du film par la Radio Télévision Suisse (RTS). Sélection issue de la compétition internationale | *The RTS Young Public Award consists in the purchase of the winning film by Radio Télévision Suisse (RTS). Selection drawn from the International Competition.*

PROGRAMME BELLE-IDÉE | BELLE-IDÉE PROGRAM

p.93

9 COURTS MÉTRAGES | 9 SHORT FILMS

Le Prix du Public Belle-Ideé (prix honorifique des HUG) sera décerné au court métrage qui aura recueilli le plus de votes parmi un choix de films issus de la compétition internationale | *The honorific HUG Belle-Ideé Public Award will be attributed to the short film which gets the most votes from a selection drawn from the International Competition.*

COMPÉTITION INTERNATIONALE LABO | LABO INTERNATIONAL COMPETITION

pp.71-75

15 COURTS MÉTRAGES | 15 SHORT FILMS

Le Prix Labo Centre d'Art Contemporain Genève d'une valeur de CHF 1'000.- sera décerné par un jury de photographes suisses au meilleur film expérimental | *The Labo Centre d'Art Contemporain Genève Award, prized at 1,000 CHF, will be attributed to the best experimental film by a jury of Swiss photographers.*

Jury: **Laurent Guiraud, Christian Lutz, François Schaefer**

pp.68-70

COMPÉTITION SUISSE | SWISS COMPETITION

pp.78-85

21 COURTS MÉTRAGES | 21 SHORT ANIMATED FILMS

Prix du Public Bâloise Assurances d'une valeur de CHF 3'000.- | *The Bâloise Assurances Audience Award, prized at 3,000 CHF.*

Prix Taurus Studio: 2 jours d'enregistrement en studio pour la meilleure bande-son de film suisse, décerné par un jury de musiciens professionnels | *The Taurus Studio Award: a two-day recording session at Taurus Studios awarded to the best Swiss film soundtrack by a jury of professional musicians.*

Jury: **Guillaume Lager, Michel Wintsch, Nicolas Sordet**

p.77

COMPÉTITION INTERNATIONALE DOCANIM | DOCANIM INTERNATIONAL COMPETITION

pp.90-91

8 COURTS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES | 8 SHORT DOCUMENTARY FILMS

Prix Animatou Docanim d'une valeur de CHF 1'000.- décerné par un jury de journalistes suisses | *Animatou Docanim Award, prized at CHF 1000.- and awarded by a jury of Swiss journalists.*

Jury: **Martine Béguin, Stéphanie Billeter, Elisabeth Chardon**

p.89

**Soirée de remise des prix
The Award ceremony**

En présence des différents jurys, les cinéastes primés recevront un somptueux trophée MATOU, créé et dessiné par Claude Luyet et modelé par Gregory Beaussart, lors de la cérémonie de clôture au Bâtiment d'Art Contemporain (BAC) le **samedi 15 octobre à 18h30**. La rediffusion des films primés aura lieu le soir même au Cinéma Spoutnik à 22h00.

In the presence of the various juries, the prizewinning film makers will receive a splendid MATOU trophy, created by Claude Luyet and modelled by Gregory Beausart during the closing ceremony at 6.30 pm on Saturday the 15th of October at Bâtiment d'Art Contemporain (BAC). The award-winning films will be screened at 10 pm on the same night at the Spoutnik.

Pakito Bolino

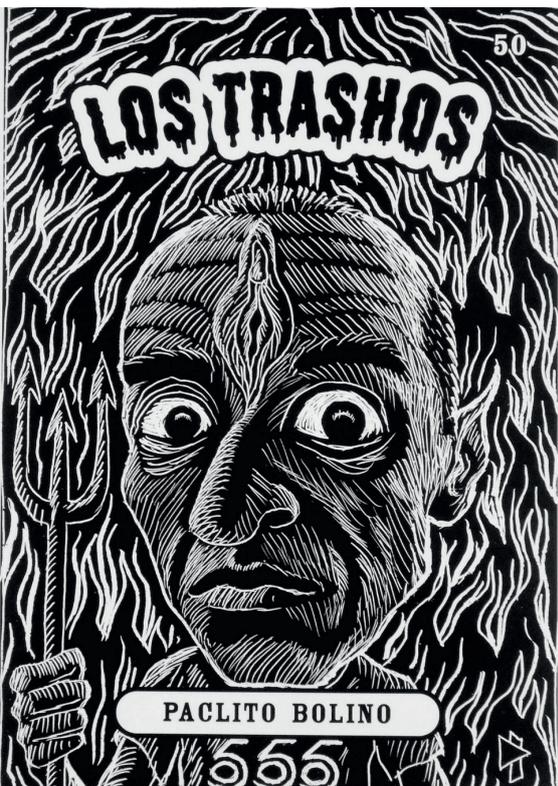


Figure emblématique de l'illustration underground, se définissant lui-même comme «dictateur graphique», Pakito Bolino, créé à Marseille, il y a plus de 20 ans, Le Dernier Cri, un collectif d'artistes hors normes qui évolue aux antipodes de la narration et de l'illustration conventionnelle, en explorant sans ménagement le champ de l'image sauvage. Il publie les travaux graphiques de nombreux artistes de la scène plastique alternative contemporaine, tels entre autres Thomas Ott, Pierre La Police, Winschluss, Moolinex, Henriette Valium, Fredox, Keiti Ota, Charles Burns, Francis Masse ou encore les frères Guedin. Sérigraphe, coloriste, auteur de BD, musicien, réalisateur, il exploite, sous toutes ses formes, un univers souvent déstabilisant, cru, obsessionnel et instinctif, aux limites de l'Art brut. Il a coréalisé en 2006 avec Scott Blatty le long métrage d'animation *Les Religions Sauvages* et a créé la bande sonore de son adaptation en ciné-concert avec Virgile Abela et Cyril Bilbéaud.

<http://www.lederniercri.org>

*Pakito Bolino is an emblematic figure in the world of underground illustration who describes himself as a "graphic dictator." More than 20 years ago in Marseille, he founded Le Dernier Cri, a publishing house of outsider artists who push the boundaries of conventional narration and illustration by exploring the terrain of the savage image, no holds barred. He publishes the graphic works of a number of artists on the contemporary alternative arts scene, including works by Thomas Ott, Pierre La Police, Winschluss, Moolinex, Henriette Valium, Fredox, Keiti Ota, Charles Burns, Francis Masse and the Frères Guedin. A silk screener, colorist, comics author, musician, and director, Bolino delves into all possible forms of a destabilizing, raw, obsessive and instinctive world, at the limits of Art Brut. In 2006, he co-directed the animated feature film *Savage Religions* and created the soundtrack and the movie's adaptation into a film concert with Virgile Abela et Cyril Bilbéaud.*

Osman Cerfon



Osman Cerfon est un réalisateur français de films d'animation né en 1981. Après avoir étudié le design graphique et suivi une formation aux Beaux-Arts d'Épinal, Osman Cerfon achève ses études à l'école de La Poudrière. Il y réalise trois films: *Hors d'œuvre*, *L'Important c'est de gagner* et *Tête-à-tête*. En sortant de l'école, il collabore à différents projets en tant que scénariste ou technicien de l'animation pour Folimage, puis à Jesusbiencontent, studio qui produira les deux volets des *Chroniques de la Poisse*, deux courts métrages sélectionnés et primés dans de nombreux festivals (dont Annecy, Hiroshima). À la naissance de sa fille, il accepte la réalisation de plusieurs films de commande pour payer les couches et la nounou... puis se remet à l'écriture. Il développe actuellement un projet de série chez Miyu production, ainsi que son prochain court métrage...

Osman Cerfon was born in 1981 and is a French director of animated films. He studied graphic design at the Epinal Fine Arts Academy, and finished his studies at La Poudrière. During his time there, he directed three films: Hors d'œuvre, L'Important c'est de gagner and Tête-à-tête. He has since worked on various projects as a scriptwriter and animation technician for Folimage, and then for Jesusbiencontent, the studio that produced the two instalments of his Sticky Ends. These short films were selected for and won awards at numerous festivals, including Annecy and Hiroshima. The birth of his daughter prompted him to accept to direct several commissioned films to pay for diapers and the nanny... and then he returned to writing. He is currently developing a project for Miyu production, and working on his new short film.

Andrea Martignoni



Andrea Martignoni (né en 1961) est un musicien italien, concepteur sonore et historien du cinéma. Il a étudié la musique et la géographie à l'Université de Bologne. En 1996, il obtient une bourse de recherche du Gouvernement canadien pour approfondir ses études à la Cinémathèque québécoise. Comme musicien, il a participé à plusieurs projets d'artistes internationaux comme Fred Frith, Jon Rose, Lawrence D. Butch Morris, Dominique Lentin et le collectif Laboratorio di Musica e Immagine. Avec la Compagnia d'Arte Drummatica, il collabore à des projets de ciné-concerts consacrés à la sonorisation de films d'animation. Il a créé les trames sonores de nombreux courts métrages animés (entre autres de Saul Saguatti, Blu, Pierre Hébert, Petra Zlonoga, Igor Pramatarov, Roberto Catani, Virginia Mori, Ivan Bogdanov, Soetkin Verstegen) et son travail a été distingué par plusieurs prix. En collaboration avec plusieurs festivals internationaux, il a conduit des masterclasses, des ateliers, des conférences en lien avec l'animation et la bande sonore et il a enseigné l'histoire de l'animation aux Beaux-Arts de Palerme et à l'Université de Milan. Il prépare actuellement son premier film d'animation avec la réalisatrice Maria Steinmetz.

Andrea Martignoni was born in 1961 and is an Italian musician, sound designer and film historian. He studied music and geography at the University of Bologna. In 1996, he received a research award from the Canadian government to further his studies at the Cinémathèque québécoise. As a musician, he has participated in numerous projects with international artists such as Fred Frith, Jon Rose, Lawrence D. Butch Morris, Dominique Lentin and the group Laboratorio di Musica e Immagine.

With the Compagnia d'Arte Drummatica, he works on film concert projects, producing live soundtracks for animated films. He has composed the soundtracks of many animated shorts, including films by Saul Saguatti, Blu, Pierre Hébert, Petra Zlonoga, Igor Pramatarov, Roberto Catani, Virginia Mori, Ivan Bogdanov, and Soetkin Verstegen, and has received numerous awards for his work. At international festivals, he has led master classes, workshops and conferences on animation and soundtracks. He has also taught the history of animation at Fine Arts Academy of Palermo and at the University of Milan. He is currently working on his first animated film with director Maria Steinmetz.

PROGRAMME DE 10 COURTS MÉTRAGES (79') PRÉCÉDÉ DU COURT MÉTRAGE LE FIL D'ARIANE (13')VENDREDI 7 OCTOBRE À 19H | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURYLUNDI 10 OCTOBRE À 20H30: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 16 ans / Ages 16+

LE FIL D'ARIANE | Projection en avant-première hors-compétition

CLAUDE LUYET | Suisse | 2016 | 13'

Ariane joue au ballon. L'appel de sa mère interrompt son jeu. Elle perd son ballon et avec lui son enfance. Le vingtième siècle et la vie d'Ariane s'écoulent suspendus au fil du balcon. Inconsciemment Ariane va composer le tableau final et retrouver son enfance volée.

Ariadne is playing with a ball. She is interrupted, as her mother calls her inside. She loses her ball, along with her childhood. The 20th century and Ariadne's life play out on her balcony. As Ariadne nears the end of her life, she regains her lost childhood.



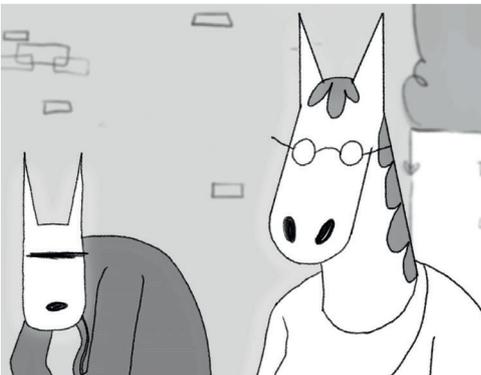


VAYSHA L'AVEUGLE

THEODORE USHEV
Canada | 2016 | 8'14"

Vaysha n'est pas une jeune fille comme les autres, son œil gauche ne voit que le passé, alors que le droit ne voit que le futur. Véritable sortilège, sa vision scindée l'empêche de vivre au présent.

Vaysha is not like other little girls. Her left eye only sees the past and her right, only the future. This curse prevents her from living in the present.



TRAIN DE VIE

LISA MATUSZAK
France | 2015 | 8'30"

Sur le quai d'une gare perdue en pleine campagne, Chien, Héron et Cheval attendent un train qui est annoncé avec du retard. Chien a les nerfs, Héron stresse, et Cheval a un magazine et des biscuits...

On a railway platform in the middle of nowhere, Dog, Heron and Horse hear that the train they are waiting for has been delayed. Dog is annoyed, Heron is anxious but Horse has a magazine and some biscuits...

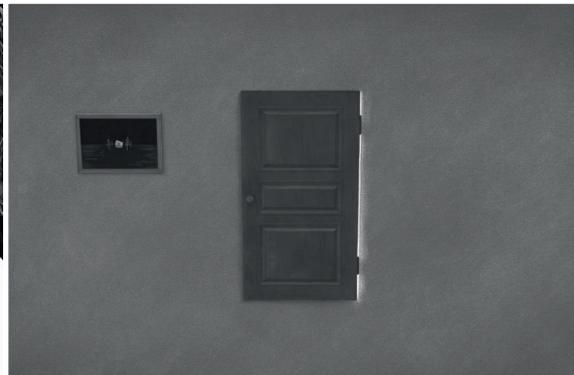


HAPPY END

JAN SASKA
Czech | 2015 | 5'26"

Une comédie noire sur la mort avec un dénouement heureux. Une suite formidable de rencontres improbables: des chasseurs, un conducteur de tracteur, un garçon qui aime le disco et un cadavre.

A black comedy about death with a happy ending. A splendid chain of unlikely encounters: hunters, a tractor driver, a disco boy, and a corpse.



JOURNAL ANIMÉ

DONATO SANSONE
France | 2016 | 3'30"

Improvisé au jour le jour, ce film est inspiré de l'actualité relayée par le quotidien français «Libération» entre le 15 septembre et le 15 novembre 2015, jusqu'aux tragiques événements du 13 novembre à Paris.

This film was inspired by current events reported by the French daily newspaper "Libération" between September 15 and November 15, 2015, and improvised from day to day, until the brutal intrusion of the tragic events of November 13 in Paris.

DIE BRÜCKE ÜBER DEN FLUSS

JADWIGA KOWALSKA
Suisse | 2016 | 5'45"

Un homme, désespéré par la perte de son amour, se tient sur le rebord d'un pont prêt à sauter. Mais en face des témoins se sont attroupés...

In despair after losing his love, a man stands on the edge of bridge ready to jump. Across from him, a flock of onlookers assemble...

LA CHAMBRE VIDE

DAHEE JEONG
France | 2016 | 9'22"

Dans la chambre de la femme, des souvenirs s'accumulent et disparaissent comme de la poussière. L'homme passe son temps dans cette chambre en créant de petits jeux inutiles avec ses souvenirs à elle.

In the woman's room, memories accumulate and disappear like dust. The man spends his time in the room creating futile little games with her memories.



MOMS ON FIRE

JOANNA RYTEL
Suède | 2016 | 12'

Ça fait quoi d'être enceinte jusqu'aux yeux, quand il ne te reste que quatre jours avant d'éclater? Tu aimerais te branler mais tu n'as même pas le bras assez long, ton petit ami est chiant comme la mort et tu voudrais juste t'amuser un peu.

What's it like to be massively pregnant with only four days until you're due to pop? You'd like to jerk off but can't even reach, your boyfriend is a useless, boring shit, and you just want to have a little fun.



TOMBÉS DU NID

LOÏC ESPUCHE
France | 2015 | 5'

Deux amis trouvent une cane et ses petits sur le toit d'une maison, mais le «sauvetage» ne se passe pas comme prévu.

Two friends find a duck and its ducklings on the roof of a house, but the "rescue" doesn't quite go as planned.



GHOST TOWN (GRAD DUHOVA)

MARKO DJESKA
Croatie | 2016 | 12'11"

Tandis que la bataille fait rage autour d'une ville abandonnée, un citoyen rescapé se bat contre sa solitude à travers ses rituels quotidiens.

While the battle rages around an abandoned town, a survivor fights loneliness through his daily rituals.



EDMOND

NINA GANTZ
Royaume Uni | 2015 | 9'11"

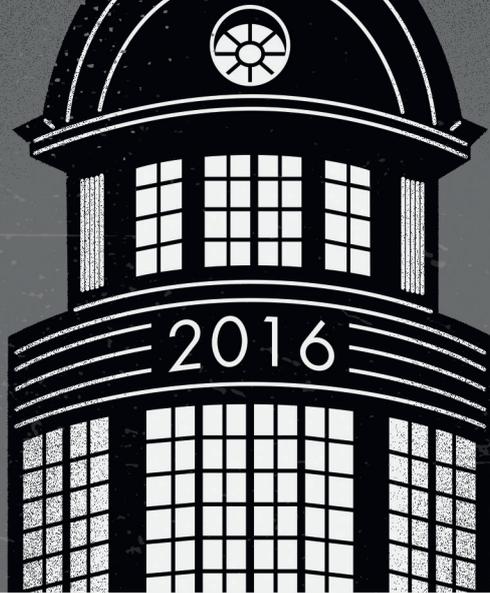
Edmond a très envie d'aimer et de se rapprocher des autres... peut-être même trop. Seul devant un lac, il réfléchit à son destin et revit chaque moment décisif de sa vie, espérant trouver l'origine de ses désirs.

Edmond's impulse to love and be close to others is strong... Maybe too strong. As he stands alone by a lake, he goes on a journey backwards through his life, and revisits all his defining moments in search for the origin of his desires.



WWW.ZINEMA.CH

Graphic design by FRESH | www.fresh-design.net



SEPTEMBRE OCTOBRE 2016 PROGRAMME SUR ALHAMBRA-GENEVE.CH



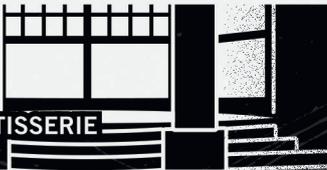
SCÈNES
CULTURELLES
DE LA VILLE
DE GENÈVE

ALHAMBRA
VICTORIA HALL
CASINO THÉÂTRE
MAISON DES ARTS DU GRÜTLI
LE COMMUN
THÉÂTRE PITOEFF
THÉÂTRE DES GROTTES
SCÈNE ELLA FITZGERALD

Alhambra



10 RUE DE LA RÔTISSERIE
1204 GENÈVE



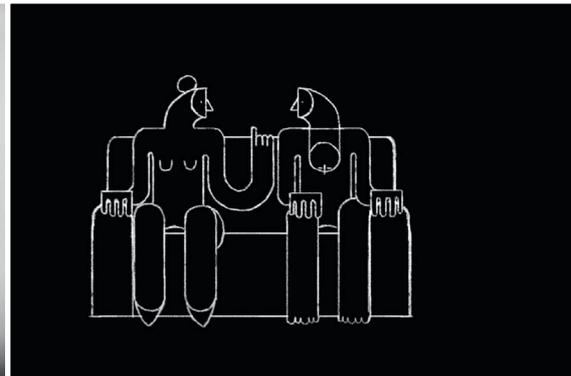
UN
PARTENARIAT
VILLE DE GENÈVE



10 COURTS MÉTRAGES – 74'

VENDREDI 7 OCTOBRE À 22H30 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURY
MARDI 11 OCTOBRE À 20H30: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 16 ans / Ages 16+

**PERIPHERIA**

DAVID COQUARD-DASSAULT
France | 2015 | 12'

Voyage au cœur d'un grand ensemble de banlieue laissé à l'abandon, qui dresse le portrait d'un environnement urbain devenu sauvage: une Pompéi moderne où le vent souffle et les chiens rôdent sur les traces de la vie humaine.

A journey into the heart of a vast, abandoned council estate, a depicting urban environment gone wild: a modern Pompei where the wind blows and dogs roam through the vestiges of human life.

AU REVOIR BALTHAZAR

RAFAEL SOMMERHALDER
Suisse | 2016 | 9'30"

L'épouvantail Balthazar a entendu quelque chose qui le titille dans le coquillage. Un son si merveilleux qu'il est prêt à tout laisser derrière lui...

Balthazar the scarecrow hears something in the seashell that tickles his curiosity. A sound so wonderful that he is ready to leave everything behind...

BESIDE ONESELF (WYJDE Z SIEBIE)

KAROLINA SPECHT
Pologne | 2016 | 5'

Vivons nous avec des personnes réelles ou seulement avec l'image que l'on se fait d'elles?

Do we live with real people, or only with our imagination of them?



KILL IT 4 THE KIDS

CHRIS ULLENS
UK | 2015 | 3'10"

Un conte effrayant dans une jolie petite ville frappée par l'arrivée du capitalisme et ses conséquences.

A hair-raising tale about a pretty little town struck by the arrival of capitalism and its consequences.

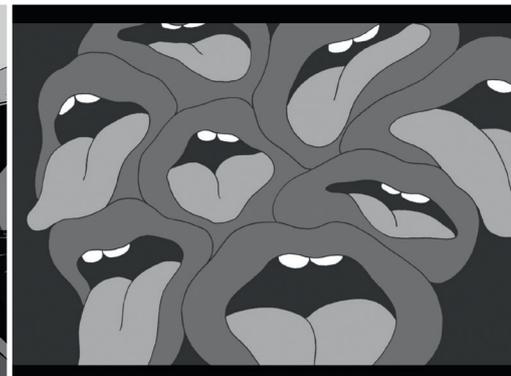


THE MORE I KNOW (CIM VIC VIM)

MAREK NAPRSTEK
République tchèque | 2015 | 7'35"

Un vieil homme s'apprête à mourir. Débarrassé de ses peurs, il décide de partager son grand secret. Alors que sa famille attend dehors, il nous emmène à la découverte de ses souvenirs. Mais qu'essaie-t-il de nous faire comprendre?

An old man is getting ready to die. He has nothing more to fear and decides to share the secret of his life. While his relatives wait outside the door, he takes us on a journey through his memories. What is he really trying to say?



SUMMER'S PUKE IS WINTER'S DELIGHT

SAWAKO KABUKI
Japon | 2016 | 3'

Quand l'injonction boulimique pousse le corps à se remplir, à se vider puis à être pénétré de nouveau.

When the law of bulimia mandates that the body fill itself up, empty itself out, and be penetrated again.



DU PLOMB DANS LA TÊTE

AUORE PEUFFIER
France | 2016 | 8'

Un loup est abattu et ramené au village comme trophée. Mais la bête n'est pas morte et la balle logée dans son crâne a des répercussions sur sa psyché.

A wolf is taken down and brought back to the village as a trophy. But the animal is still alive and the bullet lodged in its skull has repercussions on its psyche.



JILA

ANNA MAHENDRA
Allemagne | 2015 | 5'18"

Dans une usine désaffectée, Jila part à la recherche de la figurine manquante d'une boîte à musique...

In an abandoned factory, Jila goes looking for the missing figurine from a music box.



THE ITCHING

DIANNE BELLINO
USA | 2016 | 15'10"

Un loup timide essaye de s'intégrer dans un groupe de lapins branchés, mais se retrouve confronté à ses obsessions névrotiques.

A shy wolf tries to fit in with a group of hip rabbits, but ends up battling his neurotic obsessions.

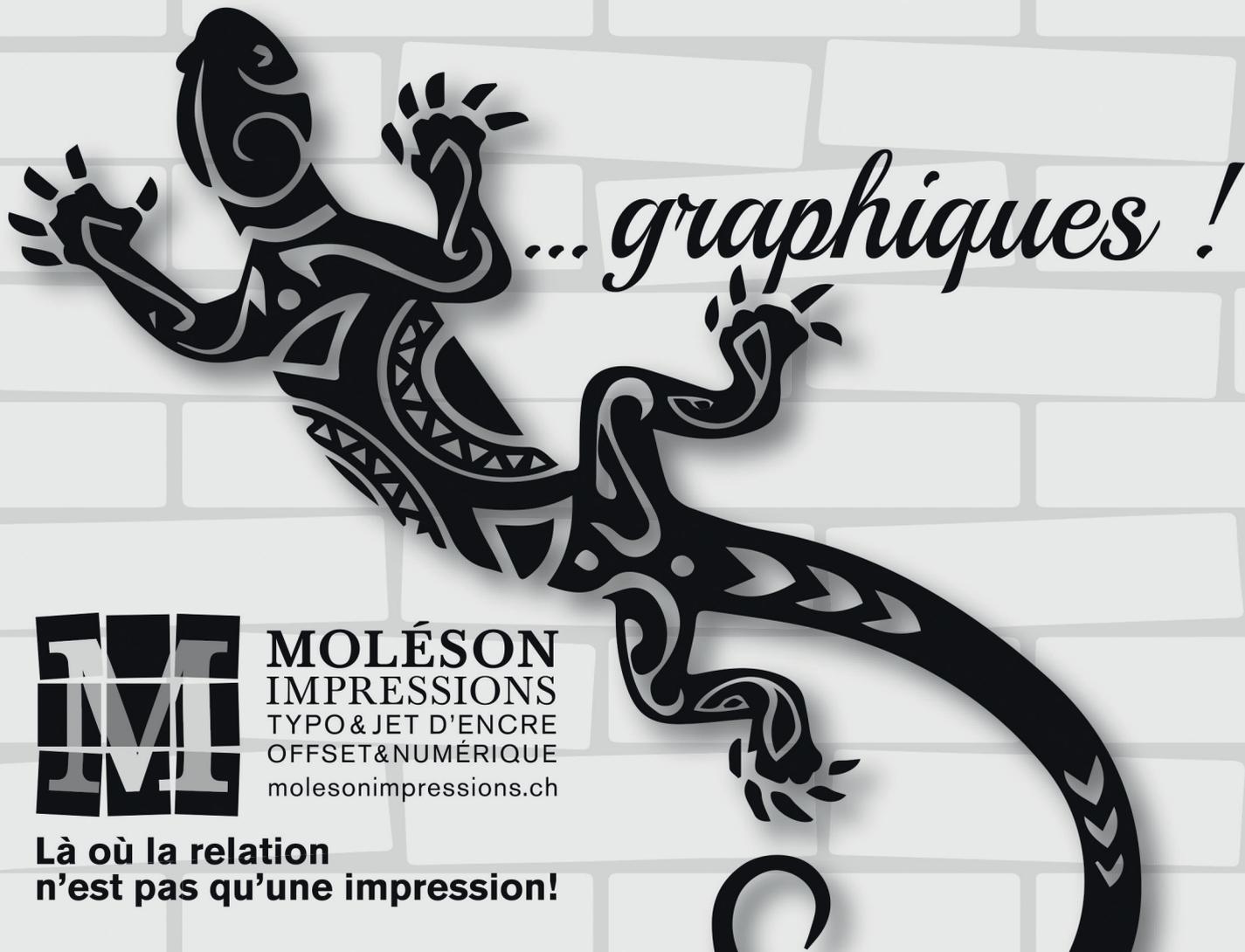


ENCORE UN GROS LAPIN?

EMILIE PIGEARD
France | 2016 | 6'11"

L'été dernier, je suis retournée voir ma famille pour un déjeuner dominical. Cela m'a permis de revoir mon grand-père et le chien que j'avais lorsque j'étais petite. Pourtant quelque chose avait changé...

Last summer, I returned to see my family, for the occasion of a Sunday lunch. It allowed me to see my grandfather again and the dog which I had when I was a girl. But something had changed...



...graphiques !



MOLÉSON
IMPRESSIONS
TYPO & JET D'ENCRE
OFFSET & NUMÉRIQUE
molesonimpressions.ch

**Là où la relation
n'est pas qu'une impression!**

6 COURTS MÉTRAGES – 77'

SAMEDI 8 OCTOBRE À 13H30 | ALHAMBRA | EN PRÉSENCE DU JURY
 SAMEDI 15 OCTOBRE À 15H: REDIFFUSION | CINÉMA SPOUTNIK

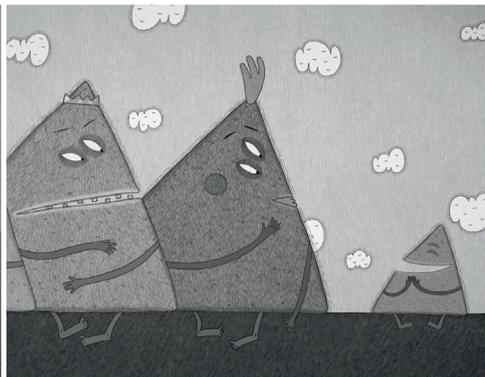
Dès 8 ans / Ages 8+

**BIRDZ**

EMILIEN DAVAUD
 Suisse | 2016 | 11'20"

Des humains à l'allure et au comportement d'oiseaux s'efforcent de survivre dans une nature cruelle.

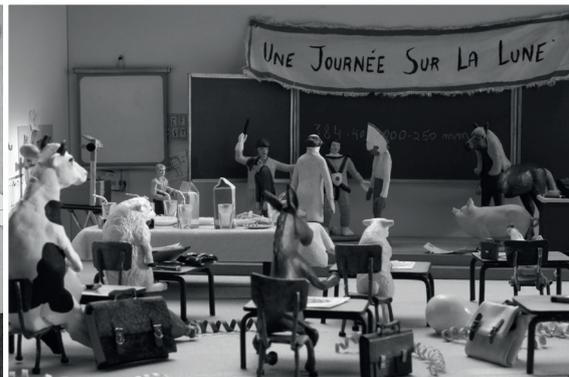
People that look and behave like birds try to survive the cruelty of nature.

**SOME THING**

ELENA WALF
 Allemagne | 2015 | 7'

Trois montagnes font valoir leurs biens: le pétrole, l'or et le feu. La petite montagne assise près d'elles possède quant à elle quelque chose qui semble bien petit et inutile. Mais les apparences sont parfois trompeuses.

Three mountains show off their possessions to one another – oil, gold and fire. The little mountain sitting next to them, on the other hand, owns something that appears to be small and useless. But appearances can be deceptive.

**LA RENTRÉE DES CLASSES**

STÉPHANE AUBIER, VINCENT PATAR
 France | 2016 | 25'58"

Cowboy et Indien s'appêtent à partir en croisière sur un paquebot de luxe, mais ils ont complètement oublié qu'aujourd'hui c'est la rentrée des classes! Adieu les îles exotiques...

Cowboy and Indian are all ready to take off on an extravagant luxury cruise, but they totally forgot that today's the first day of school! So long exotic islands...



PYTHON AND GUARD

ANTON DIYAKOV
Russie | 2015 | 14'15"

Les aventures de deux personnages apparemment très différents: un gardien de zoo et un python qui vont devenir de vrais amis.

This story describes the adventures of two seemingly very different characters: a zoo watchman and a python who become real friends.



9, CHEMIN DES GAUCHOIRS

LYONEL CHARMETTE
France | 2015 | 13'

Des télécabines reconverties en habitation, voilà qui est bien intrigant. Le berger s'assure qu'il n'y a personne, attache sa chèvre sur le quai et pénètre dans une cabine salle de bain au luxe raffiné...

Cable cars converted into houses, how fascinating! The shepherd makes sure nobody's around, ties his goat to the quay and steps into an exquisitely luxurious bathroom cabin.



HAPPY BOGEYS (ÉPISODES 11-13)

TAKASHI KURIHARA
Japon | 2015 | 4'53"

D'étranges créatures apparaissent et transmettent de mystérieux messages avant de repartir.

Strange creatures appear, issue a mysterious message and go away.

International Animated Film Festival
Mednarodni festival animiranega filma

ANIMATEKA

5-11 DECEMBER 2016

Ljubljana Slovenia



www.animateka.si

Jan Marenčič

10 COURTS MÉTRAGES – 82'

SAMEDI 8 OCTOBRE À 11H45 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURY
 DIMANCHE 9 OCTOBRE À 18H30: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 16 ans / Ages 16+

**PIANO**

KASPAR JANCIS
 Estonie | 2015 | 10'11"

Marta traîne un piano d'un magasin d'instruments de musique d'occasion jusqu'à chez elle et y arrive presque. Quant à Albert, il tente pour la treizième année de dire à Paula qu'il l'aime et y arrive presque...

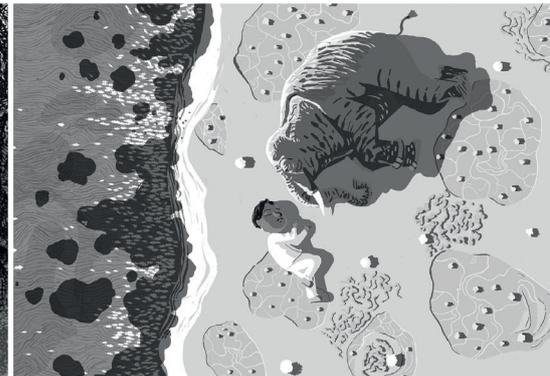
Marta hauls a piano home from a used music shop. She almost succeeds. Albert tries for the 13th year already to tell Paula that he loves her. He almost succeeds.

**DECORADO**

ALBERTO VÁZQUEZ
 Espagne, France | 2016 | 11'

Le monde est un merveilleux théâtre, mais le casting est déplorable.

The world is a wonderful stage, but its characters are disgraceful.

**LE BESTIAIRE
OU CORTÈGE D'ORPHÉE**

FLORENT GRATTERY
 France | 2016 | 3'

D'après un poème de Robert Desnos.

From a poem by Robert Desnos.



HOME (DOM)

AGNESZKA BOROWA
Pologne | 2015 | 14'

Une fille rentre à la maison, ce qui fait ressurgir en elle une tempête de souvenirs difficiles et chaotiques. Malgré les mauvais moments, on reste inexplicablement attiré par le lieu de son enfance.

A story about a girl coming back home. This visit brings about a storm of chaotic, difficult memories. And yet home is the place to which one returns because, despite bad moments, it still has inexplicable magnetism.

IL ETAIT TROIS FOIS

NICOLAS BIANCO, JULIEN REMBOUVILLE
France | 2016 | 3'23"

Tout en dessinant, cinq enfants se questionnent sur l'apparition du premier homme sur terre. Cette interrogation conduit à une bataille d'arguments et d'explications sanglantes.

Drawing around a table, five kids ponder the apparition of the first human being on earth. This interrogation leads the little group to a battle of arguments and bloody explanations.

THE WRONG END OF THE STICK

TERRI MATTHEWS
UK | 2016 | 8'20"

Malcolm Fetcher est un professeur d'âge moyen, névrosé et perdu depuis 20 ans dans un mariage terne avec Beverly. Alors qu'il fait face à une crise identitaire dévorante, leur couple se désintègre. Le voilà contraint d'exprimer un désir profondément caché.

Malcolm Fetcher is a neurotic teacher lost in a dull marriage to his wife of twenty years, Beverly. As he faces an all-consuming identity crisis, their marriage disintegrates and he is forced to express a deep, hidden desire.

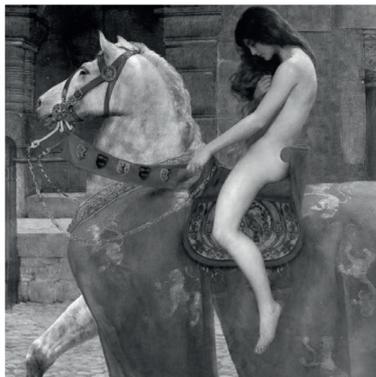


LE COIN

CHARLIE BELIN
France | 2016 | 3'

D'après un poème de Guillaume Apollinaire.

From a poem by Guillaume Apollinaire.

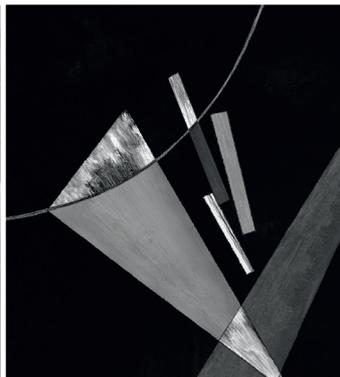


PEEP SHOW

RINO STEFANO TAGLIAFIERRO
Italie | 2016 | 7'52"

Un voyage privé dans le monde de l'érotisme. Espionnant par le trou de la serrure, le spectateur est témoin d'un spectacle dans lequel l'art est l'objet du désir.

A private journey into the world of eroticism. The viewer, as if spying through the keyhole, witnesses a personal show in which art is the object of desire.



JAZZ ORGIE

IRINA RUBINA
Pologne | 2016 | 1'15"

Au son du jazz, des surfaces et des couleurs se mettent en mouvement par un jeu de points, de lignes et de formes qui aboutissent à l'explosion finale.

Dots, lines, planes and shapes set themselves in motion and interact together and they engage with jazz tones into a play of explosive colors and shapes.



BEAST!

PIETER COUDYZER
Belgique | 2016 | 19'54"

La vie d'un sans-abri miteux est illuminée par l'arrivée d'un visiteur plus qu'inattendu.

The life of a scruffy homeless man is enlightened by the arrival of a very unexpected visitor.

Ciné Pass

WWW.CINEPASS.CH



TOUTE L'ANNÉE
DANS TOUS LES CINÉMAS
INDÉPENDANTS

CARTE SEULE À 30.-
CARTE AVEC 5 BILLETS À 75.-
CARTE AVEC 10 BILLETS À 120.-



Cartes et billets valables chaque jour (sauf séances spéciales).
Renseignements et achats aux caisses.

BIO / CINÉLUX
CINÉ-SAUSSURE / CINÉVERSOIX
LE CITY / LES CINÉMAS DU GRÜTLI
LES SCALA / NORD-SUD


cinémas indépendants

Go Out!

LE MAGAZINE CULTUREL DES GENEVOIS


**RADIO
VOSTOK**

GENÈVE 215 MHz

LA QUOTIDIENNE

#MUSIQUE #CINÉMA #CULTURE

16H - 19H DU LUNDI AU VENDREDI

DAB+ | RADIOVOSTOK.CH

9 COURTS MÉTRAGES – 79'

SAMEDI 8 OCTOBRE À 19H | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURY
 SAMEDI 15 OCTOBRE À 20H30: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

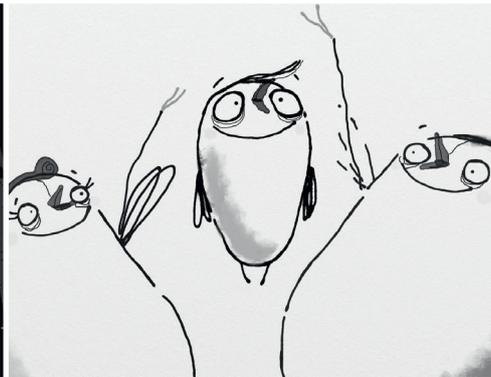
Dès 16 ans / Ages 16+

**A COAT MADE DARK**

JACK O'SHEA
 Irlande | 2015 | 9'56"

Un homme suit les ordres d'un chien et endosse un mystérieux manteau aux poches improbables.

A man follows the orders of a dog and puts on a mysterious coat with impossible pockets.

**BIRDY WOUAF WOUAF**

AYCE KARTAL
 France | 2016 | 4'

Birdy est un oisillon choyé par sa famille. Un jour, il se met à aboyer. Chassé violemment par son père, le petit oiseau vole de mésaventures en déconvenues jusqu'à croiser le chemin d'une belle oiselle.

Birdy is an adorable bird used to being pampered by his family. But one day he starts barking and his dad drives him out. He flies from misfortune to misfortune, until he runs across another croaking chick.

**AMONG THE BLACK WAVES
(SREDI CHERNIH VOLN)**

ANNA BUDANOVA
 Russie | 2016 | 11'10"

Histoire inspirée par une vieille légende scandinave selon laquelle les âmes des noyés se changent en animaux marins.

A story based on an ancient Scandinavian legend in which the souls of people who have drowned take the shapes of sea animals.



PARLE-MOI

CHRISTOPHE GAUTRY
France | 2016 | 3'35"

Deux ex-amoureux se retrouvent après un break de plusieurs années. Électrisés par cette rencontre, ils décident de passer la nuit ensemble.

Two ex-lovers meet again after a few years being apart. Electrified by the encounter, they decide to spend the night together.



RÊVE D'ENFANT

CHRISTOPHE GÉRARD
France | 2015 | 10'30"

Des péniches qui volent, de l'eau qui prend soudain forme humaine et une pluie qui laisse des flaques si profondes que l'on pourrait s'y noyer. Est ce seulement un rêve d'enfant?

Floating barges, water that suddenly takes human form and rainfall that leaves puddles deep enough to drown in. Is this really only a child's dream?



SUGAR LUMP

RYO OKAWARA
Japon | 2015 | 13'52"

Un adolescent vit avec ses parents dans une maison en feu. Il ne peut pas boire le café noir et pourtant il refuse le morceau de sucre que lui offre sa mère.

This is a story of an adolescent boy living in a burning house with his parents. He can't drink his coffee unsweetened, and yet turns down his mother's offer of a sugar lump.



WAITING FOR THE NEW YEAR

VLADIMIR LESCHIOV
Lettonie | 2015 | 8'11"

Une femme solitaire, balayeuse de rue, écrit une lettre à une personne inconnue le jour de l'an: une année passée à observer les saisons et à rêver qu'un miracle se produise pour la nouvelle année.

A lonely female street cleaner's letter to an unknown person, written on New Year's day, in which she describes the past year that she has spent observing the seasons and dreaming of a miracle for the new year.



THE PRIDE OF STRATHMOOR

EINAR BALDVIN
USA | 2015 | 8'30"

Extraits du journal intime d'un pasteur sudiste qui relate sa descente dans la folie.

The journal of a southern pastor documenting his descent into madness.

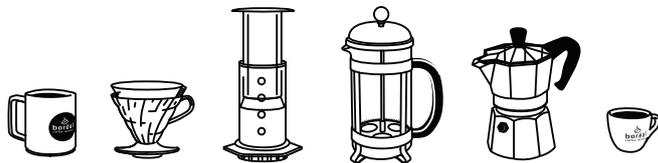


UNE TÊTE DISPARAÎT

FRANCK DION
France | 2016 | 9'28"

Jacqueline n'a plus toute sa tête, mais qu'importe! Pour son voyage au bord de la mer, elle a décidé de prendre le train toute seule, comme une grande!

Jacqueline has lost her mind a bit, but whatever, for her trip to the seaside, she has decided to take the train by herself, like a big girl!



**ET TOI,
TU L'AIMES
COMMENT ?**



WWW.BOREALCOFFEE.CH


boreál[®]
coffee shop

RUE DU STAND 60, GENÈVE
RUE DE JARGONNANT 5, GENÈVE
RUE DU MONT-BLANC 15, GENÈVE
TALACKER 41, ZÜRICH

9 COURTS MÉTRAGES – 73'

SAMEDI 8 OCTOBRE À 21H | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURY
 MERCREDI 12 OCTOBRE À 18H30: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

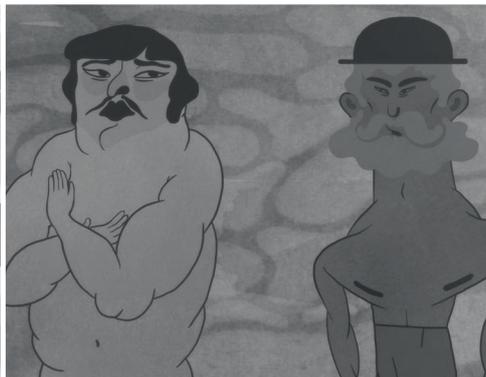
Dès 16 ans / Ages 16+

**TEETH**

TOM BROWN, DANIEL GRAY
 Royaume Uni | 2015 | 6'

Ce que l'on néglige est souvent perdu à jamais.
 La vie d'un homme en perdition racontée à
 travers ses obsessions sur sa dentition.

*Things that are neglected are often lost forever.
 The life of a misguided and intensely focused
 man, chronicled through his dental obsessions.*

**SUPERBIA**

LUCA TÓTH
 Hongrie | 2016 | 15'43''

Le peuple indigène de Superbia, où les femmes et
 les hommes vivent en communautés séparées, est
 confronté aux mutations augurées par le premier
 couple égalitaire de leur histoire.

*The native people of the surrealistic land of
 Superbia, where men and women form separate
 societies, face the changes sparked by the first
 equal couple in their history.*

**RED FAT CAT**

KLAUS HOEFS
 Allemagne | 2016 | 9'45''

Projet autour des réfugiés échoués sur les
 côtes européennes qui surgissent dans nos
 vies ordinaires.

*A project about refugees stranded on
 European coasts, breaking into our ordinary
 lives.*



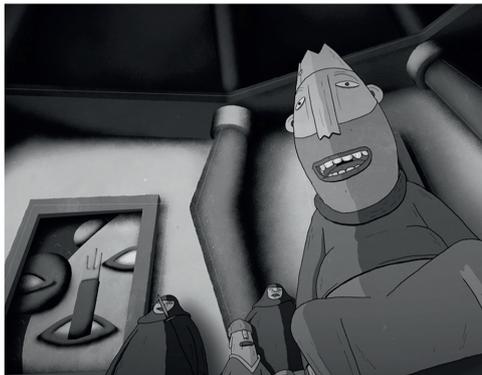
ACCIDENTS, BLUNDERS & CALAMITIES

JAMES CUNNINGHAM

Nouvelle Zélande | 2015 | 5'10"

Un papa opossum raconte à ses enfants une histoire sur l'animal le plus dangereux - l'être humain! Une comédie noire pour petits et grands inspirée d'un classique d'Edward Gorey.

A father possum tells his kids a story about the most dangerous animal of all – humans! A black-comedy for kids and parents based on the Edward Gorey classic.



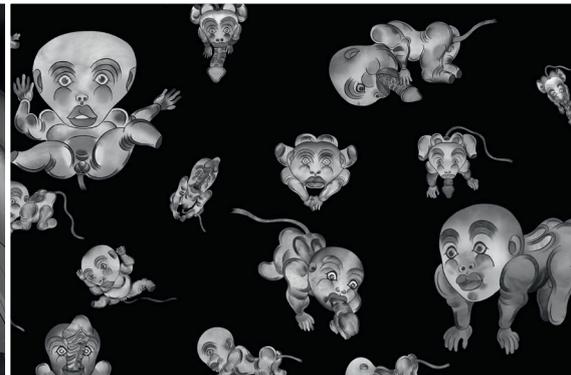
PLANEMAH

JAKOB SCHMIDT

Allemagne | 2016 | 6'23"

Conte noir autour d'un roi mégalo qui veut comprendre les mystères de l'univers.

A dark fairytale about a megalomaniac king who wants to solve the secrets of the universe.



THE LAUGHING SPIDER

KEIICHI TANAAMI

Japon | 2016 | 7'24"

Inspiré des mouvements pop-art et psychédélique, les dessins surréalistes de Keiichi Tanaami s'inspirent de ses souvenirs, de ses rêves et de ses cauchemars.

Inspired by the psychedelic and pop art movements, Keiichi Tanaami's surrealistic drawings are pulled from his memories, his dreams and his nightmares.



BEFORE LOVE

IGOR KOVALYOV
Russie | 2015 | 19'15"

Les défauts humains constituent le nœud dramatique de cette histoire. Ce que vivent les personnages n'est pas encore le véritable amour. Chacun s'engage sur le chemin du malheur, mais tout le monde cherche l'amour.

Human shortcomings tie the dramatic knot of this story. What the characters are experiencing is not yet true love. Everybody finds their own way to be unhappy, while looking for love.



VELODROOL

SANDER JOON
Estonie | 2015 | 3'

Un cycliste accro au tabac n'a plus de cigarettes. Il s'inscrit à une course pour en obtenir d'autres, mais doit accepter l'aide de personnes étranges dans la foule pour pouvoir rester dans la compétition.

An addicted biker runs out of cigarettes. He joins a race to get more, but has to accept help from some peculiar people in the crowd in order to stay in the competition.



J'AI TANT RÊVÉ DE TOI

EMMA VAKARELOVA
France | 2015 | 3'

D'après un poème de Robert Desnos.

From a poem by Robert Desnos.

*Ciné-club
Universitaire*

DU 3 OCTOBRE AU
19 DÉCEMBRE 2016

It's alive!

Frankenstein au cinéma

Les lundis à 20h
Auditorium Arditi | Place du Cirque | Genève

CULTURE.UNIGE.CH



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE



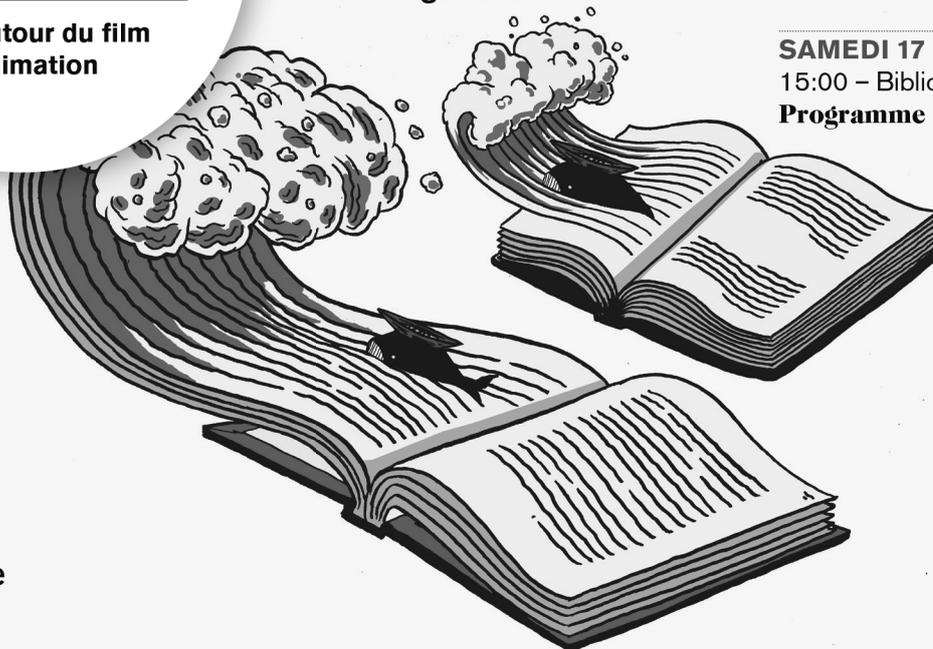
Bibliothèques Municipales
une fenêtre sur le monde

De la page à l'image

Cycle autour du film
d'animation

Pour l'année 2016 entièrement consacrée à l'illustration, les Bibliothèques municipales et Animatou invitent un public de tous âges à s'interroger autour du lien existant entre une œuvre littéraire, un conte ou une bande dessinée et son adaptation en film d'animation.

Retrouvez toutes les informations et
notre actualité sur notre site internet:
www.bm-geneve.ch



Prochaines dates

SAMEDI 8 OCTOBRE

14:00 – Bibliothèque de la Servette
**Rencontre avec ALBERTINE
& Germano Zullo**

MERCREDI 2 NOVEMBRE

14:00 – Bibliothèque des Pâquis
**Programme autour
de la Fête des morts**

SAMEDI 17 DECEMBRE

15:00 – Bibliothèque de Saint-Jean
Programme autour de Noël

**Genève,
ville de culture**

www.ville-geneve.ch

RTS découverte

LES SCIENCES POUR COMPRENDRE LE MONDE



Des thèmes scientifiques, économiques, géopolitiques
ou culturels pour mettre en perspective l'actualité.

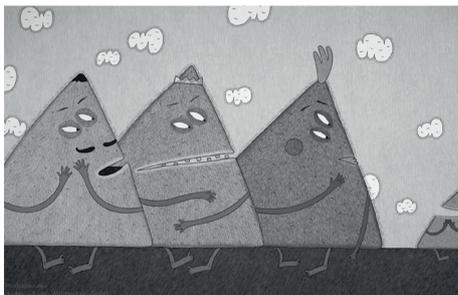
rts.ch/decouverte

8 COURTS MÉTRAGES – 65'SAMEDI 8 OCTOBRE À 10H30 | **ALHAMBRA**MERCREDI 12 OCTOBRE DE 15H00 À 18H00 | **REDIFFUSION EN BOUCLE | CINÉMA DYNAMO | GRATUIT**

Dès 8 ans / Ages 8+

Les 8 courts métrages de la Compétition internationale Jeune public concourent pour le **Prix du jeune public RTS**, décerné par le public enfant et qui consiste en l'achat du film par la Radio Télévision Suisse Romande (RTS). Ces films ont été choisis parmi les programmes compétitifs suivants: Compétition internationale, Compétition suisse et Compétition internationale expérimentale 'Labo'.

*These 8 animated shorts will compete for the **The RTS Young Audience Award**, which is attributed by the younger members of the audience (below 13 years old) and consists in the purchase of the film by Radio Television Suisse (RTS). This program was built from films which were picked from the International Competition, the Swiss Competition and the 'Labo' Competition for international experimental films.*

**ANALYSIS PARALYSIS****SOME THING****ACCIDENTS, BLUNDERS AND CALAMITIES**

ANALYSIS PARALYSIS ANETE MELECE Suisse 2016 9'04"	CH prog. 2	p. 83
9, CHEMIN DES GAUCHOIRS LYONEL CHARMETTE France 2015 13'	CI prog. 3	p. 47
BIRDZ EMILIE DAVAUD Suisse 2016 11'20"	CI prog. 3 p. 47 / CH prog. 1	p. 80
HAPPY BOGEYS (ÉPISODES 11-13) TAKASHI KURIHARA Japon 2015 4'53"	CI prog. 3	p. 47
SOME THING Elena Walf Allemagne 2015 7'	CI prog. 3	p. 46
—O MAX HATTLER Venezuela 2015 4'	LABO	p. 75
UNE TÊTE DISPARAÎT FRANCK DION France 2016 9'28"	CI Prog. 5	p. 57
ACCIDENTS, BLUNDERS AND CALAMITIES JAMES CUNNINGHAM Nouvelle Zélande 2015 5'10"	CI Prog. 6	p. 60

CI: Compétition internationale
International Competition

CH: Compétition suisse
Swiss Competition

LABO: Compétition internationale
expérimentale 'Labo' |
Labo Competition for
Experimental Shorts

Biennale de
l'Image en Mouvement
27 nouvelles œuvres
conçues pour
l'occasion et produites
par le Centre d'Art
Contemporain Genève
Vernissage
9.11—13.11.16
Exposition
10.11.16—29.01.17

Sous la direction artistique d'Andrea Bellini,
Cecilia Alemani, Caroline Bourgeois et
Elvira Dyangani Ose

Exposition organisée par le Centre d'Art
Contemporain Genève et co-produite par
In Between Art Film et Faena Art

Sophia Al Maria, Yuri Ancarani,
John M. Armleder & Stephan Eicher,
Karimah Ashadu, Trisha Baga, Bertille Bak,
Hicham Berrada, Phoebe Boswell,
Pauline Boudry & Renate Lorenz,
Boychild and Wu Tsang, Brian Bress,
Loulou Cherinet, Massimo D'Anolfi
& Martina Parenti, Alessio Di Zio,
Bodil Furu, Jenna Hasse, Emilie Jouvét,
Evangelia Kranioti, Salomé Lamas,
Cynthia Marcelle, Boris Mitić, Tracey Rose,
Cally Spooner, Kerry Tribe, Emily Wardill

Partenaires officiels



Partenaires institutionnels



— HEAD
Genève



Donateurs et fondations



ERNST GÖHNER
STIFTUNG

MIGROS
pour-cent culturel



Fonds Culturel Sud
SUD

Partenaire Média

MOUSSE

Labo est un programme de 11 courts métrages expérimentaux en compétition internationale. Des films libérés des contraintes de la narration, qui explorent différentes techniques pour créer leurs propres formes d'expression. Un vrai laboratoire d'images!

Labo is a competition program consisting of 13 short experimental films. These films, free from the constraints of traditional narrative, explore different techniques to create their own forms of narrative expression. A real laboratory of images!

Prix Labo du Centre d'Art Contemporain Genève
Centre d'Art Contemporain Genève «Labo» Award

CENTRE D'ART
CONTEMPORAIN
GENÈVE

Offert par le Centre d'Art Contemporain Genève, ce prix d'une valeur de CHF 1'000.- sera décerné au meilleur court métrage par un jury composé de photographes suisses.

Laurent Guiraud
Christian Lutz
François Schaer

Awarded by the Centre d'Art Contemporain - Genève, this prize is valued at 1,000 CHF and will be attributed to the best experimental short by a panel of Swiss photographers.

Laurent Guiraud



Né en 1969 à Sète (France), Laurent Guiraud est un photographe genevois diplômé de l'École de photographie de Vevey. Après ses études, il couvre le conflit en Ex-Yougoslavie et travaille comme photographe reporter avec Médecins du monde. Il participe à une exposition collective «Après la guerre» initiée par plusieurs ONG. Après un séjour à Paris, où il travaille comme photographe pour l'armée française et diverses agences de presse, il revient à Genève et travaille comme photographe-reporter indépendant. En 2001, il est engagé par la Tribune de Genève comme photographe de presse, couvrant autant l'actualité locale que les coulisses de la vie politique et culturelle.

Laurent Guiraud (born in 1969 in Sète, France) is a Geneva-based photographer and a graduate from the Vevey School of Photography. After his studies, he covered the ex-Yugoslavia conflict and worked for Médecins du monde. He took part in a collective exhibition curated by several NGOs, called After War. After some time in Paris, where he worked as a photographer for the French Army and various press agencies, he moved back to Geneva as an independent photo-journalist. Since 2001, he has been working as a press photographer for the Tribune de Genève newspaper, covering local news and the behind the scenes of Geneva's political and cultural life.

Christian Lutz



Photographe suisse, Christian Lutz (né en 1973) est diplômé de l'Ecole supérieure des Arts de l'Image «Le 75» à Bruxelles. Sa démarche photographique engagée se base sur une observation scrupuleuse, quasi sociologique des groupes humains, déconstruisant les grands organes de pouvoir et leurs rouages: politiciens épinglés dans l'artifice de l'exercice protocolaire ou élites économiques investissant dans les pays en voie de développement. Après le pouvoir politique dans *Protokoll* et le pouvoir économique dans *Tropical Gift*, Christian Lutz s'est intéressé au pouvoir religieux dans *In Jesus' Name*. Avec sa récente série de photographies *Insert Coins* prises à Las Vegas, il révèle les fêlures d'une société basée sur l'illusion et la toute-puissante industrie du divertissement. Exposé dans le monde entier et distingué par de nombreux prix, son travail fait régulièrement l'objet de publications.

*Swiss photographer Christian Lutz was born in 1973 and studied at the Ecole supérieure des Arts de l'Image, "Le 75" in Brussels. His politically engaged approach to photography is grounded in a scrupulous, quasi-sociological observation of human groups. Lutz's work deconstructs the wheels of power and how they are turned, from politicians caught in the artifice of ceremonial exercises to economic elites who invest in developing countries. He first explored the workings of political power in *Protokoll*, then economic power in *Tropical Gift*, and finally religious power in *In Jesus' Name*. His recent series of photographs taken in Las Vegas, *Insert Coins*, exposes the cracks in a society founded on illusion and the all-powerful entertainment industry. The work of Christian Lutz has been shown in exhibitions worldwide and received numerous awards, and is often the subject of publications.*

François Schaer



Photographe suisse, né à Genève en 1967. Jusqu'en 2007, date à laquelle il s'installe à Genève, il voyage et réside au Mexique, à Londres, en France, au Laos, en Sicile et à Bruxelles où il travaille comme portraitiste et photographe documentaire. Il aborde des sujets aussi variés que le football dans les bidonvilles de Nairobi, le monde de la neige et du ski, la corrida populaire mexicaine, la décontextualisation des objets muséaux ou l'image de la femme à Londres. Ses séries «*Jours Blancs*» et «*Les autres stars du football*» ont été distinguées plusieurs fois au Swiss Photo Awards et au Swiss Press Photo en 2013 et 2015. Son dernier livre *Jours Blancs*, distingué par la prestigieuse fondation allemande Stiftung Buchkunst, a été consacré parmi les 14 plus beaux livres d'art de l'année 2015. Menant en parallèle une carrière artistique et commerciale, il est représenté depuis 2015 par la galerie Bildhalle à Zurich. Membre du comité de sélection pour la galerie Focale, il fait partie depuis 2013 de l'agence Phovea.

François Schaer is a Swiss photographer, born in Geneva in 1967. He has travelled and lived in Mexico, London, France, Laos, Sicily and Brussels, where he worked as a portrait and documentary photographer before returning to Geneva in 2007. The subjects of his photography are many and varied: soccer in Nairobi's slums, the world of snow and ski, Mexican bullfighting, the decontextualization of museum objects, and the image of women in London. His series "Jours Blancs" ("White Out") and "The Other Stars of Football" won multiple awards at the Swiss Photo Awards and Swiss Press Photo in 2013 and 2015. His latest book, Jours Blancs, was recognized by the prestigious German foundation Stiftung Buchkunst as one of the 14 most beautiful art books of 2015. Schaer balances both an artistic and a commercial career and has been represented by the Zurich gallery Bildhalle since 2015. He is a member of the selection committee for the Focale gallery and has also been a member of the photographic agency Phovea since 2013.

15 COURTS MÉTRAGES – 78'

Dès 12 ans / Ages 12 +

MARDI 11 OCTOBRE À 18H30 | **CINÉMA SPOUTNIK** | **EN PRÉSENCE DU JURY**MERCREDI 12 OCTOBRE DE 11H À 14H30, JEUDI 13 & VENDREDI 14 DE 11H00 À 18H00 | **REDIFFUSION EN BOUCLE** | **CINÉMA DYNAMO** | GRATUIT**CHILIAD**SHU CAO
Chine | 2016 | 2'21"

Cette animation, faite de mille images, montre une fille traversant 1000 ans d'histoire de l'art.

This animation made by one thousand pictures shows a girl walking through a thousand years of art history.

**O**ERICK OH
Corée, Usa | 2015 | 3'30"

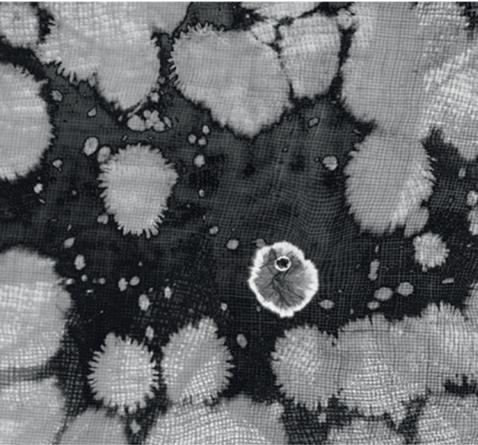
Trois minutes pour illustrer le temps qui passe: de la création de l'univers à la progression de la vie, du chaos à l'ordre.

Three minutes that illustrates the passage of time and the creation of the universe, the progression of life from chaos to control.

**LOCKER X**BRIAN MAY
Allemagne | 2015 | 6'17"

Un space opéra noir hypnotique inspiré des œuvres de Philip K. Dick, William Gibson et Iain Banks, dans la veine de *Bladerunner* et *Ghost in the Shell*.

A hypnotic dark space opera influenced by lifetime of sci-fi appreciation - in the vein of Bladerunner and Ghost In The Shell.



IN THE WAVES

YING-FANG SHEN
USA | 2015 | 5'30"

Une animation en tissu batik qui raconte le commencement de la vie à travers un point de vue microscopique.

A tie-dye fabric animation that narrates the beginning of life through a microscope perspective.



LE BULBE TRAGIQUE

GUILLAUME VALLEE
Canada/Québec | 2016 | 6'05"

Fermiers rotoscopiés, églises effritées, souvenirs mourants sous forme de couches de peinture, décomposition et collage sur émulsion filmique, comme des traces du néant. Une oeuvre consciente de ses propres mécanismes.

Rotoscoped farmers, crumbling churches, dying memories as painted layers, decay & collage on film emulsion as incidental traces of nothingness. A work that is aware of his own mechanisms.



IN BETWEEN IDENTITIES

ALEKSANDAR RADAN
Allemagne | 2015 | 6'05"

Avec un brin de voyeurisme et partie prenante du jeu, nous observons des pions dans un monde virtuel, chorégraphiés par le réalisateur.

In this somewhat voyeuristic film, we observe pawns choreographed by the director in a virtual world in which we are playing an active role.



ERASE

CELIA EID, SÉBASTIEN BÉRANGER
France | 2015 | 7'31"

Erase s'inspire du jeu complexe de notre mémoire entre souvenir et oubli, deux mouvements aussi vitaux l'un que l'autre. Dans son dispositif, *Erase* exploite la technique d'animation classique, où chaque nouvelle image est générée par l'effacement d'éléments et l'introduction de nouveaux.

Erase is based on how our memory keeps interplaying in a complex way between remembering and forgetting. This two movements are just equally essential in our life. With this visual display, Erase uses a standard animation technique which consists of handling each new image by wiping some elements from the previous one and adding a few new ones.

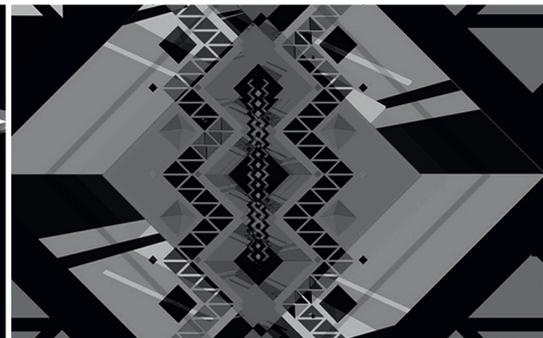


VITREOUS

ROBERT SEIDEL
Allemagne | 2015 | 3'24"

Les sculptures virtuelles faites d'images abstraites sont comparables à des peintures en mouvement ou à des sculptures vivantes.

Virtual sculptures made of abstract images are comparable to paintings in movement or living sculptures.



—O|

MAX HATTLER
Venezuela | 2015 | 4'

Triptyque de boucles abstraites inspiré par des motifs amérindiens. Un mandala (O) symbolisant l'univers poursuit indéfiniment son expansion. La ligne verticale (|) symbolise la pluie, la croissance et la vie, et la ligne horizontale (—) la terre, la sécheresse et la mort.

A triptych of abstract loops inspired by amerindian patterns. A forever-expanding, mandalic structure (O), symbolises the universe, the vertical (|) stands for rain, growth and life, horizontal (—) represents earth, drought, and death.



4 MIN 15 AU RÉVÉLATEUR

MOÏA JOBIN-PARÉ
Allemagne | 2016 | 4'44"

Une femme voit et capture, développe, gratte et recoud des images. Techniques mixtes pour une ville en fragments.

A young woman sees and captures, develops and scratches. She sews the images back together. Mixed techniques of the city in fragments.



TILT

CECILIA LUNDQVIST
Suède | 2015 | 5'06"

Un constat sur l'incapacité à comprendre l'état transitoire entre la vie et la mort.

A statement on the impossibility of understanding the transitory state between life and death.



URBANIMATIO

HARDI VOLMER, URMAS JÕEMEES
Estonie | 2016 | 8'

Portrait poétique de l'évolution, de la dégénérescence, du vieillissement et de la constante régénération d'un milieu urbain anonyme.

A poetic portrayal of the evolution, devolution, ageing and constant regeneration of an anonymous city sphere.



MONKEY

JIE SHEN
Chine | 2015 | 5'09"

Trois singes. Que se passe-t-il quand l'un des trois meurt?

Three monkeys. What happens when one of them dies?

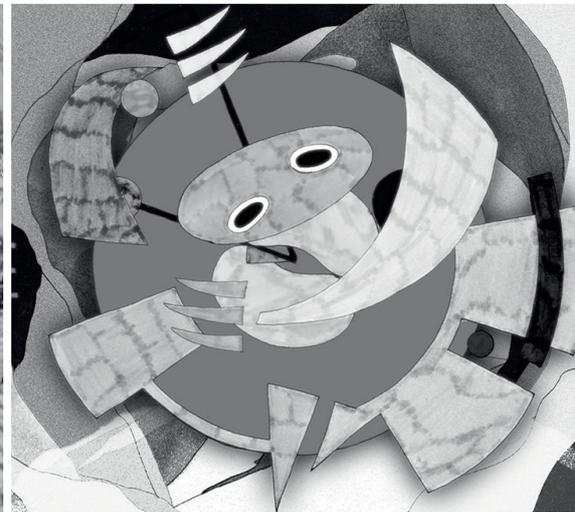


DATUM POINT

RYO ORIKASA
Japon | 2015 | 6'41"

Yoshiro Ishihara (1915–1977) était le poète du silence. Pour lui, le poème est «une impulsion pour résister à l'écriture...»

Yoshiro Ishihara (1915–1977) is now remembered as a "poet of silence." He said "A poem is an impulse to resist writing"...



AGE OF OBSCURE

MIRAI MIZUE
Japon | 2015 | 3'45"

Au commencement du monde, lorsque tout n'était que formes incertaines. Il y eut d'abord la couleur, ensuite le son d'où surgirent des paysages abstraits.

Before the world began, there was nothing but shapeless ambiguity. First, there was color, then sound, and abstract landscapes emerged.



Un avantage parmi les nombreux avantages que présentent nos modules de sécurité:
nous regroupons la planification du patrimoine et de la prévoyance et vous fournissons
un conseil complet.

**Votre sécurité
nous tient à cœur.**
www.baloise.ch

Bâloise Assurances
Agence générale Genève
Juan-Carlos Rioja, agent général
Rue Ferdinand-Hodler 23, 1207 Genève
Tél. 058 285 68 97, Fax 058 285 68 99

Un jury de musiciens professionnels décernera le PRIX TAURUS STUDIO d'une valeur de 2 jours d'enregistrement son en studio à la meilleure bande son de la compétition suisse.

A jury of professional musicians will give the TAURUS STUDIO AWARD with a prize of two days sound recording in a studio to the best film soundtrack in the Swiss Competition category.



Guillaume Lager

Musicien autodidacte, multi-instrumentiste, le genevois Guillaume Lager joue principalement de l'harmonica, dont il explore les limites d'une manière toute personnelle. Parmi ses nombreuses collaborations, son jeu et sa sensibilité s'expriment dans ses deux projets avec les groupes *L'ironie du son* et *Raaga Trio*.

A self-taught musician and multi-instrumentalist, Genevan Guillaume Lager mainly plays the harmonica, an instrument whose limits he explores in a completely singular way. He has participated in many collaborations, including two projects with the groups L'ironie du son and Raaga Trio, where his artful playing and sensitivity shine through.



Nicolas Sordet

Membre de plusieurs ensembles musicaux, Nicolas Sordet a développé des systèmes de transformations sonores, en lien étroit notamment avec l'improvisation et la danse. Il est également chargé d'enseignement à la Haute Ecole de Musique de Genève (HEM) et doyen de la section électroacoustique au CPMDT (Conservatoire populaire de musique, danse et théâtre), où il enseigne la musique informatique sous toutes ces formes.

Active in several bands, Nicolas Sordet has developed sound transformation systems, especially in relation to dance and improvisation. He is also a teaching assistant at the Haute Ecole de Musique de Genève (Geneva HEM), and the head of the department of electroacoustics at the Geneva Academy for Music, Dance and Theatre (CPMDT), where he teaches computer music in all its forms.



Michel Wintsch

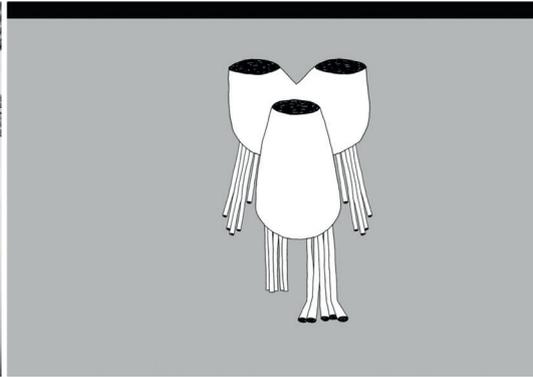
Pianiste, compositeur, improvisateur, Michel Wintsch puise une inspiration sans cesse renouvelée aux sources de ses multiples appartenances musicales. Alliant la liberté de l'improvisation aux rigueurs de l'écriture orchestrale, la virtuosité instrumentale aux techniques numériques de montage et de mixage sonore, il choisit une démarche syncrétique et poétique. Il a publié de nombreux disques et joués notamment avec Fred Frith, Han Bennink, etc.). Comme compositeur, il travaille pour le cinéma (Alain Tanner), le théâtre, la radio, le ballet, ainsi que pour de nombreux projets musicaux.

A pianist, composer, and improviser, Michel Wintsch's inexhaustible inspiration springs from his multiple musical identities. Linking the liberty of improvisation with the rigours of orchestral composition, and virtuoso playing with digital editing and mixing techniques, he takes an approach that is both syncretic and poetic. He has made numerous albums and has played with Fred Frith and Han Bennink, among others. As a composer, he has worked for cinema (with Alain Tanner), theatre, radio, ballet, and on various other musical projects.

11 COURTS MÉTRAGES – 71'

Dès 10 ans / Ages 10+

JEUDI 6 OCTOBRE À 19H00 | SÉANCE UNIQUE REGROUPANT LES PROG. 1 & 2 – 141' | ALHAMBRA | EN PRÉSENCE DU JURY
 MERCREDI 12 OCTOBRE À 20H30: REDIFFUSION DU PROG.1 | CINÉMA SPOUTNIK



AU REVOIR BALTHAZAR

RAFAEL SOMMERHALDER
 Suisse | 2016 | 9'30"

L'épouvantail Balthazar a entendu quelque chose qui le titille dans un coquillage. Un son si merveilleux qu'il est prêt à tout laisser derrière lui...

Balthazar the scarecrow hears something in the seashell that tickles his curiosity. A sound so wonderful that he is ready to leave everything behind...

LES MÉTAMOPHES

CHARLOTTE MERMOUD
 Suisse | 2016 | 3'53"

Une forme se met à respirer. D'autres formes s'électrifient, l'une formant une main, d'autres formant des pieds. Un trou forme une bouche. D'autres trous forment des yeux. Ensemble, les Métamorphes prennent forme humaine. Mais dans le fond, ce ne sont que des formes.

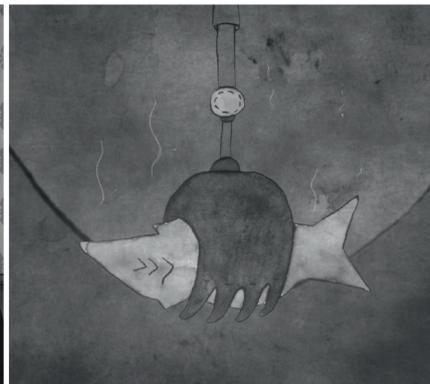
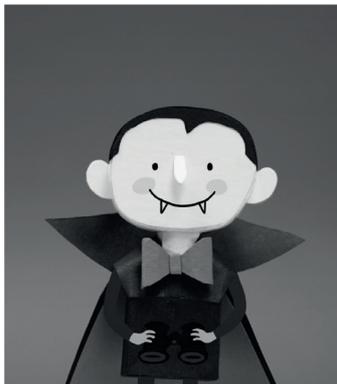
A shape starts to breathe. Other shapes electrify themselves, one shaping a hand, others shaping feet. A hole shapes a mouth. Other holes shape eyes. Together, the Shapeshifters take human shape. But in fact, they are only shapes.

PAR MAUVAIS TEMPS

REMO SCHERRER
 Suisse | 2015 | 11'20"

La vie de Wally est de plus en plus perturbée par l'alcoolisme de sa mère. Détresse et demandes excessives marquent son enfance - une lutte quotidienne pour survivre.

Wally's life is increasingly turned upside down by her mother's alcohol addiction. Helplessness and excessive demands shape her childhood - a daily struggle for survival.



NOVEMBRE

MARJOLAINE PERRETEN
Suisse | 2015 | 4'

L'automne s'est installé sur les bords du ruisseau. Des petits animaux s'activent pour préparer la longue saison hivernale.

Autumn has set in by the banks of the stream. Small animals are busying themselves in preparation for the long winter ahead.

VAMPIR US PAPIER

ANDREA SCHNEIDER,
SARAH GASSER
Suisse | 2015 | 2' | Vo all CH

Pour un vampire en papier, rien de plus dangereux qu'un barbecue. Pour s'emparer d'une saucisse, il est prêt au pire.

For a paper vampire, nothing's more dangerous than a barbecue. To nab a sausage, this vampire's willing to face the worst.

MON ANGE

GREGORY CASARES
Suisse | 2016 | 7'50''

Depuis toujours Eva et M. Corbeau éprouvent une attirance réciproque. Alors que les mondes des hommes et des animaux ne sont pas sensés se mélanger, un bal masqué va tout chambouler...

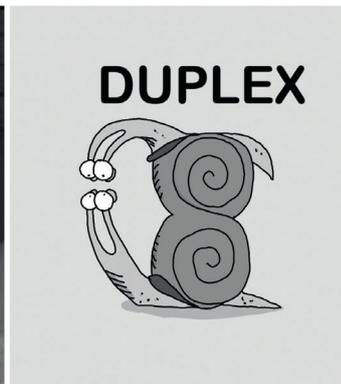
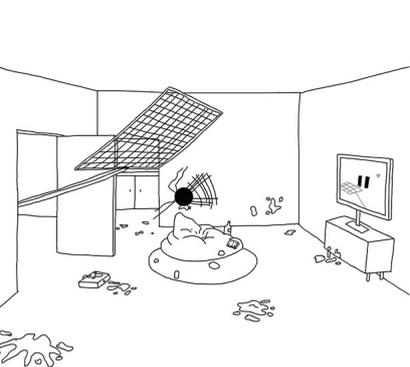
Eva and Mr. Crow have long felt attracted to each other. But the human and animal worlds don't mix - that is, until a masked ball turns everything upside-down...

SUNMILK (SUNNAEMILCH)

SILVAN ZWEIFEL
Suisse | 2016 | 6'47''

Film éducatif sur la récolte du lait solaire.

Educational film about the harvesting of sunmilk.



LA VIE EST DURE

SIMON SCHNELLMAN
Suisse | 2015 | 3'

Cinq épisodes du quotidien reliés graphiquement par un point noir.

Five sequences about daily life are linked together by a black point.

LA PETITE MARCHANDE D'ALLUMETTES

ANNE BAILLOD, JEAN FARAVEL
Suisse | 2016 | 9'03"

Adapté du conte d'Andersen, l'histoire tragique d'une jeune fille qui tente de vendre des allumettes.

Adapted from Andersen's tale, the film tells the fate of a young girl who tries to sell matches.

HABITAT

MARCEL BARELLI
Suisse | 2016 | 2'10"

Habitat: 1) Manière dont l'homme organise le lieu où il vit; 2) Logement; 3) Lieu d'habitation d'une espèce animale ou végétale.

Habitat: 1) Way in which Man organises his living place; 2) Housing; 3) Place or environment where a plant or animal lives.

BIRDZ

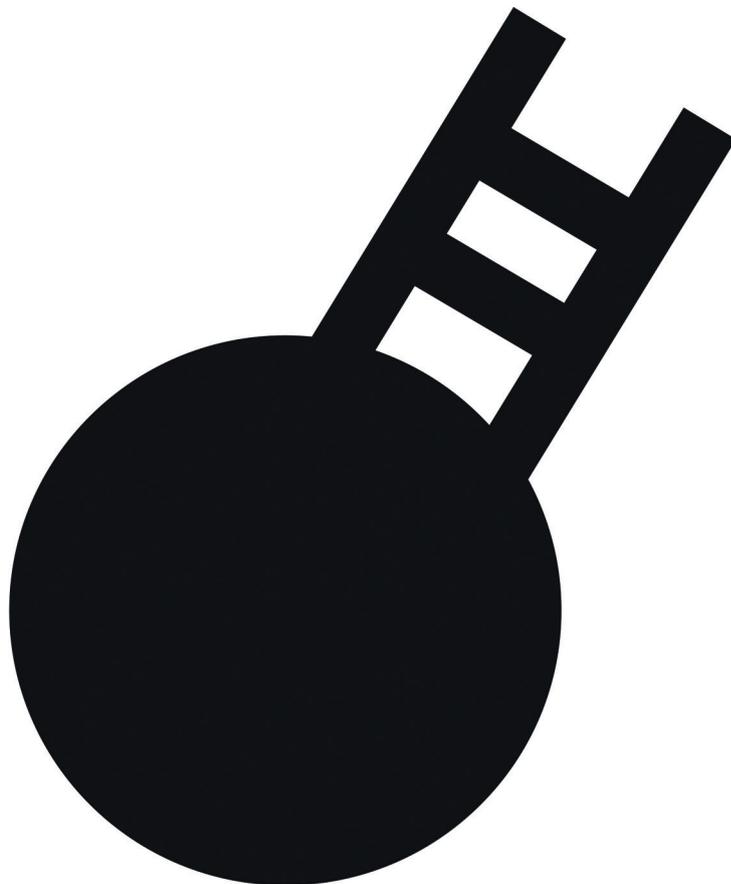
EMILIEN DAVAUD
Suisse | 2016 | 11'20"

Des humains à l'allure et au comportement d'oiseaux s'efforcent de survivre dans une nature cruelle.

People that look and behave like birds try to survive the cruelty of nature.



GSFA
Groupement Suisse
du Film d'Animation



L'association des
professionnels
du film d'animation

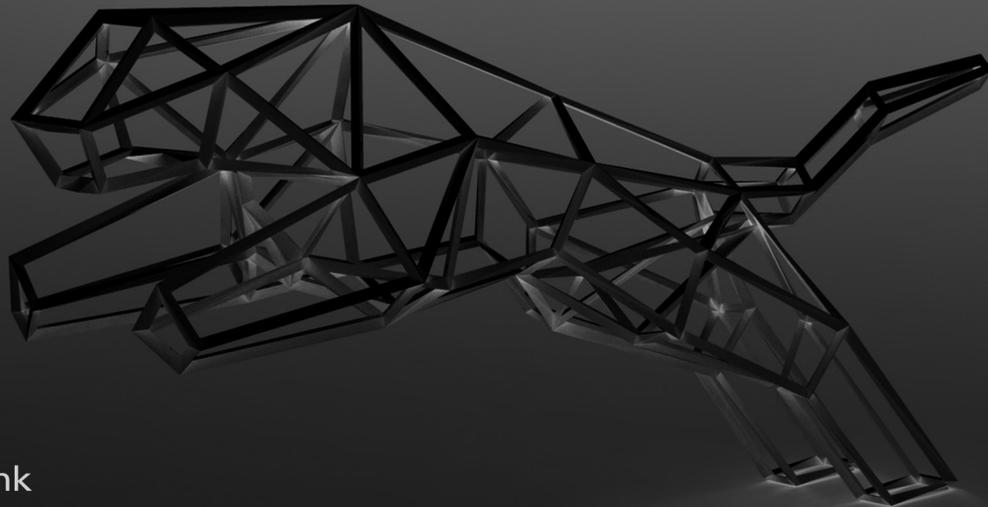
Der Berufsverband
der Animations-
filmschaffenden

www.swissanimation.ch

41. Schweizer Jugendfilmtage Festival Ciné Jeunesse Suisse

15.-19. März 2017

Filme einsenden bis
Envoyez vos films jusqu'au
1. Januar 2017



Hauptsponsorin



Zürcher
Kantonalbank

10 COURTS MÉTRAGES – 70'

Dès 8 ans / Ages 8+

JEUDI 6 OCTOBRE À 19H00 | **SÉANCE UNIQUE REGROUPANT LES PROG. 1 & 2 – 141'** | ALHAMBRA | EN PRÉSENCE DU JURY

VENDREDI 14 OCTOBRE À 20H30: REDIFFUSION DU PROG.2 | CINÉMA SPOUTNIK



OS LOVE

LUC GUT
Suisse | 2016 | 6'04"

Une jeune femme est à la recherche de spiritualité sur la toile. Petit à petit elle plonge dans le royaume absurde des écrans de sauvegarde et des fonds d'écrans jusqu'à se fondre dans le système d'exploitation dénommé «OS Amour».

A young woman seeks spirituality on the web. Bit by bit she dives into the absurd realm of screensavers and desktop backgrounds until merging with the uncanny operating system named «OS Love».

ANALYSIS PARALYSIS

ANETE MELECE
Suisse | 2016 | 9'04"

Dans le parc, Anton cherche quelqu'un pour jouer aux échecs. La jardinière, elle, est à la recherche d'un mystérieux vandale, qui a piétiné son massif de fleurs et a perdu une botte jaune. Et si tous deux recherchaient la même chose?

Anton is looking for someone to play chess with in the park. The gardener is looking for a mysterious vandal who has trampled her flower beds and has lost a yellow boot. But perhaps they are both looking for the same thing?

DIE BRÜCKE ÜBER DEN FLUSS

JADWIGA KOWALSKA
Suisse | 2016 | 5'45"

Un homme, désespéré par la perte de son amour, se tient sur le rebord d'un pont prêt à sauter. Mais en face des témoins se sont attroupés...

In despair after losing his love, a man stands on the edge of a bridge, ready to jump. Across from him, a flock of onlookers assemble...

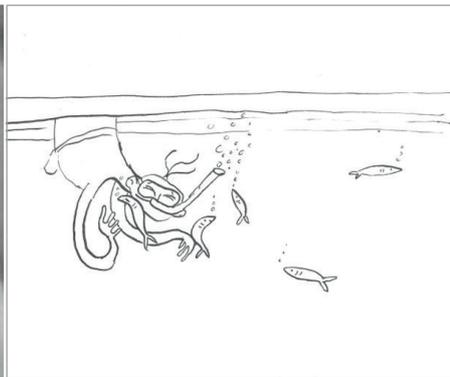


LE RÊVE DU CLOWN

ELISABETH HÜTTERMANN, JESUS PEREZ
Suisse | 2016 | 8'04"

Un clown se balance seul sur son trapèze. Avec la fumée de sa pipe, il se crée une partenaire. Mais celle-ci est si légère qu'à son premier envol elle disparaît dans le ciel. Désespéré, il essaye de la suivre...

The clown swings alone on the trapeze. He creates a companion for himself using the smoke from his pipe. But she is so light that with the first big swing she disappears into the sky. Desperate, he tries to follow her...



HE SÖ KHERÖ

ALINE HÖCHLI
Suisse | 2015 | 5'52"

Les amours contrariés entre une femme qui aime les poissons et un crocodile qui mange les poissons.

A complicated love story between a woman who loves fish and a crocodile that eats fish...

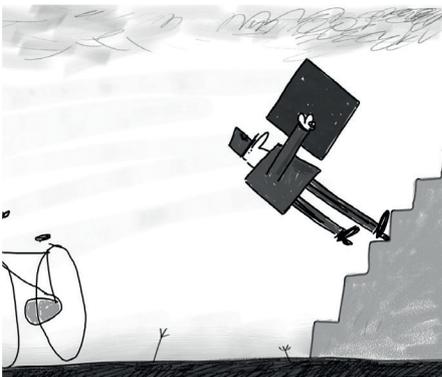


FRRT FRTT FRT FRRTT

AUDE BARRIO
Suisse | 2015 | 1'53"

Des éléments organiques et géométriques apparaissent s'entrechoquent, s'organisent, s'évaporent et se reconstruisent.

Geometric, organic elements appear, collide, form patterns, evaporate and reconstruct themselves.



ONE TWO TREE

YULYA ARONOVA
Suisse | 2015 | 6' 52"

L'histoire d'un arbre tout à fait ordinaire. Un jour il saute dans une paire de bottes et part en promenade.

This is the story of a tree like any other. One day it jumps into a pair of boots and goes for a walk.



LE RENARD MINUSCULE

SYLWIA SZKILADZ, ALINE QUERTAIN
Suisse | 2016 | 8'

Au milieu d'un jardin foisonnant, un tout petit renard rencontre une enfant intrépide qui fait pousser des plantes géantes...

In the middle of a luxuriant garden, a teeny-weeny fox meets a daring little girl who grows giant plants...

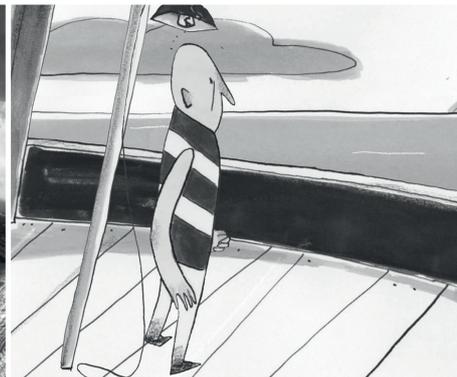


PEAUX MORTES

SÉVERINE LEIBUNDGUT
Suisse | 2016 | 12'23"

Dans un monde en décomposition-recomposition perpétuelle, les petites névroses individuelles alimentent les grandes névroses collectives.

In a world of perpetual decomposition and recomposition, small individual neuroses feed large collective neuroses.



SEEMANSGARN

CLAUDIA WIRTH, JULIA MUNZ
Suisse | 2015 | 5'44"

Un marin et un moustique se rencontrent sur un bateau. Leur passion pour la musique nourrit leur amitié, comme le sang du marin nourrit le moustique. La situation dégénère lorsque l'avidité du moustique reprend le dessus.

A sailor and a mosquito meet on a boat. Their passion for music nourishes their friendship like the sailor's blood feeds the mosquito. But the situation escalates as the mosquito's greed takes over.

FANTOCHE

15TH INTERNATIONAL
ANIMATION FILM FESTIVAL
BADEN/SWITZERLAND
5-10 SEPTEMBER 2017
WWW.FANTOCHE.CH

SUBMIT YOUR FILM BY 25 MAY 2017

FOLLOW US:     

19.
26.1.
2017

52^{es}
S

JOURNÉES DE SOLITUDE



A black and white photograph of a LEGO minifigure dressed as a stuntman. The minifigure is hanging from a tree branch, holding a double axe. It has a large eye, a dark hood, and a dark jacket. In its other hand, it holds a small white dog. The background is a blurred forest scene.

Besoin d'un cascadeur ?

ANNUAIRE ROMAND
« DUCINEMA

Le Prix Animatou Docanim d'une valeur de CHF 1'000.- sera décerné au meilleur court métrage documentaire par un jury de journalistes suisses
The Animatou Docanim Award is given to the best short documentary animated film, judged by a jury of Swiss journalists. The winning filmmaker will receive a prize of CHF 1,000.

Martine Béguin
 Journaliste à la RTS



Martine Béguin est rédactrice en chef adjointe à la Rédaction culture de la RTS. Journaliste culturelle, elle est spécialisée dans les arts visuels. Elle collabore aux *Matinales d'Espace 2*, à *Vertigo*, à *Zone critique* ou à la *Puce à l'oreille*.

Martine Béguin is assistant editor-in-chief for culture at Radio Television Switzerland (RTS). As a journalist covering culture, her focus is on visual arts. She has worked on the programs Matinales d'Espace 2, Vertigo, Zone critique and La Puce à l'oreille.

Stéphanie Billeter
 Journaliste à bonne nouvelle



Journaliste tout terrain depuis une quinzaine d'année, cette Genevoise émigrée à Lausanne débroussaille la pop culture sur les parcours mouvementés du cinéma, des séries TV et des faits de société, sans craindre d'autres sujets plus ardu. Baignée par l'animation depuis gamine, elle a relancé le débat sur les films d'animation suisse au début des années 2000 avant de collaborer durant plusieurs années au *Quotidien* du festival d'Annecy et de défendre le genre dès que possible dans les différents titres ayant jalonné son chemin, *Le Temps*, *Le Matin Bleu*, *20 Minutes* ou *l'Illustré*.

An all-terrain journalist for 15 years or so, this Genevan emigrant to Lausanne trail-blazes through pop culture in the fast-moving fields of cinema, TV series and society news, and doesn't veer away from tougher topics either. Immersed in animation from a young age, she reignited the debate on Swiss animated films in the beginning of the 2000s. She later worked for several years on the Annecy Festival's daily newsletter, the Quotidien. She has been a staunch defender of the animation genre in the various newspapers and magazines scattered in her path, including Le Temps, Le Matin Bleu, 20 Minutes and l'Illustré.

Elisabeth Chardon
 Journaliste au Temps



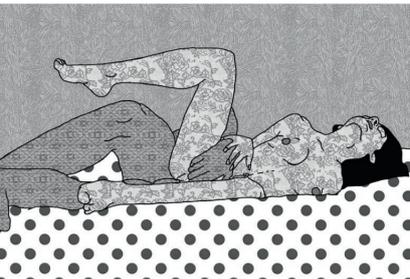
Licenciée en lettres de l'Université de Genève, collaboratrice du *Journal de Genève*, puis journaliste à la rubrique culturelle du *Temps* depuis la création du quotidien en 1998, elle y suit plus particulièrement le domaine des arts visuels. Elle s'intéresse également depuis longtemps à l'art vidéo et au cinéma. Elle est aussi co-fondatrice du trimestriel *La Couleur des jours*.

Elisabeth Chardon holds a Master of Arts degree from the University of Geneva. She was a contributor to the Journal de Genève before becoming a journalist for Le Temps, where she has covered visual arts since the newspaper's creation in 1998. She also has a long-standing interest in video art and film. She is cofounder of the quarterly La Couleur des jours.

8 COURTS MÉTRAGES – 80'

LUNDI 10 OCTOBRE À 18H30 | **CINÉMA SPOUTNIK** | EN PRÉSENCE DU JURY
 JEUDI 13 OCTOBRE À 18H30: REDIFFUSION | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 16 ans / Ages 16+

**PORNOGRAPHY**

ERIC LEDUNE
 Belgique | 2016 | 24'

Qu'est-ce que la pornographie?
 Pourquoi est-il plus immoral de mon-
 trer des actes sexuels plutôt
 que des meurtres? Faut-il limiter la
 liberté d'expression?

*What is pornography? Why is showing
 sexual acts considered more immoral
 than showing murders? Should free-
 dom of expression be limited?*

**NISSE'S ADVENTURE
 ON LAND AND SEA** (NISSES
 ÄVENTYR PÅ LAND OCH TILL SJÖSS)

MIA BLOMGREN,
 KLARA SWANTESSON
 Suède | 2015 | 12'13"

Le marin suédois de 87 ans, Nisse
 Andersson, nous raconte ses histoires
 d'amour, de pénis en bois et de mort
 ainsi que son incessante quête de
 tendresse. Un interview pour la Radio
 suédoise Documentaire P1.

*This is an animated documen-
 tary based on an interview with the
 87-year-old Swedish sailor Nisse
 Andersson. He tells us stories of love,
 wooden penises, and death. And a life-
 long search for intimacy. The interview
 was done for Documentary Swedish
 Radio P1.*

SPOON

MARKUS KEMPKEN
 Allemagne | 2015 | 3'52"

Certains souvenirs d'enfance peuvent
 être bien sombres. Et parfois influencer
 sur le présent, même des années plus
 tard.

*Not all childhood memories are nice.
 Some of them reach out to the present,
 no matter how much time has passed.*

THE SPARROW'S FLIGHT

TOM SCHROEDER
 USA | 2016 | 14'

Un hommage sous forme de portrait de
 Dave Herr, l'ami décédé du réalisateur,
 constitué d'extraits de ses œuvres.

*A tribute in the shape of a portrait of
 Dave Herr, the director's deceased
 friend, made up of extracts from his
 works.*



EYE FOR AN EYE

LOUISE PETER,
MAHYAR UDARZI, STEVE BACHE
Allemagne | 2016 | 4'25"

Frederick Baer a passé plus d'une décennie dans le couloir de la mort dans la prison d'état de l'Indiana. Il attend toujours l'heure de son exécution.

Frederick Baer has spent over a decade on death row in Indiana State Prison. He is still waiting for his death penalty to be executed.

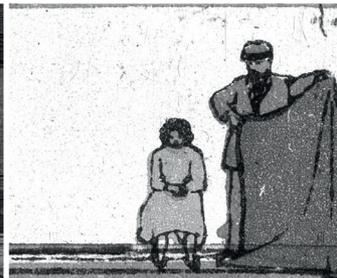


THE GENTLE GIANT

MARCIN PODOLEC
Pologne | 2016 | 10'41"

Un poète va participer à un concours de slam. Pour se préparer, il rassemble tous ses souvenirs et se bat contre ses propres démons...

A poet is going to take part in a slam contest. To gather up the courage to come out, he collects the memories from his entire life and fights his own demons...



SPIRIT AWAY (WEGZAUBERN)

BETINA KUNTZSCH
Allemagne | 2015 | 6'15"

Basé sur les biographies de patientes en psychiatrie du 19ème siècle, dont les oeuvres font partie de la Collection de Prinzhorn, ce film a été réalisé à partir de plaques de lanternes magiques datant de la même période.

Based on the biographies of female psychiatric patients in the 19th century, whose creative works are represented in the Prinzhorn Collection, this film was made with magic lantern slides from the same period.



BLANQUETTE

CHARLIE BELIN
France | 2015 | 4'18"

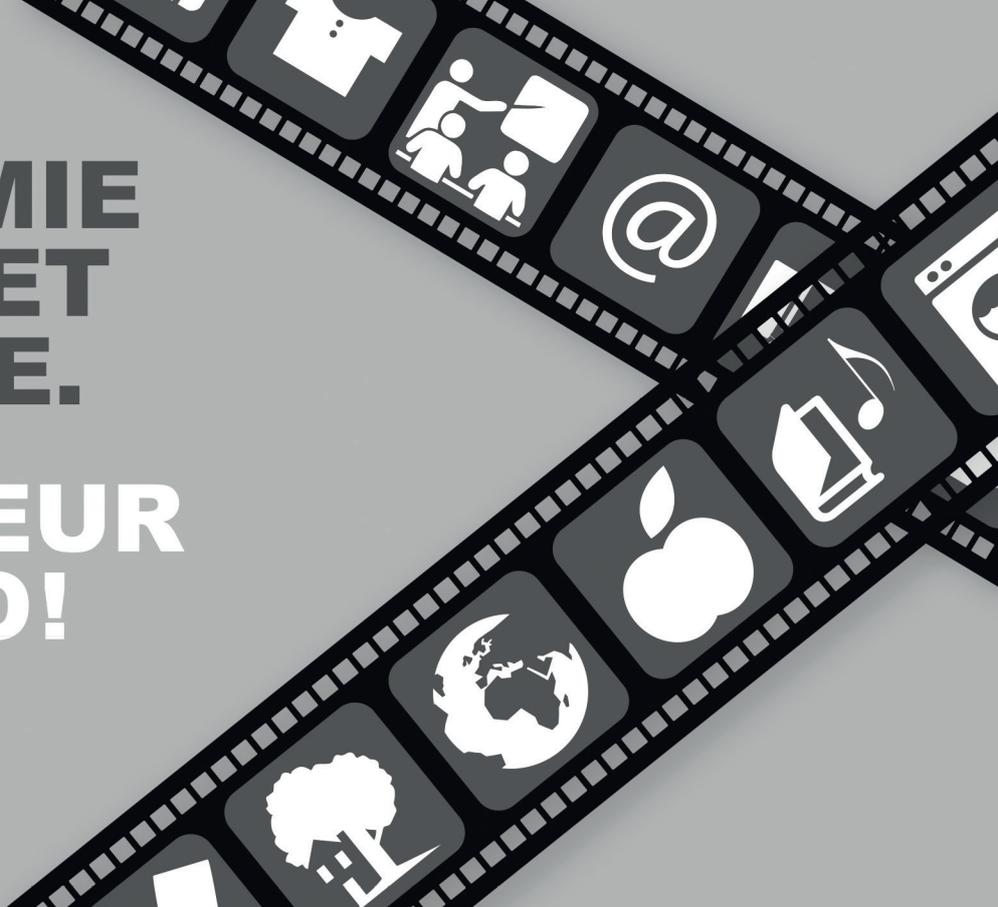
Les discussions croisées d'une famille réunie autour d'un repas.

The crossed discussions of a family who have gathered for dinner.

L'ÉCONOMIE SOCIALE ET SOLIDAIRE.

LE MEILLEUR SCÉNARIO!

WWW.APRES-GE.CH



Chambre de l'économie
sociale et solidaire
APRES-GE

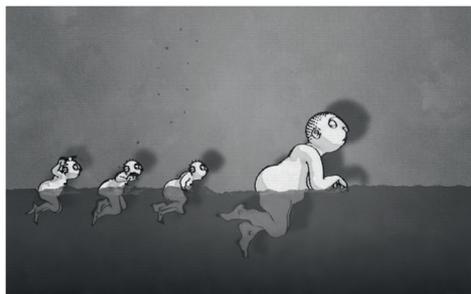
PROGRAMME SPÉCIAL DE 9 COURTS MÉTRAGES ISSUS DE LA COMPÉTITION INTERNATIONALE – 64'

JEUDI 13 OCTOBRE À 15H00 | HUG – HÔPITAL DE PSYCHIATRIE DOMAINE DE BELLE-IDÉE | GRATUIT

Accès: Bâtiment Abraham Joly, Chemin du Petit Bel-Air 2, 1225 Chêne-Bourg

Animatou est heureux de présenter, en collaboration avec le Département de santé mentale et de psychiatrie et les Affaires culturelles des HUG, un programme exclusif de courts métrages extraits de la compétition internationale 2016 à l'attention des patients et du public extérieur. Ces films concourent pour le Prix du public Belle-Idée. Une façon de permettre à ces voix souvent silencieuses d'être entendues et d'exprimer leur sensibilité en votant pour leur film favori. Un trophée tricoté, créé par l'artiste Gentesia, sera décerné pour ce prix honorifique.

Animatou is proud to present an exclusive program of animated shorts in collaboration with the Department of Mental Health and Psychiatry and the Department of Cultural Affairs of the Geneva University Hospitals (HUG). The films were selected from this year's International Competition especially for the hospital patients and the outside public, and will compete for the Belle-Idée Public Award which will be granted by the audience. A way to give an echo to voices that are too often silent in today's society. A hand-knitted trophy created by the artist Gentesia will be given to the winner for this honorary award.



BIRDZ



J'AI TANT RÊVÉ DE TOI



UNE TÊTE DISPARAÎT

- BIRDZ | EMILIE DAVAUD | Suisse | 2016 | 11'20"
- BESIDE ONESELF | KAROLINA SPECHT | Pologne | 2016 | 5'
- 9, CHEMIN DES GAUCHOIRS | LYONEL CHARMETTE | France | 2015 | 13'
- – OI | MAX HATTLER | Venezuela | 2015 | 4'
- HAPPY BOGEYS (épisodes 11-13) | TAKASHI KURIHARA | Japon | 2015 | 4'53"
- UNE TÊTE DISPARAÎT | FRANCK DION | France | 2016 | 9'28"
- BLANQUETTE | CHARLIE BELIN | France | 2015 | 4'18"
- J'AI TANT RÊVÉ DE TOI | EMMA VAKARELOVA | France | 2015 | 3'
- VAYSHA L'AVEUGLE | THEODORE USHEV | Canada | 2016 | 8'14"

Plus d'infos sur les activités culturelles des HUG |
 More information about the activities of the Department
 of Cultural Affairs of the University Hospitals of Geneva

www.arthug.ch

MEG



Amazonie

Le chamane et la pensée de la forêt

Du 20 mai 2016 au 8 janvier 2017

MEG
Musée d'ethnographie de Genève
Bd Carl-Vogt 65
1205 Genève
T +41 22 418 45 50
www.meg-geneve.ch

Tribune
de Genève

lémanbleu

CONNAISSANCE | DES
arts

T



Sous le patronage de la
Commission suisse
pour l'UNESCO

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Un musée
Ville de Genève



TABLE RONDE

«LE FILM COMME OUTIL DE SENSIBILISATION À LA CAUSE DES PEUPLES AUTOCHTONES DU CANADA» – 90'

SAMEDI 15 OCTOBRE 2016 À 15H | MEG – AUDITORIUM | GRATUIT

La création artistique, au-delà de la qualité esthétique des œuvres qu'elle génère, est une forme d'expression privilégiée de revendication. Alors que les discours de légitimation des populations autochtones émergent (enfin) en Occident, force est de constater que ces populations, ainsi que leurs défenseurs, ne sont pas restés artistiquement passifs face aux bouleversements de leurs mondes. L'art est activement utilisé pour transmettre des réflexions sur l'héritage et les traditions de ces communautés. C'est le cas pour les Peuples autochtones du Canada et cette table ronde propose d'aborder le rôle du film d'animation, ainsi que d'autre médias, dans cette démarche.

Artistic creation, in addition to the aesthetic qualities it generates, is a favoured form of expression for asserting one's rights. While discourses of legitimation of indigenous populations are (finally) starting to be heard in the West, it is clear that these populations and their supporters have not remained artistically passive in the face of the upheaval of their worlds. Art is actively used to transmit reflections on the heritage and traditions of these communities. This is the case for the Aboriginal Peoples of Canada, and this round table will discuss how animated film and other media have played a role in this way.

Dès 4 ans / Ages 4+

PETITE TABLE RONDE DU GRAND MANITOU

ANIMATION JEUNE PUBLIC & FAMILLES
CONTES ET LÉGENDES DU CANADA – 60' environSAMEDI 15 OCTOBRE 2016 À 11H45 & 15H
MEG – EXPOSITION DE RÉFÉRENCE | GRATUITRendez-vous dans le hall d'accueil du musée
Pas de réservations - Places limitées.

À la découverte des objets de la collection du musée et des contes et légendes en lien avec la culture des peuples autochtones du Canada en compagnie de la comédienne Floriane Facchini.

Discover artefacts from the museum's permanent collection and listen to founding stories from the culture of the Aboriginal peoples of Canada with actress Floriane Facchini.

Modération | *Moderator*

JEAN PERRET, Directeur du Département |
Director of the Department of Cinema /
Cinéma du réel | HEAD-Genève

Allocation | *Speakers*

JENNIFER MCINTYRE, Ambassadeure
du Canada en Suisse et au Liechtenstein |
Ambassador of Canada in Switzerland
and Liechtenstein

Intervenant-e-s | *Participants*

ANDRÉS DEL CASTILLO, Chargé de mission
au Centre de Documentation de Recherche
et d'Information des Peuples Autochtones |
for the Indigenous Peoples Center for
Documentation (Docip)

CARINE DURAND, Conservatrice en cheffe et
Responsable de l'Unité Collections au MEG |
Chief Curator and Head of Collections at MEG

THEODORE USHEV, réalisateur canadien |
Canadian filmmaker

UN-E REPRÉSENTANT-E des peuples autochtones
A representative of indigenous peoples.



AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE

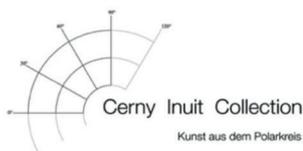
Canada

da.ip

— HEAD
GenèveQuébec
Antenne
BerlinSociété
de développement
des entreprises
culturelles
Québec



une plateforme du dialogue des artistes du Nord avec d'autres artistes contemporains:
thèmes spirituels, changement climatique, développement durable ...



Musée Cerny Inuit Collection
Stadtbachstrasse 8a
3012 Bern

www.cernyinuitcollection.ch



www.gemeinsame-arktis.ch

7 COURTS MÉTRAGES AUTOUR DES PREMIÈRES NATIONS, DES INUITS ET DES MÉTIS DU CANADA – 29'

Dès 6 ans / Ages 6+

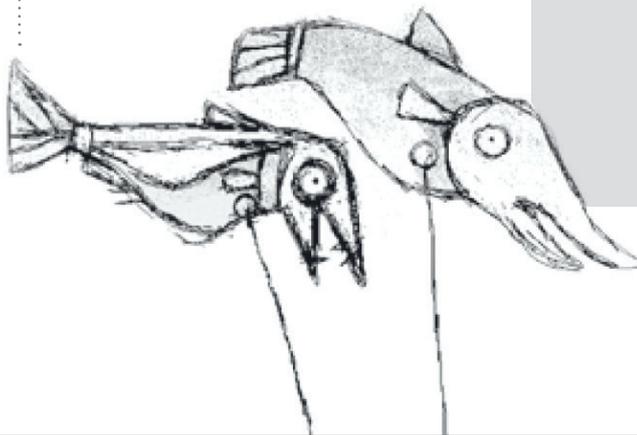
SAMEDI 15 OCTOBRE À 11H15 & 14H30 | MEG – AUDITORIUM | GRATUIT

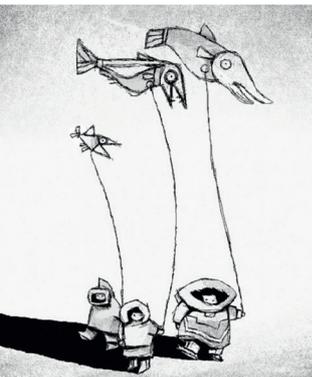
Le Manitou est un mot algonquin qui signifie «l'être mystérieux». Il représente pour plusieurs tribus le Grand Esprit, une divinité puissante, qui peut apparaître sous différentes formes animales et projeter son image dans les nuages ou sous la forme d'une aurore boréale chez les Inuits.

"Manitou" is an Algonquian word that means mysterious being. For many tribes, it represents the Great Spirit, a powerful divinity that can appear in various animal forms and project its image in the clouds or through the aurora borealis to the Inuit.

Ces courts métrages célèbrent le patrimoine culturel des Premières Nations, des Inuits et des Métis du Canada et soulignent différents aspects de la vie et des traditions des autochtones du Canada. Ce programme a fait l'objet d'une tournée à travers la Suisse dans différentes galeries d'art et musée du 21 juin au 15 octobre 2016. Il s'inscrit dans le cadre de «La Journée nationale des Autochtones» qui se déroule chaque année au Canada au solstice d'été.

These short films celebrate the cultural heritage of the First Nations, Inuit and Metis, and put different aspects of the life and traditions of Canada's indigenous peoples in the spotlight. The program was put together for Canada's Aboriginal Day, which takes place every year on the summer solstice, and will be on tour in various art galleries and museums in Switzerland from the June 21 to October 15, 2016.





ÎLOT

NICOLAS BRAULT
Canada | 2003 | 7'

Un monde où les baleines tombent du ciel et les poissons se transforment en ballons. Nous sommes tous concernés par l'avenir de l'Arctique, qui disparaît chaque année un peu plus dans l'océan.

A world in which whales fall out of the sky and fish turn into balloons. We are all affected by the fate of the Arctic, which each year is disappearing a little farther into the ocean.

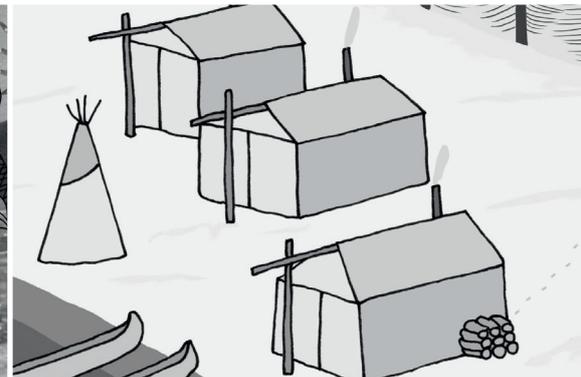


PETIT TONNERRE

NANCE ACKERMAN, ALAN SYLIB
Canada | 2009 | 3'

Sur les pas de Petit Tonnerre forcé de quitter sa famille pour entreprendre un long voyage en canoë qui fera de lui un homme.

We follow Little Thunder as he reluctantly leaves his family and sets out on a cross-country canoe trip to become a man.



MARCHE-DANS-LA-FORÊT

DIANE OBOMSAWIN ALIAS OBOM
Canada | 2009 | 3'

Pour trouver une fleur qui l'aidera à soigner une femme, le guérisseur Marche-dans-la-forêt découvre un monde secret fascinant.

While searching for a flower in the woods to cure an ailing woman, Medicine man Walk-in-the-forest discovers a captivating secret world.



JE NE SUIS QU'UNE PETITE FEMME

GYU OH
Canada | 2010 | 4'

Inspiré par un poème inuit, une évocation de la beauté et du pouvoir de la nature et des liens entre une mère et une fille.

Inspired by an Inuit poem, I Am But a Little Woman evokes the beauty and power of nature, as well as the bond between mother and daughter.



LA VERSION DE L'OURS

JONATHAN WRIGHT
Canada | 2010 | 3'

Un explorateur colonial débarque d'un voilier et plante un premier drapeau dans les glaces de l'Arctique, sous l'œil stupéfait d'un chasseur inuit...

A colonial explorer emerges from a sailing ship and plants a first flag on the Arctic ice, as a bemused Inuit hunter looks on...



LES DANSEURS DE L'HERBE

MELANIE JACKSON
Canada | 2009 | 2'

Les danseurs de l'herbe illustre avec éclat la majesté de la danse du cerceau, une tradition symbolisant l'unité de toutes les nations.

Dancers of the Grass vividly depicts the majesty of the hoop dance, a tradition symbolizing the unity of all nations.



LE MARIAGE DU HIBOU

CAROLINE LEAF
Canada | 1974 | 7'

Un hibou est attiré par une oie, une faiblesse qu'il finira par payer très cher. D'après une légende inuite.

A goose captures the fancy of an owl, a weakness for which he will pay dearly. Inspired by an Inuit legend.

**VISIONNEZ LE MEILLEUR DU
CINÉMA D'ANIMATION SUR ONF.CA |**
SEARCHING FOR THE BEST
AUTEUR ANIMATION?
CHECK OUT NFB.CA



Autos Portraits / Carface, Claude Cloutier, ONF/NFB

Canada



PROGRAMME DE 6 COURTS MÉTRAGES – 45'

VENDREDI 14 OCTOBRE 2016 À 17H | MEG – AUDITORIUM | GRATUIT

Dès 8 ans / Ages 8+

L'Office national du film du Canada (ONF) est reconnu comme l'un des grands laboratoires de création du monde. À titre de producteur et distributeur public, son mandat est de produire et de distribuer des œuvres audiovisuelles de qualité et innovatrices. Il produit des films d'animation dans ses studios de Montréal et ses divers centres répartis dans tout le pays ainsi que dans le cadre de coproductions internationales avec les animateurs les plus en vue. L'ONF est également un chef de file en matière de stéréoscopie 3D et de contenus animés pour les nouvelles plateformes. Depuis sa fondation en 1939, L'ONF a réalisé plus de 13'000 productions et remporté plus de 5'000 récompenses, dont 15 prix Écrans canadiens, 17 prix Webby, 12 Oscars et plus de 90 prix Génie.

Tous les films primés produits par l'ONF peuvent être visionnés sur www.onf.ca

The National Film Board of Canada (NFB) is recognized as one of the world's largest laboratories of film creation. As a producer and public distributor, the NFB's mandate is to create and distribute high quality, innovative audio-visual works. It produces animation at its studios in Montreal and at NFB centres across Canada, as well as via international co-productions with many of the world's leading auteur animators. The NFB is a leader in developing new approaches to stereoscopic 3D animation and animated content for new platforms. Since it was founded in 1939, the NFB has created over 13,000 productions and won over 5,000 awards, including 15 Canadian Screen Awards, 17 Webbys, 12 Oscars and more than 90 Genies.

To access acclaimed NFB content: www.nfb.ca



LA MORT DE KAO-KUK

LUC CHAMBERLAND
Canada | 2015 | 5'28"

Le célèbre astronaute canadien Kao-Kuk revient d'une mission dangereuse intergalactique, mais un mystère encore plus sombre l'attend.

Famous Canadian astronaut Kao-Kuk is coming back from a dangerous intergalactic mission. An even darker mystery awaits on his return...



AUTOS PORTRAITS

CLAUDE CLOUTIER
Canada | 2015 | 4'45"

Le cinéaste et bédéiste Claude Cloutier signe une spectaculaire satire de la puissance pétrolière, une comédie musicale où les automobiles chantent et dansent tandis que la planète tombe en ruine.

In this spectacular musical-comedy satire of Big Oil from filmmaker and cartoonist Claude Cloutier, cars perform a song-and-dance number while the planet slides toward ruin.

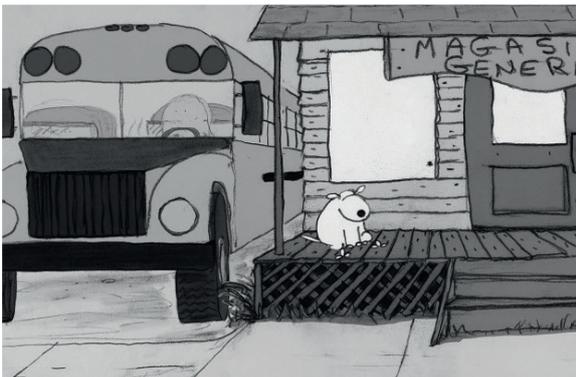


SI J'ÉTAIS LE BON DIEU...

CORDELL BARKER
Canada | 2015 | 8'31"

Que feriez-vous à 12 ans si vous vous retrouviez soudain doté de pouvoirs divins? Pour un enfant en 1ère année du cycle dont l'esprit se met à vagabonder pendant la dissection d'une grenouille, les possibilités semblent infinies...

What would you do if you were 12 and suddenly found yourself charged with god-like powers? For one grade-7-boy whose mind starts to wander while dissecting a frog in biology class, the possibilities seem endless...



HISTOIRES DE BUS

TALI
Canada | 2014 | 10'

Une femme s'inscrit pour devenir chauffeur d'autobus scolaire, mais sa vision idyllique du métier est vite mise à mal lorsqu'elle constate que son patron est surnommé «Killer» et que les jolies routes sinueuses constituent un réel défi.

A woman signs up to drive a school bus. But her idyllic view of the job is sorely tested when she meets her surly boss-nicknamed «killer» - and discovers that the pretty winding roads can prove treacherous.



MONSIEUR PUG

JANET PERLMAN
Canada | 2014 | 10'

Monsieur Pug n'est pas un chien comme les autres! Paranoïaque, il est convaincu d'être victime d'une vaste conspiration. Mais en fait... Monsieur Pug est-il vraiment un chien?

Monsieur Pug is not an ordinary dog. For he's also a paranoiac, convinced he's the target in a vast conspiracy... but is Monsieur Pug even a real dog?



BAM

HOWIE SHIA
Canada | 2015 | 6'

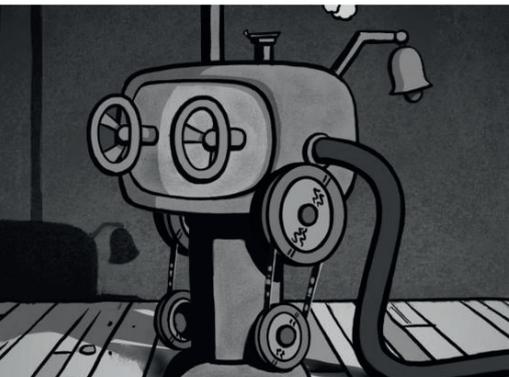
Adaptation du mythe d'Hercule, l'histoire d'un jeune boxeur qui se débat entre sa nature timide et studieuse et un caractère extrêmement violent. D'où vient donc la rage qui l'habite? Est-elle attribuable à des facteurs psychologiques, environnementaux ou à quelque chose de plus primitif?

An adaptation of the myth of Hercules, this short tells the story of a young boxer struggling to negotiate between his shy, bookish nature and a divinely violent temper. Where does this rage come from? Is it psychological or environmental or is it something altogether more primordial?

PROGRAMME DE 6 COURTS MÉTRAGES – 56'

SAMEDI 15 OCTOBRE À 13H30 | MEG – AUDITORIUM | GRATUIT

Dès 14 ans / Ages 14+



LA MAGNIFIQUE MACHINE

LUC CHAMBERLAND
Canada | 2014 | 4'12"

Dans la petite d'Echo en Ontario, dans les soubassements d'un appartement typique de l'Après-Guerre, se cache une machine énorme. Mais à quoi sert-elle?

In the small town of Echo, Ontario, deep below a typical post-war apartment building there is a machine – massive and seemingly endless. What is its purpose?



OSCAR

MARIE-JOSÉE SAINT-PIERRE
2016 | 12'08"

Mélangant animation et extraits d'archives, *Oscar* est un portrait touchant du pianiste virtuose Oscar Peterson, au crépuscule d'une carrière exceptionnelle, méditant avec mélancolie sur la rançon de la gloire et les impacts de la vie d'artiste sur la vie familiale.

Deftly mixing animated sequences and archival footage, Oscar is a touching portrait of virtuoso pianist Oscar Peterson at the twilight of an exceptional career, as he wistfully meditates on the price of fame and the impacts of the artist's life on family life.

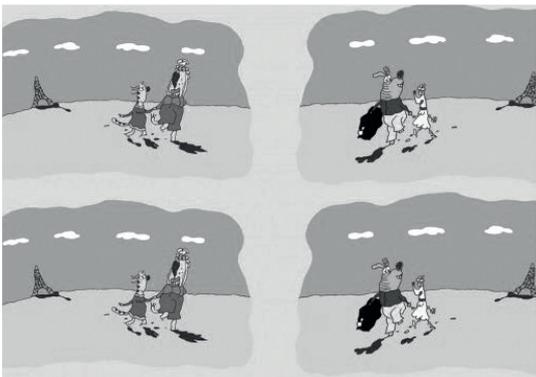


SEXY LAUNDRY

IZABELA PLUCHINSKA
Allemagne, Canada, Pologne | 2015 | 12'

Comment ranimer la flamme après vingt-cinq ans de vie commune? Cette comédie érotique réalisée en pâte à modeler dévoile l'intimité d'Alice et Henri, un couple de quinquagénaires usé par la routine...

How can the flames of desire be rekindled after 25 years of married life? This erotic comedy, made with modelling clay, delves into the private lives of Alice and Henry, a couple in their fifties numbed by routine...



CHIEN CHERCHE CHAT

PAUL DRIESSEN

Belgique, Canada, Pays-Bas | 2015 | 11'16"

Un chat et un chien reçoivent une invitation pour un rendez-vous romantique. Une exploration de l'interaction entre instincts primaires et convenances.

A cat and dog receive an invitation for a romantic rendezvous. An exploration of the tension between primal instincts and propriety.



MA CRISE CARDIAQUE

SHELDON COHEN

Canada | 2015 | 13'52"

L'histoire vraie d'un gars tranquille de la communauté juive, qui en théorie, n'aurait jamais dû se retrouver à subir une opération à cœur ouvert.

This is the true story of a nice Jewish boy who should have been the last person in the world to need cardiac surgery.



MANIFESTE DE SANG

THEODORE USHEV

Canada | 2014 | 2'11"

Un peu partout, le sang d'idéalistes révolutionnaires coule pour dénoncer les injustices. Les croquis faits avec le sang du cinéaste interrogent ce paradoxe. À quoi bon se battre pour des idéaux, aussi nobles soient-ils, si au bout du compte il faut y laisser la vie?

All over the world, idealist revolutionaries shed their blood to denounce injustices. The sketches drawn by filmmaker Theodore Ushev with his own blood explore this paradox. Why fight for ideals, noble though they may be, if you must die for them in the end?



LES SOMMETS
DU CINÉMA
D'ANIMATION
2016

FESTIVAL
INTERNATIONAL
D'ANIMATION DE
MONTREAL

MONTREAL
INTERNATIONAL
ANIMATION FESTIVAL

15^e édition
du 23 au 27 novembre 2016

15th edition
From November 23rd to
November 27th 2016

www.sommetsanimation.ca

cinéma
thèque
qc

PROGRAMME DE 12 COURTS MÉTRAGES CANADIENS – 67'

VENDREDI 14 OCTOBRE 2016 À 18H30 | MEG – AUDITORIUM | GRATUIT

Dès 12 ans / Ages 12+

La Cinémathèque québécoise
et les Sommets du cinéma d'animation

Depuis sa fondation en 1963, la Cinémathèque québécoise accorde une place significative à l'animation. Elle a ainsi constitué une importante collection internationale de films et d'éléments y afférent (dessins, marionnettes, etc.). De plus, ses salles accueillent régulièrement des projections consacrées à toutes les facettes de l'animation. Afin d'accroître le rayonnement de cette spécialité, elle a créé, il y a déjà 15 ans, les Sommets du cinéma d'animation. Au début, ce festival était minuscule, mais s'enorgueillit depuis d'être la plus importante manifestation consacrée à l'animation au Québec. Les Sommets comptent des sections compétitives et sont d'envergure internationale, accueillant des invités d'ici et d'ailleurs. Surtout, ils sont un lieu de rassemblement pour tous les membres du milieu. Les artisans, l'industrie et le public se rencontrent autour d'un objectif commun: célébrer l'un des secteurs d'excellence de la culture québécoise et canadienne.

MARCO DE BLOIS

Programmateurl et conservateur à la Cinémathèque québécoise & directeur artistique du Festival Sommets du cinéma d'animation | *Programmer and Curator of the Cinémathèque québécoise and artistic Director of the Sommets du cinéma d'animation.*

The Cinémathèque québécoise
and its Sommets du cinéma d'animation

Ever since the Cinémathèque québécoise was founded in 1963, it has always granted an important place to animated film. To this end, it has gathered together an invaluable collection of animated films and related artefacts such as drawings and marionettes. The Cinémathèque also regularly holds screenings that feature animation in all its forms.

Fifteen years ago, the Cinémathèque enriched its treasure chest of animation by creating the "Summits of Animated Cinema" – Les Sommets du cinéma d'animation. The Festival started out tiny, but can now boast that it's the largest event dedicated to animation in Quebec.

The Sommets have competitive categories and are international in scope, drawing in guests from near and far. But most importantly, the event is a gathering point for members of the animation community. Artists, industry insiders and the public all meet around a common goal: to celebrate one of Quebec and Canadian culture's areas of excellence.

En collaboration avec | *In collaboration with*LE COURANT FAIBLE
DE LA RIVIÈRE

JOËL VAUDREUIL
Québec | 2015 | 9'

Un vieil homme se retire un moment au bord de la rivière. En plongeant son regard dans le courant, des souvenirs lui reviennent. Il se rappelle être venu ici avec une fille quand il avait 13 ans...

An old man lingers a moment by the edge of the river. As he casts his eyes towards the current, his memories come back to him. He came to this very spot with a girl when he was 13...

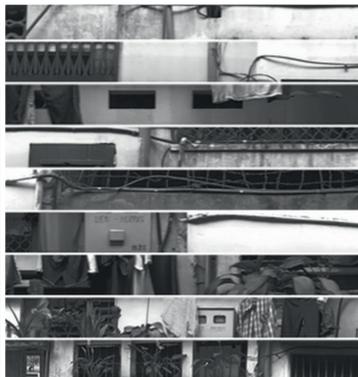


JUTRA

MARIE-JOSÉE SAINT-PIERRE
Québec | 2013 | 13'

Un portrait en hommage au cinéaste Claude Jutra, sa vie et sa carrière d'artiste troublée et hantée de démons. Un récit qui cherche à comprendre les causes qui l'ont amené à mettre fin à ses jours.

A portrait of filmmaker Claude Jutra and a tribute to his career and life haunted by demons, this film seeks to understand the circumstances that led him to commit suicide.



LOOP LOOP

PATRICK BERGERON
Québec | 2008 | 5'

Utilisant des techniques d'animation, de déformation du son et de sauts dans le temps, cette vidéo va en avant et en arrière, recherchant des détails oubliés, imitant le fonctionnement de la mémoire.

Using various animation techniques, sounds warping and time shifts, this video runs forwards and backwards looking for forgotten details, mimicking the way memories are replayed in the mind.

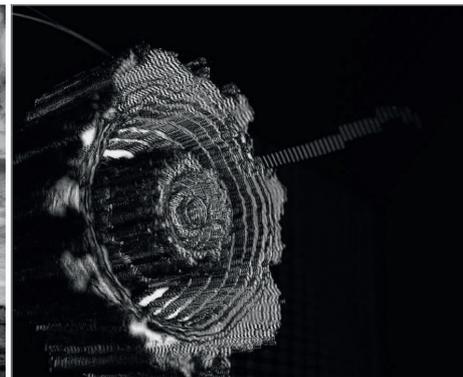


LE COSMOS SAUVERA LE PEUPLE

PATRICK LAPIERRE
Québec | 2012 | 6'13"

Une nuit, de passage dans la Russie de son enfance, une femme se remémore les plus lointains paysages.

One night, as a Russian woman strolls in a field back in the country of her childhood, her most distant memories come back to her.



E:E:E:E:E

BRANDON BLOMMAERT
Québec | 2015 | 2'48"

Dans cette exploration de la synesthésie, un écran monochrome vert produit des pulsations, des courbes, et se consume finalement dans des vagues chaotiques.

In this exploration of synesthesia, a green monochrome screen generates curves and is ultimately consumed into a chaos of waves.



ERRANCE

ÉLÉONORE GOLDBERG
Québec | 2013 | 6'

Alors qu'elle s'enferme dans une salle de bain, une femme replonge dans son passé et revit des événements marquants de sa vie. Un film sur l'exil, l'immigration, la mémoire et l'identité.

A woman locks herself up in a bathroom, dives back into her past and relives the most vivid moments of her life.



TEATRIÑOS: HOMMAGE AU MINÉRAL DU CHOU

STEPHANIE DUDLEY
Québec | 2010 | 5'

Exploration de couches: couches d'espace, couches de mots, aussi bien prononcés qu'écrits...

An exploration of layers: layers of space, of words, both spoken and written.



ONLY LOVERS LEAVE TO DIE

VLADIMIR KANIC
Québec | 2015 | 7'

Après avoir été blessée dans un accident, Emily perçoit le monde comme s'il était fait de pellicules peintes.

Shortly after being injured in an accident, Emily begins perceiving the world as if it were made of painted films.

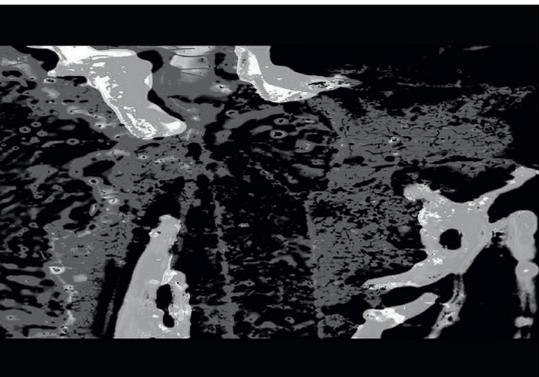


TIGRE

ALEXANDRE ROY
Québec | 2013 | 2'56"

Voyage sur le dos d'un tigre peint sur pellicule.

Travels on the back of a tiger painted on film.



1000 PLATEAUS

STEVEN WOLOSHEN
Québec | 2014 | 3' 21"

Entièrement créé dans la voiture du réalisateur avec des outils de base, ce court métrage, fait à la main, célèbre l'exaltation des routes, des voyages et du jazz.

Made entirely in the front seat of a car with simple art tools, this short hand-made film celebrates the joy of road maps, travel and jazz music.



TU RESSEMBLES A MOI

PIERRE HÉBERT, RENÉ LUSSIER
Québec | 2014 | 6'

Je t'ai croisé, seulement croisé, dans une rue, dans le métro, ou bien je t'ai vu, je t'ai seulement vu, à la télé, dans les journaux, j'ai lu ta vie, vu des photos, je t'ai vu passer, seulement passer, mais tes deux yeux me sont restés.

I crossed paths with you, that's all, on the street or in the subway, or else I saw you, I just saw you, on TV or in the papers, I read about your life, saw photos, perhaps I saw you pass by, that's all, but your two eyes stayed with me.



THIRTY MASKS

MARTINE FROSSARD
Québec | 2015 | 1'

La singulière quête identitaire d'une jeune femme.

The singular quest for identity of a young woman.

cinéma
cinémathèque
thèque qc
qc

Cinémathèque québécoise
335, boul. de maisonneuve est
1 (514) 842-9768
Montréal (Qc), Canada
cinematheque.qc.ca

 [cinematheque.quebecoise](https://www.facebook.com/cinematheque.quebecoise)
 [cinemathequeqc](https://twitter.com/cinemathequeqc)

PROGRAMME DE 9 COURTS MÉTRAGES CANADIENS – 79'

SAMEDI 15 OCTOBRE 2016 À 17H | MEG – AUDITORIUM | GRATUIT

EN PRÉSENCE DE MARCEL JEAN, DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA CINÉMATHÈQUE QUÉBÉCOISE

Dès 14 ans / Ages 14+

La ville, le monde, l'univers

Ce programme regroupe des films canadiens de ces quinze dernières années. Pour la plupart, ceux-ci témoignent de la volonté des animateurs québécois d'aborder des sujets sociaux, politiques ou historiques. Ils montrent bien la diversité des techniques et des esthétiques qui caractérise, de tout temps, l'animation canadienne. Placés au cœur du programme, *Isabelle au bois dormant* de Claude Cloutier et *Flux* de Christopher Hinton agissent comme un intermède humoristique.

City, world, universe

This program is a collection of Canadian shorts from the last fifteen years. Most of the films speak to the desire of Québécois animators to engage with social, political and historical subjects. They illustrate the diversity of techniques and aesthetics that have historically characterised Canadian animation. At the centre of the program, Sleeping Betty by Claude Cloutier and Flux by Christopher Hinton provide a humorous interlude.



MARCEL JEAN

Marcel Jean est le délégué artistique du Festival d'Annecy depuis 2012 et le directeur général de la Cinémathèque québécoise depuis 2015. Il est également producteur, réalisateur, scénariste, auteur, historien du cinéma et critique. Il a été jusqu'en 2005 à la tête du studio d'animation du Programme français de l'ONF et a produit de nombreux films qui ont reçu plus de 150 prix, dont l'Ours d'or du court métrage au festival de Berlin (*Âme noire* de Martine Chartrand), l'Ours de cristal au Festival de Berlin (*Nuit d'orage* de Michèle Lemieux) et le Cristal d'Annecy (*Histoire tragique avec fin heureuse* de Regina Pessoa) ainsi que 4 prix Jutra pour le meilleur film d'animation.

Marcel Jean has served as artistic director for the Annecy Festival since 2012 and as general director for the Cinémathèque québécoise since 2015. He is also a producer, director, scriptwriter, author, film historian and critic. Until 2005, he was head of the animation studio for the French Program at the National Film Board of Canada. While working there he produced a plethora of films that garnered over 150 awards, including the Berlin Festival's Golden Bear for best short film for Black Soul by Martine Chartrand, the Berlin Festival's Crystal Bear for Stormy Night by Michèle Lemieux, a Cristal at Annecy for Tragic Story with Happy Ending by Regina Pessoa, and four Jutra awards for best animated film.

DEHORS NOVEMBRE

PATRICK BOUCHARD
Canada | 2005 | 6'49"

Evocation de la mort tragique de Dédé Fortin, leader du groupe québécois "Les colocs".

This animated short evokes the tragic death of Dédé Fortin, frontman and vocalist of the Québécois band Les Colocs.



SOIF

MICHÈLE COURNOYER
Canada | 2014 | 8'52"

Sur l'écran de sa vie, une femme se met en scène. L'alcool est l'essence de sa vie.

A woman plays out her existence on the screen of her life. Alcohol is the essence of her being.



LA FORMATION DES NUAGES

MARIE-HÉLÈNE TURCOTTE
Canada | 2010 | 10'11"

Une évocation sensible et délicate sur le désir naissant, qui suit pas à pas la transformation d'une jeune fille, marquant ce moment étrange où l'on n'est plus un enfant, ni encore un adulte.

A delicate, sensitive evocation of burgeoning desire that follows the steps of a young girl in the midst of transformation, clearly defining that odd moment when one is no longer a child, but not yet an adult either.



ISABELLE AU BOIS DORMANT

CLAUDE CLOUTIER
Canada | 2007 | 9'13"

La princesse Isabelle est victime d'une violente crise de narcolepsie et clouée au lit. Le roi mobilise ses sujets pour réveiller la Belle, et tous répondent à l'appel. Mais suffit-il vraiment d'un baiser pour réveiller une princesse?

Sleeping Betty is stuck in bed, victim to a strange bout of narcolepsy. The King calls on his subjects to rescue her and they all respond to the call. But will a kiss really be enough to wake the sleeping princess?



FLUX

CHRISTOPHER HINTON
Canada | 2002 | 6'40"

Sur un rythme effréné et hilarant, la vie d'une famille est dépeinte avec une profonde poésie.

A hilarious, frantic and poetically profound film depicting the life of one family.



LE GRAND AILLEURS ET LE PETIT ICI

MICHÈLE LEMIEUX
Canada | 2012 | 14'27"

Perdu dans ses pensées, un homme est pris d'un soudain vertige alors qu'il prend conscience de sa condition...

Lost in reverie, a man reels with the sudden, piercing awareness of his own state of being.



JODA

THEODORE USHEV
Canada | 2012 | 4'

Une femme écrit une lettre qui sera lue par un homme en prison. Une missive pleine d'amour, de compassion, de souffrance et d'espoir. En soutien à Jafar Panahi et à tous les réalisateurs iraniens emprisonnés.

A woman writes a letter full of love, compassion, suffering and hope destined to be read by a man in prison. A moving appeal for the freedom for Jafar Panahi and all imprisoned Iranian filmmakers.



MYNARSKI CHUTE MORTELLE

MATTHEW RANKIN
Canada | 2014 | 8'

Composé de 21'000 photogrammes de 35 mm peints à la main, ce ciné-poème épique relate les derniers instants de la vie de Andrew Mynarski, grand héros de la Seconde Guerre mondiale à Winnipeg.

An epic film-poem about the final minutes in the life of Winnipeg's doomed Second World War hero, Andrew Mynarski. Composed of 21,000 hand-painted 35 mm frames.



PAULA

DOMINIC-ÉTIENNE SIMARD
Canada | 2011 | 10'29"

Alors que le soleil se lève sur la ville encore engourdie, Paula arpente déjà les quelques mètres de trottoir devant l'épicerie du coin, à la recherche de clients...

As day breaks over the waking city, Paula is already at work, looking for customers as she walks a stretch of sidewalk in front of the grocery store ...

 **canada-suisse.ch**



DEVENEZ PARTENAIRE
info@canada-suisse.ch

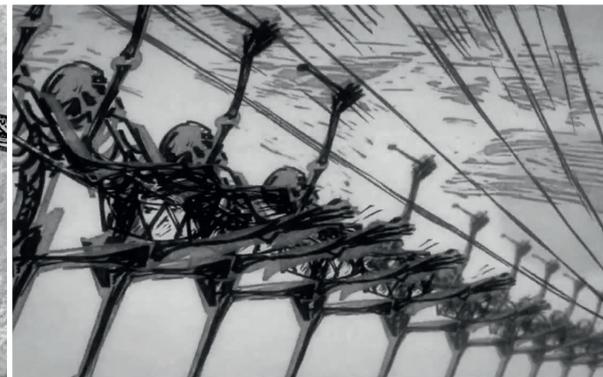
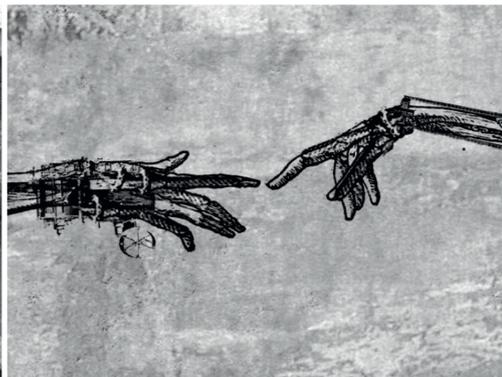
SUIVEZ-NOUS SUR LES **RÉSEAUX SOCIAUX !**



13 COURTS MÉTRAGES – 76'

DIMANCHE 9 OCTOBRE 2016 À 20H30 | CINÉMA SPOUTNIK

Dès 14 ans / Ages 14+



3EME PAGE AU SOLEIL

THEODORE USHEV
2014 | 6'

Une réflexion cinglante sur le destin des livres face à la modernité technologique. Theodore Ushev s'est attaqué aux catalogues de festivals de films d'animation, enflammant les pages à grands coups de pinceaux.

A scathing reflection on the fate of books in the digital age in today's hi-tech world. Theodore Ushev's onslaught animation film festivals catalogues, setting fire to the pages with large brushstrokes.

DRUX FLUX

THEODORE USHEV
2008 | 4'47''

Entre figuration et abstraction, *Drux Flux* montre l'écrasement de l'homme moderne par l'industrie. Inspiré par *L'homme unidimensionnel* du philosophe Herbert Marcuse, le cinéaste déconstruit les paysages industriels et leur géométrie effrayante pour montrer l'inhumanité du progrès.

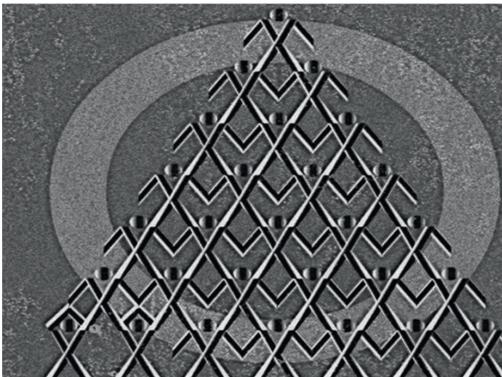
Partly figurative, partly abstract, Drux Flux shows modern mankind being crushed by industry. Inspired by One-Dimensional Man by philosopher Herbert Marcuse, the filmmaker deconstructs industrial landscapes and their terrifying geometry to show the inhumanity of progress.

GLORIA VICTORIA

THEODORE USHEV
2012 | 6'56''

Convoquant le surréalisme et le cubisme pour orchestrer un terrible cauchemar au nom de la paix, *Gloria Victoria* se déploie sur les décombres encore fumants d'un 20ème siècle furibond. Du front russe à la révolution chinoise, de Dresde à Guernica, les grands oiseaux noirs survolent les charniers ...

Summoning surrealism and cubism to orchestrate a thundering nightmare in the name of peace, Gloria Victoria unfolds on the still-smouldering rubble of a furious 20th century. From the Russian front to the Chinese revolution, from Dresden to Guernica, great black birds fly over mass graves ...



TOWER BAWHER

THEODORE USHEV
2005 | 3'46"

Le film, dont le titre fait allusion à la tour que l'architecte constructiviste Vladimir Tatlin avait conçue à la gloire du prolétariat, décrit l'ascension vers un idéal utopique, qui finit par s'écrouler sous le poids des idéologies.

The title of the film is an allusion to constructivist architect Vladimir Tatlin's tower, conceived in homage to the glory of the proletariat. The film follows the rise of ideas which ends up crashing down under the weight of ideology.



LES JOURNAUX DE LIPSETT

THEODORE USHEV
2010 | 14'

Une descente dans les angoisses d'Arthur Lipsett, cinéaste expérimental canadien, mort à 49 ans. Sous la forme d'un journal intime, ce film nous entraîne dans les méandres de la maladie mentale, alors que s'entrechoquent les images et les sons évoquant son enfance, sa frénésie créatrice et sa chute dans la folie.

A descent into the maelstrom of anguish that tormented Canadian experimental filmmaker Arthur Lipsett, who died at age 49. Taking the form of a diary, this film charts the meanderings of psychological distress, with clashes of images and sounds evoking the artist's childhood, his creative frenzy and his descent into madness.



TZARITZA

THEODORE USHEV
2007 | 7'

Lili s'ennuie de sa grand-mère, sa Baba qui habite au bord de la mer Noire. Là-bas, Lili a trouvé une Tzaritza, un coquillage magique qui permet de réaliser un vœu. Dans la tête de Lili s'élabore un plan, une ruse enfantine pour faire venir sa grand-mère à Montréal et rendre ainsi son papa heureux...

Lili misses her grandma, her Baba, who lives near the Black Sea. On the seashore, Lili once found a tzaritza, a magic shell that grants one wish. The little girl soon hatches a clever plan to bring her grandma to Montreal and make her father a happy man...



ROSSIGNOL EN DÉCEMBRE

THEODORE USHEV
2011 | 3'

Et si les rossignols travaillaient au lieu de chanter et de voler vers le Sud?

What if nightingales worked hard instead of singing and flying south?



YANNICK NÉZET- SÉGUIN: SANS ENTRACTE

THEODORE USHEV
2010 | 6'

D'un naturel pourtant optimiste, Yannick Nézet-Séguin est porté vers la musique sombre et les thèmes de la mort et de la souffrance. Sur le plan de la sensibilité musicale et du charisme, la réputation du jeune chef d'orchestre n'est plus à faire...

Although an optimist renowned for his musical sensitivity and charisma, young conductor Yannick Nézet-Séguin remains drawn to dark music and the themes of death and suffering.



MANIFESTE DE SANG

THEODORE USHEV
2015 | 2'

Un peu partout, le sang d'idéalistes révolutionnaires coule pour dénoncer les injustices. Les croquis faits avec le sang du cinéaste interrogent ce paradoxe. À quoi bon se battre pour des idéaux, aussi nobles soient-ils, si au bout du compte il faut y laisser la vie?

All over the world, idealist revolutionaries shed their blood to denounce injustices. The sketches drawn by filmmaker Theodore Ushev with his own blood explore this paradox: Why fight for ideals, noble though they may be, if you must die for them in the end?



THE MAN WHO WAITED

THEODORE USHEV
2006 | 7'

Toute sa vie durant, un homme attend devant une porte. Que trouvera-t-il derrière? La vérité qu'il recherche depuis toujours ou une autre porte? Quête absurde et illusoire de la vérité.

A man has been waiting outside a closed door his entire life. What lies behind, the truth he seeks or just another door?



DEMONI

THEODORE USHEV
France | 2013 | 3'32"

Un film peint directement sur 50 disques vinyles et filmé en utilisant les différentes vitesses d'un vieux gramophone Viking.

A film painted directly on 50 vinyl records and shot using different speeds of an old Viking gramophone.



SONAMBULO

THEODORE USHEV
France | 2015 | 4'18"

Un voyage surréaliste à travers les formes et les couleurs, inspiré du poème *Romance somnambule* de Federico García Lorca. Une poésie visuelle qui se déploie au rythme d'étranges rêves et de nuits passionnées.

A surrealist journey through colours and shapes inspired by the poem Romance Sonámbulo by Federico García Lorca. Visual poetry in the rhythm of fantastic dreams and passionate nights.



VAYSHA L'AVEUGLE

THEODORE USHEV
2015 | 8'

Vaysha n'est pas une jeune fille comme les autres, elle ne voit le passé que de l'œil gauche et le futur que de l'œil droit. Véritable sortilège, sa vision scindée l'empêche de vivre au présent.

Vaysha is not like other little girls. Her left eye only sees the past and her right, only the future. This curse prevents her from living in the present.

LUNDI 10 OCTOBRE 2016 DE 14H00 À 17H00 | **BAC - LE COMMUN** | GRATUIT
ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

THEODORE USHEV



Modérateur | Moderator

JEAN PERRET

Responsable du Département Cinéma
HEAD of Cinema Department
Cinéma du réel HEAD - Genève

Modération en français

En collaboration avec

— **HEAD**
Genève

Né à Kyustendil, en Bulgarie, en 1968, Theodore Ushev est diplômé de l'Académie nationale des beaux-arts de Sofia. Il se fait d'abord connaître comme affichiste dans son pays d'origine avant de s'installer à Montréal en 1999. Outre-Atlantique, son talent s'impose rapidement dans la réalisation de films d'animation, grâce à plusieurs films primés comme *L'homme qui attendait* (2006) et *Tzaritza* (2006). En 2006, il amorce une trilogie remarquée sur les relations entre l'art et le pouvoir: *Tower Bawher* (2006), *Drux Flux* (2008), *Gloria Victoria* (2013). En parallèle, il réalise plusieurs courts métrages qui prennent pour sujet des artistes et cinéastes dans leur rapport au monde: *Les journaux de Lipsett* (2010), son film le plus connu, primé à 16 reprises, *Rossignols en décembre* (2011) et *Joda* (2012). Fasciné par les nouvelles plateformes de diffusion, il réalise des films pour Internet (*Vertical*, 2003), les téléphones portables (*Sou*, 2004) et un vidéoclip (*Demoni*, 2012). Avec *3e page après le soleil* (2014) Theodore Ushev propose une réflexion cinglante sur le destin des livres. Littéralement dessiné avec son sang, *Manifeste de sang* (2015) est un pamphlet sur les idéaux qui méritent — ou non — qu'on donne sa vie pour les défendre. Basé sur la nouvelle de Georgi Gospodinov, son plus récent film *Vaysha l'aveugle*, est une métaphore sur la difficulté de vivre le moment présent. Le film a eu sa première au Festival de Berlin et a gagné le Prix du Jury et le Prix du Jury Junior au Festival d'Annecy 2016. Theodore Ushev proposera sous forme d'une conversation libre une masterclass autour de son travail et des liens entre l'art et la politique.

Born in Kyustendil, Bulgaria, in 1968, Theodore Ushev graduated from the National Academy of Fine Arts in Sofia. He first made a name for himself as a poster artist in his native country before settling in Montreal in 1999. Across the Atlantic, Ushev quickly acquired a reputation as a talented animator through the critical success of films such as The Man who Waited (2006) and Tzaritza (2006). In 2006, he began work on an acclaimed trilogy on the relationship between art and power with Tower Bawher (2006), Drux Flux (2008), and Gloria Victoria (2013). In parallel, he made a number of short films focusing on artists and filmmakers and their relation to the world: Lipsett Diaries (2010), his best-known film to date and winner of 16 awards, Nightingales in December (2011) and Joda (2012). His fascination with new content-delivery platforms led him to produce works for the Internet (Vertical, 2003) and mobile phones (Sou, 2004) as well as a music video (Demoni, 2012). His Third Page from the Sun (2014) was a daring reflection on the future of books. Animated with his own blood, Blood Manifesto (2015) questions which ideals, if any, are worth shedding blood for. Ushev's latest project, Blind Vaysha, is based on a short story by Georgi Gospodinov and is a metaphor for our struggle to live in the moment. The film had its world premiere at the Berlin International Film Festival and won the Jury Award and the Junior Jury Award at the 2016 edition of the Annecy Festival. Theodore Ushev will host a master class on his work and the relationships between art and politics in the form of an open discussion.

LUNDI 10 OCTOBRE 2016 DE 9H00 À 12H00 | **BAC - LE COMMUN** | GRATUIT
ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

ANDREA MARTIGNONI



Andrea Martignoni (né en 1961) est un musicien italien, concepteur sonore et historien du cinéma. Il a étudié la musique et la géographie à l'Université de Bologne. En 1996, il obtient une bourse de recherche du Gouvernement canadien pour approfondir ses études à la Cinémathèque québécoise. Comme musicien, il a participé à plusieurs projets d'artistes internationaux comme Fred Frith, Jon Rose, Lawrence D. Butch Morris, Dominique Lentini et le collectif Laboratorio di Musica e Immagine. Avec la Compagnia d'Arte Drumatica, il collabore à des projets de ciné-concerts consacrés à la sonorisation de films d'animation. Il a créé les trames sonores de nombreux courts métrages animés (entre autres de Saul Saguatti, Blu, Pierre Hébert, Petra Zlonoga, Igor Pramatarov, Roberto Catani, Virginia Mori, Ivan Bogdanov, Soetkin Verstegen) et son travail a été distingué par plusieurs prix. En collaboration avec plusieurs festivals internationaux, il a conduit des masterclasses, des ateliers, des conférences en lien avec l'animation et la bande sonore et il a enseigné l'histoire de l'animation aux Beaux-Arts de Palerme et à l'Université de Milan. Il prépare actuellement son premier film d'animation avec la réalisatrice Maria Steinmetz.

Andrea Martignoni was born in 1961 and is an Italian musician, sound designer and film historian. He studied music and geography at the University of Bologna. In 1996, he received a research award from the Canadian government to further his studies at the Cinémathèque québécoise. As a musician, he has participated in numerous projects with international artists such as Fred Frith, Jon Rose, Lawrence D. Butch Morris, Dominique Lentini and the group Laboratorio di Musica e Immagine. With the Compagnia d'Arte Drumatica, he works on film concert projects, producing live soundtracks for animated films. He has composed the soundtrack for many animated shorts, including films by Saul Saguatti, Blu, Pierre Hébert, Petra Zlonoga, Igor Pramatarov, Roberto Catani, Virginia Mori, Ivan Bogdanov, and Soetkin Verstegen, and has received numerous awards for his work. At international festivals, he has led master classes, workshops and conferences on animation and soundtracks. He has also taught the history of animation at the Fine Arts Academy of Palermo and at the University of Milan. He is currently working on his first animated film with director Maria Steinmetz.

Paysages sonores animés

Andrea Martignoni présentera ses créations de trames sonores pour le cinéma d'animation et les différentes facettes de son travail.

Animated soundscapes

Andrea Martignoni will present his soundtrack creations for animated films and speak about various aspects of his work.

Affichage vert

affichage

flyering

réseaux exclusifs

Genève: 022 736 47 66

www.affichagevert.ch

Lausanne: 021 312 58 50

CYCLES

PREMIÈRES

SÉANCES SPÉCIALES

CINÉ-CLUBS

FESTIVALS

RENCONTRES

www.cinemas-du-grutli.ch

DU 26 OCTOBRE
AU 18 NOVEMBRE 2016

KENJI MIZOGUCHI

L'EMPEREUR DE LA MISE EN SCÈNE



LES
CINÉMAS
DU GRÜTLI

MAISON
DES ARTS
DU
GRÜTLI

Salle associée de la
cinémathèque suisse



AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



EUROPA CINEMAS

Lucerne University of
Applied Sciences and Arts

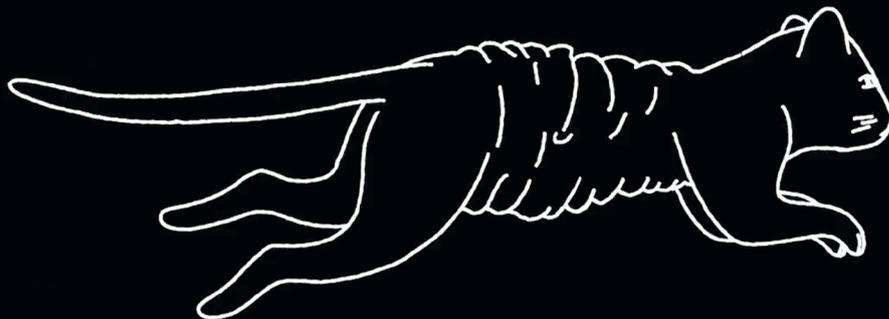
**HOCHSCHULE
LUZERN**

Design & Kunst

FH Zentralschweiz

Etude d'Animation à Lucerne

CGI, Drawn Animation, Stop Motion,
Digital CutOut **Pour Ciné, Télé,
Web et App**



**Journées
d'Information
25 et 26 Nov.
2016**

**Bachelor of Arts in Animation
Master of Arts in Film /
Animation, Short Motion**

hslu.ch/animation
hslu.ch/master-film

[Vimeo.com/animation.hslu](https://vimeo.com/animation.hslu)
facebook.com/animation.hslu

19 COURTS MÉTRAGES – 53'

DIMANCHE 9 OCTOBRE À 15H00 | CINÉMA SPOUTNIK | GRATUIT

Dès 12 ans / Ages 12+

Le programme proposé par le Département animation de la Haute École de Lucerne (HSLU) mêle des travaux de diplômés et des courts de commande réalisés en deuxième année.

The programme compiled by the animation department of the Lucerne School of Arts and Design (HSLU) combines graduation works and short commissioned projects produced in the second year. It shows a wide variety of different animation techniques.



ARNE - UN' OPERA SEMISERIA



JAKES SECRET



PERFECT TOWN

JÜRGEN HAAS

Reponsable Animation niveau Bachelor | Head of Animation Department, Bachelor's degree.

Hochschule Luzern | Haute École de Lucerne | Lucerne University of Applied Science and Arts

LITTLE INFINITY

VIVIANE TANNER, STEPHANIE THALMANN, PATRICIA WENGER | 2016 | 4'12" | 2D, 3D

ARNE - UN' OPERA SEMISERIA | VERA LANG, NINA SÓRES | 2016 | 5'00" | 2D

JAKES SECRET (CARTOON NETWORK)

SILVAIN MONNEY, SAMUEL PATTHEY | 2016 | 0'20" | 2D digital

POWER PUFF (CARTOON NETWORK)

JANA BULA, KITJAN LAU | 0'20" | 2016 | 0'20" | 2D digital

SAVANNAH (CARTOON NETWORK)

RAMON ARANGO, NINA HOFFMANN, HAIDI MARBURGER, MICHAEL ZÜND | 2016 | 0'20" | 3D digital

THE ORIGIN OF WHALES | LUKAS VORKAUF | 2016 | 3'18" | 2D

HE SÖ KHERÖ | ALINE HÖCHLI | 2016 | 5'30" | Dessins

KNOTS | SHAMI LANG RINDERSPACHER | 2016 | 5'20" | Stop motion

LOVE AND LOOPHOLES

JANE MUMFORD | 2016 | 7'30" | 2D digital, marionnettes

WATERWORLD (TEDX BASEL) | ZAIDE KUTAY, CHRISTELLE SERRANO | 2016 | 0'20" | 2D

LET IT FLOW (TEDX BASEL)

HELEN BOS, ZEA SCHAD, BIANCA CADERAS | 2016 | 0'20" | 2D

IDEAS WORTH SPREADING (TEDX BASEL)

FABIAN SCHÄUBLIN | 2016 | 0'20" | 3D digital

I FELT LIKE DESTROYING SOMETHING BEAUTIFUL

KATRIN JUCKER | 2016 | 3' | 2D digital

PERFECT TOWN | ANAÏS VOIROL | 2016 | 4'18" | 2D

SUNMILK (SUNNAEMILCH) | SILVAN ZWEIFEL | 2016 | 6'47" | 2D digital

HULA HOOP (LUBE-X) | NOAH DEMIRCI | 2016 | 0'56" | 3D

MRI (LUBE-X) | NOAH DEMIRCI | Suisse | 2016 | 0'56" | 3D

WATERSLIDE (LUBE-X) | NOAH DEMIRCI | 2'30" | 0'56" | 3D

IMMERSION | LALITA BRUNNER | 2016 | 3'17" | 2D

▶ WWW.ANNECY.ORG

ABSOLUTELY ANIMATION

INTERNATIONAL
ANIMATION FILM
FESTIVAL AND
MARKET

FESTIVAL

12 17

JUNE 2017

MIFA

14 16

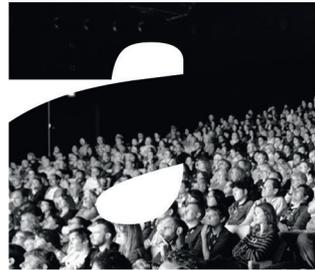
JUNE 2017

9 150 DELEGATES

2 216 COMPANIES

370 BUYERS

85 COUNTRIES



10 COURTS MÉTRAGES – 70'VENDREDI 14 OCTOBRE À 22H00 | **CINÉMA SPOUTNIK****EN PRÉSENCE DE MARCEL JEAN**, DÉLÉGUÉ ARTISTIQUE DU FESTIVAL D'ANNECY

Dès 12 ans / Ages 12+

Premier festival compétitif au niveau international et référence pour tous les professionnels de l'animation, Annecy propose depuis plus de 50 ans des chefs-d'œuvre de l'animation. Plus de 250 films en compétition mais aussi des films de fin d'études, des avant-premières, des rétrospectives, des regards singuliers sur l'animation mondiale, ainsi que des projections nocturnes en plein air sur un écran géant.

As the first international competitive film festival and a major reference for all professionals in animation, Annecy has been a showcase for the masterpieces of animation for over 50 years, with more than 250 films in competition every year. The festival also screens graduation films, previews and retrospectives, offering particular as well as organising outdoor evenings with a giant screen.

PATRICK EVENO

Directeur de la Cité de l'image en mouvement
CEO of the City of Moving Images – Annecy


**THE NEW YORK TIMES «MODERN
LOVE – A KISS, DEFERRED»**

MOTH COLLECTIVE
Royaume Uni | 2015 | 3'46"

L'histoire d'une jeune fille serbe devenue adulte, qui pense encore au garçon qui l'a embrassée quand elle avait tout juste 12 ans, juste avant que sa vie et sa maison soient dévastées par la guerre civile. D'après une histoire vraie.

The story of a young Serb girl, now grown up but still thinking of a boy she knew when she was just 12, before her life and house were physically and metaphorically ripped apart by the civil war. Based on a true story.

**Cristal pour un film de commande |
Cristal for a Commissioned Film | Annecy 2016**

**PERIPHERIA**

DAVID COQUARD-DASSAULT
France | 2015 | 12'

Voyage au cœur d'un grand ensemble de banlieue laissé à l'abandon, qui dresse le portrait d'un environnement urbain devenu sauvage: une Pompéi moderne où le vent souffle et les chiens rôdent sur les traces de la vie humaine.

A journey into the heart of a vast, abandoned council estate, a depicting urban environment gone wild: a modern Pompei where the wind blows and dogs roam through the vestiges of human life.

**Prix André-Martin pour un court métrage français
& Prix du public | André-Martin Award for a French
Short Film & Audience Award | Annecy 2016**



THE REFLECTION OF POWER

MIHAI GRECU
France, Roumanie | 2015 | 9'11

Dans la capitale la plus secrète du monde, une foule assiste à un spectacle alors qu'une catastrophe menace d'anéantir la ville.

In the most secret capital in the world, a crowd watches a show while disaster looms.

Mention du jury |
Jury Distinction | Anancy 2016



STEMS

AINSLIE HENDERSON
Royaume Uni | 2015 | 2'30"

Faire faire de la musique à des marionnettes. Une réflexion fine et touchante sur les marionnettes créées pour l'animation «image par image»: leur genèse, leur vie et leur fin.

Making puppets make music. A delicate and touching reflection on puppets destined for stop-motion animation: their genesis, their life and their ending.



BALKON

DAVID DELL'EDERA
Hongrie | 2015 | 6'18"

Chacun fait ce qu'il veut. Mais les personnages de ce film ne sont pas sûrs de ce qu'ils veulent faire.

Everyone does what they want. But these protagonists aren't too sure what they want to do.

Prix du jury |
Jury Award | Anancy 2016



HOW LONG, NOT LONG

URI ET MICHELLE KRANOT
Danemark | 2016 | 5'30"

Ce voyage visuel nous propose de réfléchir à l'idée d'une appartenance universelle qui ne se limite pas à une ville, à une région ou à une frontière nationale, dans une époque où la xénophobie, le nationalisme et l'intolérance sont omniprésents.

A visual journey that challenges us to think about a form of universal belonging that isn't confined to a city, region or national boundary, in an age where xenophobia, nationalism and intolerance are ubiquitous.

Prix FIPRESCI |
FIPRESCI Award | Anancy 2016



VAYSHA L'AVEUGLE

THEODORE USHEV
Canada | 2016 | 8'14"

Vaysha n'est pas une jeune fille comme les autres, son œil gauche ne voit que le passé, alors que le droit ne voit que le futur. Véritable sortilège, sa vision scindée l'empêche de vivre au présent.

Vaysha is not like other little girls. Her left eye only sees the past and her right, only the future. This curse prevents her from living in the present.

Prix du jury junior pour un court métrage & Prix du jury | Junior Jury Award for a Short Film & Jury Award | Anncy 2016



FRANKFURTER STR:99A

EVGENIA GOSTRER
Allemagne | 2016 | 4'59"

Un éboueur dans sa routine quotidienne. Un chat errant à travers les rues. Un rendez-vous pendant la pause déjeuner.

A garbage man on his daily routine. A cat roaming the streets. A meeting during the lunch break.

Mention du jury | Jury distinction | Anncy 2016



MR SAND

SOETKIN VERSTEGEN
Danemark, Belgique | 2016

Un documentaire animé onirique sur les dangers supposés du cinéma à ses débuts, où l'on retrouve l'atmosphère des vieux cinémas à travers un mélange de techniques traditionnelles.

A dreamy animated documentary about the presumed dangers of early cinema. The atmosphere of old film theatres is recalled through a mixture of handmade techniques.



UNE TÊTE DISPARAÎT

FRANCK DION
France | 2016 | 9'28"

Jacqueline n'a plus toute sa tête, mais qu'importe! Pour son voyage au bord de la mer, elle a décidé de prendre le train toute seule, comme une grande...

Jacqueline has lost her mind a bit, but whatever, for her trip to the seaside, she has decided to take the train by herself, like a big girl!

Cristal du court métrage | Cristal for a Short Film | Anncy 2016

10-12
January
2017

Le Grand-Bornand
Annecy / France

FORUMBLANC

Fresh format and new meetings:

Be there or be square!

www.forumblanc.org

27.1-19.2 festival antigel

2017 COMMUNES GENEVOISES

ANTIGEL RUN : 21 JANVIER 2017

MUSIQUE

DANSE

FÊTE & LIEUX INSOLITES

[www.
antigel.
ch](http://www.antigel.ch)





Illustration Cédric Warendaz

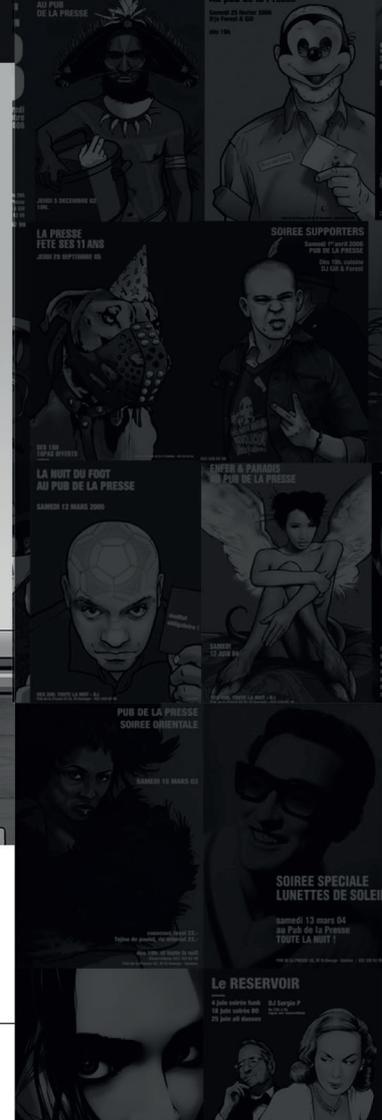
le réservoir

RESTAURANT | BAR | BA



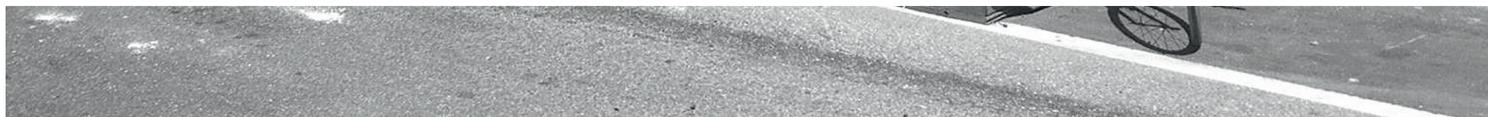
Le café de la presse - boulevard Saint-Georges 62-64 - 1205 Genève - Tél: 022 320 62 99 / Fax: 022 321 16 90

Le réservoir - boulevard Saint-Georges 62 - 1205 Genève - Tél: 022 320 68 03 / Fax: 022 321 16 90





10 Rue des Savoises • 1205 Genève • 022 329 67 98





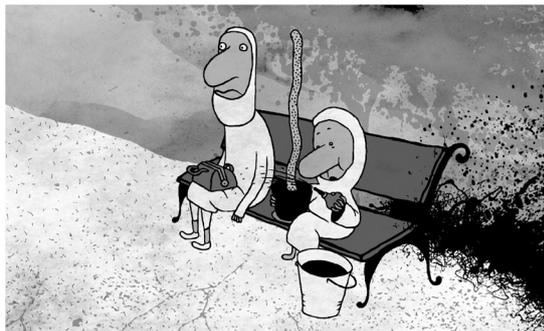
Remor

CAFÉ-GLACIER
depuis 1921

9 COURTS MÉTRAGES – 60'

JEUDI 13 OCTOBRE À 18H30 | CAFÉ LE REMOR | GRATUIT

Tout public / All audiences

**Benches n°0458****Flirt****Messages dans l'air**

Dans l'atmosphère délicieusement rétro du bistrot Le Remor, Animatou vous propose à l'heure de l'apéro une sélection de courts métrages d'animation. Au menu, des films joyeusement décalés à consommer sans modération sur un coin de table et entre amis!

In the delightfully retro atmosphere of bistro Le Remor, Animatou proposes a degustation of short animated films during cocktail hour. On the menu are joyfully off-the-wall short films to be consumed without moderation at the corner table amongst friends!

- **BENCHES N°0458** | IVAN MAXIMOV | Russie | 2015 | 6'32"
- **PREY** | KIM BOYOUNG | Corée du Sud | 2014 | 4'10"
- **DÉMONTABLE** | DIJKSTRA DOUWE | Pays-Bas | 2014 | 12'
- **SONAMBULO** | THEODORE USHEV | Canada | 2015 | 4'20"
- **FLIRT** | RAHEL GERBER | Suisse | 2015 | 5'31"
- **TONDO** | JÉRÉMIE VAN QUYNH | Canada | 2015 | 4'00"
- **LIFE SMARTPHONE** | XIE CHENG LIN | Chine | 2015 | 2'48"
- **MESSAGES DANS L'AIR** | ISABELLE FAVEZ | Suisse | 2014 | 6'10"
- **THE FIVE MINUTES MUSEUM** | PAUL BUSH | Suisse | 2015 | 6'35"



PROPAGANDE FLUO & DISQUES EPILEPTIQUES

KAKA KIDS



RECORDS

kakakidsrecords.bandcamp.com

NOTRE CATALOGUE

CHPTL001	L'Ecurie	CHPTL009	ChâteauGhetto
CHPTL002	LaBandeàJoe	CHPTL010	Adieu Gary Cooper
CHPTL003	Le Roi Angus	CHPTL011	Temps des Nuits
CHPTL004	Sampler Cheptel 1er	CHPTL012	Gros Oiseau
CHPTL005	Temps Des Nuits	CHPTL013	Merzuga
CHPTL006	Régis	CHPTL014	Melissa Kassab
CHPTL007	Pandour	CHPTL015	Meril Wubslin
CHPTL008	Kassette	CHPTL016	Musique Chienne



CHEPTEL RECORDS
WWW.CHEPTELRECORDS.COM
LABEL LOCAL À L'ÉCHELLE DE L'HUMANITÉ

NOS SORTIES AUTOMNALES



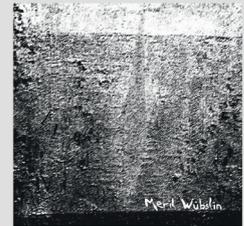
CHPTL011
Temps des Nuits
C'était le Soleil

CHPTL014
Melissa Kassab
Dog

MELISSA KASSAB



CHPTL015
Meril Wubslin
Sinon



Wunderbar

**Des soirées dédiées
aux jeunes de plus de 35 ans
un bar, des vinyls...
and your ass will follow**

**Les vendredis de 22h à 3h, 1 rue des Savoises 1205 Genève.
Soirée semi-privée, info sur wunderbargenève@gmail.com**

Samedi 1er octobre | 20h30BÂTIMENT ARCOOP – **Rendez-vous pré-festival**

➤ **Ciné-concert industriel:** Création vidéo & musique
Projection live XXL - Cor des Alpes, trompette, trombone, tuba, percussions

Tarifs: Plein 20.- / 15.- (AVS, AI, Chômage, étudiant)
10.- (20 ans / 20 francs)

Samedi 8 octobre | 21h00 – 02h00

ÉCURIE

➤ **Concert Jean-Louis Costes** (Chanson porno social / FR) + **Concert surprise suivi de DJ Cocktail** (CH)

En partenariat avec Kakakids Records

Tarif: CHF 7.-

**Mercredi 12 octobre****Repas dès 19h30 & concert à 21h30**

CAFÉ DU CINÉMA

➤ **Dîner-Concert Duck Duck Grey Duck**

(Psyché soul garage / CH)

Réservation obligatoire pour le repas: 022 329 67 98
Places limitées dès 21h30 | Chapeau à la sortie

Jeudi 13 octobre | 00h00 – 03h00

CINÉMA SPOUTNIK

➤ **Nina Nana – DJ set joyusif & hystérique**

(Uniporn Chatte Genevegas)
DJ dissidente et performeuse féministe pro-sexe et essentialiste, Nina Nana balance une musique versatile et crépusculaire au groove langoureux, libératrice pour les corps. Ses références: Virginie Despenes, Jean Genet, Gloria Anzaldúa, Grace Jones, Socrate et la Ciccilina.

Tarif: CHF 5.-

Accès libre pour les spectateurs de «Animatou Likes is Hot».
Places limitées

**Vendredi 14 octobre | 23h00 – 02h00**

WUNDERBAR

➤ Le Vendredi au Wunderbar avec **DJ Mr. La Menace** (DIG it Records) | Shake shake the 50's & 60's!
Animatou est heureux de collaborer avec le Wunderbar pour une merveilleuse soirée avec le DJ Mr La Menace.

Fondé en 2014 par la comédienne Léa Polhammer, Mike Krahmer et Million Tségai, ce bar club dédié aux plus de 35 ans, campe les Wendredis rue des Savoises. Esprit vintage et bon enfant, 45 tours sur les platines.

Tarif: CHF 10.- (Tarif plein)
CHF 5.- (Tarif Titulaires d'un pass festival)

**Samedi 15 octobre | 23h00 – 02h00**

LE RÉSERVOIR | Soirée de clôture

➤ **DJ Mr. HitchHiker**

60's shakes & sex beats

Entrée libre


**➤ Sérigraphies minute
des visuels 2016 du Festival**

NEXT DOOR GALLERY

Par Charlatan & Fils

Apportez vos fringues préférées!

Lun 10, mar 11, mer 12,

jeu 13 & ven 14 oct. | 16h00 – 19h00

Samedi 15 octobre | 16h00 – 18h00

Impressions dès CHF 10.-

vous avez **5** bonnes raisons
de réserver directement sur le
site **fassbindhotels.ch**
et pas ailleurs !



MEILLEUR
PRIX



FLEXIBLE



SÛR



DERNIÈRE
CHAMBRE
DISPONIBLE



TRANSPORTS
PUBLICS
GRATUITS

fassbind
hotels.ch

CORNAVIN / CRISTAL / LES NATIONS

Pour réserver une chambre fassbindhotels.ch

ACCUEIL

Information et retrait des pass

**Du jeudi 6 au samedi 8 octobre
Alhambra**

Rue de la Rôtisserie 10 - 1204 Genève

Horaires billetterie centrale :

Jeu 6 octobre 17h00 – 20h30
Ven 7 octobre 17h00 – 22h30
Sam 8 octobre 10h00 – 21h30

Du dimanche 9 au samedi 15 octobre

Next Door Gallery

Rue de l'Arquebuse 16 - 1204 Genève

Horaires billetterie centrale :

Dim 9 octobre 14h00 – 18h00
Lun 10, mar 11, mer 12
Jeu 13, ven 14 octobre 15h00 – 19h00
Sam 15 octobre 15h00 – 18h00

Vente des billets & pass

Les billets à l'unité sont en vente à la caisse du cinéma concerné 30 minutes avant la séance ou sur notre site au plus tard une heure avant le début de la séance.

Les pass sont en vente uniquement sur notre site dès le 19 septembre 2016.

WWW.ANIMATOU.COM

Contact

info@animatou.com
billetterie@animatou.com
+41 22 734 11 84

Suivez nous sur

 @ANIMATOUGENEVA
 Animatou Genève
 animatou-genève

*Le programme peut être sujet à des modifications.
Les enfants sont sous la responsabilité de leurs parents.
Les âges que nous vous conseillons pour chaque programme et film tiennent compte du contenu et de la forme de l'œuvre. Ce choix est fondé sur une longue expérience.
Merci d'en tenir compte.*

TARIFS

(hors les Cinémas Les Scala qui appliquent leurs tarifs)

Billets à l'unité

Plein tarif: CHF 14.-
AVS, chômeurs, AI: CHF 10.-
Titulaires Ciné Pass: CHF 10.-
*Jeunes (moins de 20 ans), étudiants: CHF 8.-
*Carte 20 ans / 20 francs: CHF 5.-

Pass pour la semaine

RESERVATION EN LIGNE OBLIGATOIRE pour toutes vos séances !

Plein tarif: CHF 70.-
AVS | chômeurs | AI | professionnels du cinéma: CHF 50.-
Jeunes* | étudiants* | presse | GSFA: CHF 40.-
Carte 20 ans / 20 francs: CHF 30.-

**Billets subventionnés par la Ville de Genève, le Fonds intercommunal des communes genevoises et la République et Canton de Genève*

BARS DU FESTIVAL

BARDUBA

Situé à l'entrée de la salle de l'Alhambra et ouvert aux horaires des projections, le Barduba vous propose boissons et en-cas.

Horaires

Jeu 6 et ven 7 octobre 17h00 – 23h30
Sam 8 octobre 9h30 – 00h30

NEXT DOOR GALLERY

Situé rue de l'Arquebuse 16
1204 Genève

Horaires

Dim 9 octobre 14h00 – 18h00
Lun 10, mar 11, mer 12
Jeu 13, ven 14 octobre 15h00 – 19h00
Sam 15 octobre 15h00 – 18h00

LIEUX DU FESTIVAL

Arcoop

Rue des Noirettes 32 - 1227 Carouge

Alhambra

Rue de la Rôtisserie 10 - 1204 Genève

**BAC - Bâtiment d'Art
Contemporain Genève**

Salle de projection
Entrée par la cour
Rue des Vieux Grenadiers 10 - 1205 Genève

Café du cinéma

Rue des Savoises 10 - 1205 Genève

Café-glacier Le Remor

Place du Cirque 3 - 1204 Genève

Cinéma Dynamo

Centre d'Art Contemporain Genève
Rue des Vieux-Grenadiers 10 - 1205 Genève

Cinéma du Grütli

Maison des Arts du Grütli
Rue Général-Dufour 16 - 1204 Genève

Cinéma Nord-Sud

Rue de la Servette 78 - 1202 Genève

Cinéma Les Scala

Rue des Eaux-Vives 23 - 1207 Genève

Cinéma Spoutnik

Rue de la Coulouvrenière 11 - 1204 Genève

HUG - Hôpital de psychiatrie

Domaine de Belle-Ideée | Bât. Abraham Joly
Chemin du Petit-Bel-Air 2 - 1225 Chêne-Bourg

Le Réservoir

Boulevard de Saint-Georges 62 - 1205 Genève

**Musée d'ethnographie
de Genève (MEG)**

Boulevard Carl-Vogt 65-67 - 1205 Genève

Next Door Gallery

Rue de l'Arquebuse 16 - 1204 Genève

Wunderbar

Rue des Savoises 1 - 1205 Genève



SAMEDI 1^{er} OCTOBRE

Rendez-vous pré-Festival

20:30 **AFFLUX, CINÉ-CONCERT INDUSTRIEL**
ARCOOP
En collaboration avec Ensemble vide p. 13

JEUDI 6 OCTOBRE

19:00 **COMPÉTITION SUISSE PROG. 1 & 2**
ALHAMBRA - Dès 10 ans | 141' p. 78-85



BIRDZ – Compétition suisse Prog.1

VENDREDI 7 OCTOBRE

19:00 **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG. 1**
ALHAMBRA | Dès 16 ans | 92'
En présence du jury p. 36-39

22:30 **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG. 2**
ALHAMBRA | Dès 16 ans | 74'
En présence du jury p. 42-44

SAMEDI 8 OCTOBRE

09:30 **PETITS DÉJEUNERS** au BARDUBA
ALHAMBRA

10:30 **COMPÉTITION INTERNATIONALE JEUNE PUBLIC**
ALHAMBRA | Dès 8 ans – 65' p. 65

11:00 **SÉANCE DE DÉDICACES**
à 18:30 par les illustrateurs de Vertico
ALHAMBRA
En partenariat avec la librairie Payot p.14

SAMEDI 8 OCTOBRE

11:45 **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG. 4**
ALHAMBRA | Dès 16 ans | 82'
En présence du jury p. 49-51

13:30 **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG. 3**
ALHAMBRA | Dès 8 ans | 77'
En présence du jury p. 46-47

14:00 **CYCLE «DE LA PAGE À L'IMAGE»**
BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE LA SERVETTE
Rencontre avec Albertine & Germano Zullo
Gratuit p. 63

15:00 **VERTICO - AVANT-PREMIÈRE**
ALHAMBRA
Rencontre avec l'équipe du film et présentation du making of | Gratuit p. 14-16

16:00 **MA VIE DE COURGETTE - AVANT-PREMIÈRE**
ALHAMBRA | Dès 8 ans | 65'
En présence du réalisateur p. 17



MA VIE DE COURGETTE – Avant-première long métrage

19:00 **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG. 5**
ALHAMBRA | Dès 16 ans | 79'
En présence du jury p. 55-57

21:00 **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG. 6**
ALHAMBRA | Dès 16 ans – 76'
En présence du jury p. 59-61

21:00 **CONCERTS** | ECURIE
à 02:00 Jean-Louis Costes (Chanson porno social / FR)
+ Concert surprise suivi de DJ Cocktail (CH)
En partenariat avec Kakakids Records p. 139

DIMANCHE 9 OCTOBRE

10:00 **CINÉ BRUNCH EN FAMILLE**
à 11:00 CINÉMA SPOUTNIK

11:00 **PROGRAMME CAMEL**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 3 ans | 45' p. 24



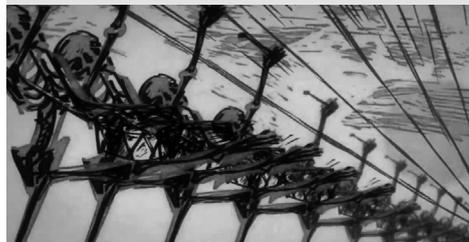
LE ZEBRE – Prog. Caramel

15:00 **LES NOUVELLES AVENTURES DE PAT & MAT**
CINÉMA NORD-SUD | Dès 3 ans | 40' p. 18

15:00 **SÉLECTION DE LA HOCHSCHULE LUZERN** –
Films étudiants | CINÉMA SPOUTNIK
Dès 12 ans | 53' | Gratuit p. 125

18:30 **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG. 4**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 16 ans | 82'
Rediffusion p. 49-51

20:30 **SPÉCIAL CANADA**
RÉTROSPECTIVE THEODORE USHEV
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 14 ans | 76' p. 116-119



GLORIA VICTORIA – Rétrospective Theodore Ushev

LUNDI 10 OCTOBRE

- 09:00 **SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES**
CINÉMAS DU GRÜTLI, salle Simon
- 09:00 **MASTERCLASS ANDREA MARTIGNONI**
à 12:00 BAC - LE COMMUN | Gratuit p. 121
- 09:30 **SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE**
CINÉMA NORD-SUD
- 14:00 **SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES**
CINÉMAS DU GRÜTLI, salle Simon
- 14:00 **MASTERCLASS THEODORE USHEV**
à 17:00 BAC - LE COMMUN | Gratuit p. 120
- 15:00 **SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE**
CINÉMA NORD-SUD
- 15:45 **SÉANCE SPÉCIALE CFPAA**
CINÉMAS DU GRÜTLI, salle Simon
- 16:00 **SÉRIGRAPHIES MINUTE** des visuels 2016
à 19:00 du Festival par Charlatan & fils
Amenez vos fringues préférées
NEXT DOOR GALLERY
- 18:30 **COMPÉTITION INTERNATIONALE DOCANIM**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 16 ans | 80'
En présence du jury p. 90-91
- 20:30 **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG.1**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 16 ans | 92'
Rediffusion p.36-39



Spirit Again - Compétition int. Docanim

MARDI 11 OCTOBRE

- 09:00 **SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES**
CINÉMAS DU GRÜTLI, salle Simon
- 09:30 **SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE**
CINÉMA NORD-SUD
- 14:00 **SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES**
CINÉMAS DU GRÜTLI, salle Simon
- 15:00 **SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE**
CINÉMA NORD-SUD
- 16:00 **SÉRIGRAPHIES MINUTE** des visuels 2016
à 19:00 du Festival par Charlatan & fils
Amenez vos fringues préférées
NEXT DOOR GALLERY
- 18:30 **COMPÉTITION INTERNATIONALE LABO**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 12 ans | 78'
En présence du jury p. 71-75
- 20:30 **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG.2**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 16 ans | 74'
Rediffusion p. 42-44



SUMMER'S PUKE IS WINTER'S DELIGHT
Compétition int. Prog.2

MERCREDI 12 OCTOBRE

- 11:00 **COMPÉTITION INTERNATIONALE LABO**
à 14:30 CINÉMA DYNAMO | Dès 12 ans | 78'
Gratuit | Rediffusion en boucle p. 71-75
- 15:00 **COMPÉTITION INTERNATIONALE JEUNE PUBLIC**
à 18:00 CINÉMA DYNAMO | Dès 8 ans | 65'
Gratuit | Rediffusion en boucle p. 65
- 16:00 **SÉRIGRAPHIES MINUTE** des visuels 2016
à 19:00 du Festival par Charlatan & fils
Amenez vos fringues préférées
NEXT DOOR GALLERY
- 18:30 **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG.6**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 16 ans | 76'
Rediffusion p. 59-61
- 18:45 **LOUISE EN HIVER - AVANT PREMIÈRE**
CINÉMAS LES SCALA | Dès 12 ans | 75'
En présence du réalisateur p. 19



LOUISE EN HIVER - Avant-première long métrage

- 20:30 **COMPÉTITION SUISSE PROG.1**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 10 ans | 71'
Rediffusion p. 78-80
- 19:30 **DÎNER-CONCERT** AU CAFÉ DU CINÉMA
Concert de Duck Duck Grey Duck à 21:30!
Psyché soul garage (CH) p. 139

JEUDI 13 OCTOBRE

- 09:00** **SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES**
CINÉMAS DU GRÜTLI, salle Simon
- 09:00** **SÉANCE SPÉCIALE POST OBLIGATOIRE**
BAC - LE COMMUN
- 09:30** **SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE**
CINÉMA NORD-SUD
- 11:00 à 18:00** **COMPÉTITION INTERNATIONALE LABO**
CINÉMA DYNAMO | Dès 12 ans | 78' |  **Gratuit**
Rediffusion en boucle p. 71-75
- 14:00** **SÉANCE SPÉCIALE SCOLAIRES**
CINÉMAS DU GRÜTLI, salle Simon
- 14:00** **SÉANCE SPÉCIALE POST OBLIGATOIRE**
BAC - LE COMMUN
- 15:00** **ANIMATOU AUX HUG**
DOMAINE DE BELLE-IDÉE | 64' |  **Gratuit** p.93
- 15:00** **SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE** | CINÉMA NORD-SUD
- 16:00 à 19:00** **SÉRIGRAPHIES MINUTE** des visuels 2016 du Festival par Charlatan & fils
Amenez vos fringues préférées
NEXT DOOR GALLERY
- 18:30** **COMPÉTITION INTERNATIONALE DOCANIM**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 16 ans | 80' | *Rediffusion* p. 90-91
- 18:30** **ANIMATOU AU CAFÉ REMOR** | Courts métrages pour l'apéro - 60' |  **Gratuit** p. 135
- 20:30** **PSYCHONAUTS, THE FORGOTTEN CHILDREN - AVANT-PREMIÈRE**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 14 ans | 76' p. 21
- 22:30** **PROGRAMME ANIMATOU LIKES IS HOT**
CINÉMA SPOUTNIK
Interdit aux moins de 16 ans | 74' p. 29
- 00:00 à 03:00** **NINA NANA - DJ SET JOUISSIF & HYSTÉRIQUE**
(Uniporn Chatte | Genevegas)
CINÉMA SPOUTNIK p.139

VENDREDI 14 OCTOBRE

- 09:30** **SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE**
CINÉMA NORD-SUD
- 11:00 à 18:00** **COMPÉTITION INTERNATIONALE LABO**
CINÉMA DYNAMO | Dès 12 ans | 78' |  **Gratuit**
Rediffusion en boucle p. 71-75
- 15:00** **SÉANCE SPÉCIALE INSTITUTIONS DE LA PETITE ENFANCE**
CINÉMA NORD-SUD
- 16:00 à 19:00** **SÉRIGRAPHIES MINUTE** des visuels 2016 du Festival par Charlatan & fils
Amenez vos fringues préférées
NEXT DOOR GALLERY
- 17:00** **SPÉCIAL CANADA - CARTE BLANCHE À L'ONF JEUNE PUBLIC**
MEG - AUDITORIUM | Dès 8 ans | 45' |  **Gratuit** p. 101-103
- 18:30** **FOCUS QUÉBEC - CARTE BLANCHE AUX SOMMETS DU CINÉMA D'ANIMATION**
MEG - AUDITORIUM | Dès 12 ans | 67' |  **Gratuit** p. 107-110
- 20:30** **COMPÉTITION SUISSE PROG. 2**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 8 ans | 70' | *Rediffusion* p. 83-85
- 22:00** **BEST OF ANNECY 2016**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 12 ans | 70' | En présence de Marcel Jean p. 127-129

- 23:00** **SOIRÉE LE WENDREDI AU WUNDERBAR** 
à 02:00 DJ Mr. La Menace (DIG IT Records) p. 139

SAMEDI 15 OCTOBRE

- 10:00** **PROGRAMME PISTACHE**
CINÉMA NORD-SUD | Dès 3 ans | 45' p. 25
- 11:00 à 13:00** **RADIO VOSTOK** en direct du MEG
- 11:15** **SPÉCIAL CANADA - PROGRAMME «MANITOU»**
à 11:45 MEG - AUDITORIUM | Dès 6 ans | 29' |  **Gratuit** p. 97-99

SAMEDI 15 OCTOBRE

- 11:45** **SPÉCIAL CANADA - PETITE TABLE RONDE DU**
à 12:45 **GRAND MANITOU** | Contes et Légendes du Canada
MEG - EXPOSITION DE RÉFÉRENCE | Dès 4 ans
 **Gratuit** p. 95
- 13:30** **SPÉCIAL CANADA - CARTE BLANCHE À L'ONF**
à 14:30 MEG - AUDITORIUM | Dès 14 ans | 56' |  **Gratuit** p.104-105
- 14:30** **SPÉCIAL CANADA - PROGRAMME MANITOU**
à 15:00 MEG - AUDITORIUM | Dès 6 ans | 29' |  **Gratuit** p. 97-99
- 15:00** **SPÉCIAL CANADA - TABLE RONDE ATOUR**
à 16:30 **DES PEUPLES AUTOCHTONES DU CANADA**
MEG - AUDITORIUM |  **Gratuit** p.95
- 15:00** **SPÉCIAL CANADA - PETITE TABLE RONDE**
à 16:00 **DU GRAND MANITOU**
Contes et Légendes du Canada
MEG - EXPOSITION DE RÉFÉRENCE | Dès 4 ans
 **Gratuit** p. 95
- 15:00** **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG. 3**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 8 ans | 77' p. 46-47
- 16:00 à 18:00** **SÉRIGRAPHIES MINUTE** des visuels 2016 du Festival par Charlatan & fils
Amenez vos fringues préférées
NEXT DOOR GALLERY
- 17:00** **SPÉCIAL CANADA - CARTE BLANCHE À**
à 18:15 **MARCEL JEAN** - En sa présence
MEG - AUDITORIUM | Dès 14 ans | 79' |  **Gratuit** p. 112-114
- 18:30** **CÉRÉMONIE DE REMISE DES PRIX, SUIVIE DES FILMS PRIMÉS 2016**
BAC - LE COMMUN | Dès 14 ans | 90' env
 **Gratuit** p. 32
- 20:30** **COMPÉTITION INTERNATIONALE PROG. 5**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 16 ans | 79' | *Rediffusion* p. 55-57
- 22:00** **FILMS PRIMÉS 2016**
CINÉMA SPOUTNIK | Dès 14 ans
- 23:00 à 02:00** **SOIRÉE DE CLÔTURE** 
LE RÉSERVOIR | DJ Mr. HitchHiker
60' shakes & sex beats p. 139



Vous êtes fan de vinyles?

3 rue de la Servette, 1201 Geneva | +41 22 733 71 80 | lun-sam: 11h00 - 19h00



Lani

Jérôme

Astrid

Aline

David

Lorraine

Mireille

Joana

Cathy

Claude Luyet

Marilda

@KatarinaBoselli

L'association Cinématou, qui organise le festival Animatou, est aussi active durant l'année. Depuis plus de 10 ans, elle élabore des programmes autour de thématiques spécifiques à la demande de diverses institutions locales. L'association joue notamment le rôle d'intermédiaire entre les distributeurs et les institutions genevoises, permettant à des films moins récents, qui ne sont plus visibles dans les circuits des festivals, de continuer à vivre. Ces dernières années, Cinématou a développé des programmes spéciaux en collaboration avec les institutions suivantes:

- Les bibliothèques municipales (programme «De la page à l'image» autour des liens entre bandes dessinées et films d'animation)
- Les maisons de quartier
- Les HUG (programmes pour les services pédiatriques et psychiatriques)
- Les crèches genevoises (programmes pour la petite enfance)
- Les collèges genevois (programmes pour le post-obligatoire)
- Les écoles primaires genevoises (projections scolaires avec le précieux soutien du Cinéma Empire)



Cinématou, which is the organiser behind the Animatou Festival, is also active all year round. For over 10 years, the association has been developing programs around specific themes, at the request of various local institutions. In this role, Cinématou acts as an mediator between distributors and institutions in Geneva, allowing older films that are no longer available to see at festivals to live on and reach new audiences.

In the last few years, the Cinématou Association has produced special programs in collaboration with the following institutions:

- *the Geneva City Libraries (program From Page to Image exploring the relationship between comic books and animation cinema)*
- *local community centers*
- *the Geneva University Hospitals - HUG (programs for the Departments of Pediatrics and Psychiatry)*
- *local nurseries (early childhood programs)*
- *local high schools (teenagers programs)*
- *local primary schools (screenings for students, with the valued support of the Cinéma Empire cinema)*



- **Claude Luyet:** Président | *President*
- **Matilda Tavelli:** Co-directrice et responsable des relations presse | *Co-director and Press Officer*
- **Lani Weber Schaeer:** Co-directrice | *Co-director*
- **Aline Greffier:** Coordinatrice | *Coordinator*
- **Jérôme Curchod:** Chargé de production, relations presse & traductions | *Production, Press Officer and Translations*
- **Eddy Tarantino:** Assistant production | *Production assistant*
- **Mireille Vouillamoz:** Secrétaire du jury | *Jury Secretary*
- **Lorraine Tilliette:** Assistante accueil, bénévoles & hébergement | *Greeting, Volunteers and Accomodation Assistant*
- **Joana Mesquita Alves:** Responsable logistique | *Logistics*
- **Pascal Knoerr:** Responsable billetterie | *Ticketing*
- **Astrid Maury:** Rédactrice en cheffe du catalogue | *Catalog Chief Editor*
- **Melissa Dunlany:** Traduction | *Translations*
- **David Mayenfisch:** Technique | *Technical Team*
- **Cathy Tissot:** Technique | *Technical Team*
- **Vincent Zaugg:** Site internet | *Website*

- **Katarina Boselli:** Graphisme | *Graphic Design*
- **Thomas Perrodin:** Illustration | *Illustrator*

- Comité de sélection | *Selection Committee:*
- **Mathieu Epiney, Aline Greffier, Claude Luyet, Matilda Tavelli, Lani Weber Schaeer.**

Aurélien, notre plus fidèle fan

Activités Culturelles de l'Université de Genève:
Barras Ambroise,
Campergue Christophe

Affaires culturelles des HUG:
Lechevalier Michèle

Affichage vert:
Monney Bernard

Alhambra: Strescher Karin

Ambassade du Canada:
Chartrand Stéphane
Plueschke Eva

Ambassadeur du Canada en Suisse:
Mme McIntyre Jennifer

Association des Québécois(es) en Suisse:
Jaquet Adeline

Autour de Minuit:
Sebag Annabel
Schmerkin Nicolas

Bagbrands: Raymond Aucoin

Bak Mikhal

Bâloise assurances:
Baisamy Céline

Barras Claude

Bibliothèques municipales de la Ville de Genève:
Györök Costas Laura

Perrodin Thomas

Boselli Katarina

Babel Alexandre

Beaussart Grégory

Bibarium: Sarrazin Marc,
Torrente Caroline

Briset Anne

Caves de Genève:
Graber Nicolas, Sargenti Léa

Centre d'Art Contemporain Genève: Bellini Andrea,
Stordeur Frederic

Ceulemans Thomas

CFPAA: Behar Judith,
Poiatti Myriam

Café du Cinéma

Chalet François

Chambre de l'économie sociale et solidaire:
Teftsiar Fabienne

Chapuis Elie

Cinéma Empire:
Zuchuat Didier

Cinéma Nord Sud:
Darbellay Marianne

Délégation générale du Québec pour l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse:
Trudelle Claude

Délégation générale du Québec à Munich – Antenne du Québec à Berlin:
Feifel Manuel

Département de la cohésion

sociale et de la solidarité:
Alder Esther, Dahan Vanessa,
Pasquali - Deweck Manuelle

Département de la culture et du sport: Kanaan Sami,
Alvarez Elvita, Mazzola Felicien,
Mottet Jean Bernard

Département de l'instruction publique: Bridel Geneviève,
Della Vecchia Gabriella,
Emery-Torracinta Anne,
Pfister Thylane

Devillaz Lynn

Devsector.ch: Zaugg Vincent

Dig it records: Davet Jack

DOCIP: Del Castillo Andrés,
Matthey-Doret David

Direction générale de l'enseignement primaire:
Dubois Dit Bon Claude
Stéphane, Prigent Touré
Maroussia

Démétriadès Tiffany

Duck Duck Grey Duck:
Girod Robin, Schaar Nelson,
Byrière Pierre-Henri

Dunlany Melissa

Duparc Annaelore

Ensemble vide:
Habbes Karima, Schuler Denis,
Zawodnik Béatrice

Epiney Mathieu

Ernst Göhner Stiftung

Éveil culturel et artistique de la petite enfance:
Maitre Maryjan

Festival International du film d'animation d'Annecy:
Jean Marcel, Eveno Patrick,
Million Laurent

Folimage: Templier Dominique

Fonds genevois de répartition des bénéfiques de la Loterie Romande

Fonds Municipal d'Art Contemporain:
Bratschi Anne, Coudray Lionel,
Freiburghaus Michelle

Galerie Soleil de M'Inuit

Gilomen Damien

Go out: Gurtner Olivier

Gordon-Lennox Ian

Gribi André

GSFA - Groupement Suisse du Film d'Animation:
Stalder Monica, Ræber Jonas

HEAD: Baratelli Jérôme, Greff Jean-Pierre, Mudronja Sonia,
Merlini Nicoletta, Perret Jean,
Riechsteiner Olivier

Helium Films

Hochschule Luzern:
First Jean, Haas Jürgen,
Molleur Chantal

Hôpitaux universitaires de Genève: Lechevalier Michèle

Hôtel Cornavin / Hôtel Cristal:
Fassbind Marc

Infomaniak Network:
Ravet Nicolas,
Siegenthaler Boris

Knoerr Pascal

Le Réservoir

Les Jurys

Larroutou Jeanne

La Teuf

La Vie

Les Cinémas du Grütli:
Di Guardo Alfio, Grosogjat Bernard,
Jeanmottat Régis, Maes Sarah,
Waintrop Edouard

Les Scala: Dutoit Laurent

Lumens8: Charles François

Luyet Claude

Maeder Marc

Maury Jonah Evans

Mayenfisch David

Molésita Joana

Molsons impressions:
Vermeersch Christophe

Mudry Nicole

Museum Cerny Inuit Collection

Musée d'Ethnographie de Genève: Arpin Lucas,
Durant Karin, Estrada Muñoz Mauricio,
Wastiau Boris



illustration: Thomas Perrodin

Nadasdy Films:

Burlet Nicolas, Horváth Zoltán, Kuhn Kokovi

Next Door

Ninghetto Françoise

NONAM

Notre précieux comité

ONF: Clermont Marie-Noëlle, Viau Danielle

Palais des bières, Centre commercial Les cygnes: Fleury Patrick

Payot: Décoppet Natacha

Plattner Patricia

Radio Télévision Suisse: Calamandrei Edith, Fankhauser Philippe, Garreau André, Heinger Florence, Rieben Izabela

Radiovostok: Menger Charles, Rey Charlotte, Schwegler Olivier

République et Canton de Genève, Département présidentiel:

Longchamp François

Rita Productions

Schaer Pascal

Service de la petite enfance: Capeder Sandra

Service Ecoles-Médias, Secteur Production: Calderon Laurence, Oberson Paul, Pomatto Michel

Spoutnik: Klay Marie, Rey Gaspard, Riva Alice, Siemaszko

Daniel

SODEC – Société de développement des entreprises culturelles du Québec: Dubeau José

Stoffel Peter

Tarantino Eddy

Taurus Studio: Lander Claude

Ténia Willy

Tilliette Lorraine

Tissot Cathy

Un grain de folie: Sousa Ana Rita

Vouillamoz Mireille

Yañez Buster

Zinéma: Toplitsch Laurent

Ainsi que nos indispensables bénévoles et tous les réalisateurs, les sociétés de productions, les distributeurs et tous ceux et celles qui soutiennent et suivent le Festival.



PALAIS ^{Club} BIERES



Retrouvez les bières québécoises du Festival Animatou au

Palais des Bières

Centre commercial des Cygnes
22 rue des Alpes / Genève

www.palaisdesbieres.ch



ACKERMAN NANCE	98	BOYER-ARAUJO VIVIANE	24	CUNNINGHAM JAMES	60, 65
ADAM PEGGY	14 – 16	BOYOUNG KIM	135	DAUBIN LOUISE	31
ALAN SYLIB	98	BRANAS FABIAN	31	DAVAUD EMILIE	46, 65, 80, 93
ANDRÉ OCÉANE	31	BRAULT NICOLAS	98	DELL'EDERA DAVID	128
ARANGO RAMON	125	BROWN TOM	59	DEMIRCI NOAH	125
ARONOVA YULYA	85	BRUNNER LALITA	125	DEVILLAZ LYNN	14 – 16
AUBIER STÉPHANE	46	BUDANOVA ANNA	55	DION FRANCK	57, 65, 93, 129
BACHE STEVE	91	BULA JANA	125	DIYAKOV ANTON	47
BAILLOD ANNE	80	BUOB DAVID	24	DJESKA MARKO	39
BALADI ALEX	14 – 16	BUSH PAUL	135	DOUWE DIJKSTRA	135
BALDVIN EINAR	57	CADERAS BIANCA	125	DRIESSEN PAUL	105
BARELLI MARCEL	25, 80	CAMBON CHARLOTTE	25	DUDLEY STEPHANIE	109
BARKER CORDELL	102	CASAGRANDA ADELINÉ	31	EID CELIA	73
BARMAN ADRIENNE	14 – 16	CASARES GREGORY	79	EMERY SHADYA	31
BARRAS CLAUDE	17	CHAIX CAMILLE	25	ESPUCHE LOÏC	39
BARRIO AUDE	84	CHALET FRANÇOIS	13	FARAVEL JEAN	80
BELIN CHARLIE	51, 91, 93	CHAMBERLAND LUC	102, 104	FAURE SALOMÉ	31
BELLINO DIANNE	44	CHANG PEI YEE	24	FAVEZ ISABELLE	135
BENEŠ MAREK	18	CHAPUIS ELIE	14 – 16	FROSSARD MARTINE	110
BÉRANGER SÉBASTIEN	73	CHARMETTE LYONEL	47, 65, 93	GANTZ NINA	39
BERGERON PATRICK	108	CLOUTIER CLAUDE	102, 113	GASSER SARAH	79
BIANCO NICOLAS	50	COHEN SHELDON	105	GAUTRY CHRISTOPHE	29, 56
BLOMGREN MIA	90	CONUS TAMARA	31	GÉRARD CHRISTOPHE	56
BLOMMAERT BRANDON	108	COQUARD-DASSAULT DAVID	42, 127	GERBER RAHEL	135
BOROWA AGNESZKA	50	CORREIA CINDY	31	GOLDBERG ÉLÉONORE	109
BOS HELEN	125	COUDYZER PIETER	51	GOSTRER EVGENIA	129
BOUCHARD PATRICK	112	COURNOYER MICHÈLE	113	GRATTERY FLORENT	49

GRAY DANIEL	59	KOVALYOV IGOR	61	MATTHEWS TERRI	29, 50
GRECU MIHAI	128	KOWALSKA JADWIGA	38, 83	MATUSZAK LISA	37
GUT LUC	83	KRANOT URI	128	MAXIMOV IVAN	135
HAN SOOJIN	31	KRANOT MICHELLE	128	MAY BRIAN	71, 77
HATTLER MAX	65, 73, 93	KUNTZSCH BETINA	91	MELECE ANETE	65, 83
HÉBERT PIERRE	110	KURIHARA TAKASHI	24, 47, 65, 93	MERMOUD CHARLOTTE	78
HENDERSON AINSLIE	128	KUTAY ZAIDE	125	MINCHENOK POLINA	25
HINTON CHRISTOPHER	113	LAGUIONIE JEAN-FRANÇOIS	19	MIZUE MIRAI	24, 75
HÖCHLI ALINE	84, 125	LANG VERA	125	MONNEY SILVAIN	125
HOEFS KLAUS	59	LANG-RINDERSPACHER SHAMI	125	MOTH COLLECTIVE	127
HOFFMANN NINA	125	LANSIAUX LÉA	31	MUMFORD JANE	125
HÜTTERMANN ELISABETH	84	LAPIERRE PATRICK	108	MUNZ JULIA	85
JACKSON MELANIE	99	LAU KITJAN	125	NÂPRSTEK MAREK	43
JANCIS KASPAR	49	LEAF CAROLINE	99	O'SHEA JACK	55
JEAN HUGO	25	LEDUNE ERIC	29, 90	OBOMSAWIN DIANE ALIAS OBOM	98
JEHONG DAHEE	38	LEIBUNDGUT SÉVERINE	85	OCKER JULIA	25
JOBIN-PARÉ MOÏA	74	LEMIEUX MICHÈLE	114	OH ERICK	71
JÔEMEEES URMAS	74	LEMOINE LESLIE	31	OH GYU	99
JOON SANDER	61	LESCHIOV VLADIMIR	57	OKAWARA RYO	56
JOURDAN JULIETTE	25	LUNDQVIST CECILIA	74	OON QIAN YI SHANNON	24
JUCKER KATRIN	125	LUSSIER RENÉ	110	ORIKASA RYO	75
KABUKI SAWAKO	29, 43	LUYET CLAUDE	36	PATAR VINCENT	46
KANIC VLADIMIR	109	MAHENDRA ANNA	44	PATTHEY SAMUEL	125
KARTAL AYCE	55	MAHYAR UDARZI	91	PEREZ JESUS	84
KÂSER JULIEN	14 – 16	MALIS JOSSIE	31	PERLMAN JANET	103
KEMPKEN MARKUS	90	MARBURGER HAIDI	125	PERRETEN MARJOLAINE	24, 79
KOEPFLI CÉCILE	14 – 16	MARRO MERCEDES	25	PETER LOUISE	91

PEUFFIER AUREO	44	SCHNEIDER ANDREA	79	UDARZI MAHYAR	91
PEUSCET LILA	25	SCHNELLMANN SIMON	80	ULLENS CHRIS	43
PIGEARD EMILIE	44	SCHROEDER TOM	90	USHEV THEODORE	37, 93, 105, 114 – 120, 129, 135
PILLIER MARIE	25	SEIDEL ROBERT	73	VAKARELOVA EMMA	61, 93
PLUCHINSKA IZABELA	104	SERRANO CHRISTELLE	125	VALLÉE GUILLAUME	72, 78
PODOLEC MARCIN	91	SHEN JIE	75	VAN QUYNH JÉRÉMIE	135
QUERTAIN ALINE	24, 85	SHEN YING-FANG	72	VAUDREUIL JOËL	107
RADAN ALEKSANDAR	72	SHIA HOWIE	103	VÁZQUEZ ALBERTO	21, 49
RAIMOND ANNE-SOPHIE	24	SHIROI AYA	25	VERSTEGEN SOETKIN	129
RANKIN MATTHEW	114	SHU CAO	71	VOIROL ANAIS	125
REMOUVILLE JULIEN	50	SIMARD DOMINIC-ÉTIENNE	114	VOLMER HARDI	74
RENÉ LUSSIER	110	SOMMERHALDER RAFAEL	42, 78	VORKAUF LUKAS	125
RIVERO PEDRO	21	SÖRES NINA	125	WALF ELENA	24, 65, 46
ROBACH CLÉMENTINE	25	SPECHT KAROLINA	42, 93	WAZEM PIERRE	14 – 16
ROGER KEVIN	25	SWANTESSON KLARA	90	WENGER PATRICIA	125
ROY ALEXANDRE	109	SZKILADZ SYLWIA	24, 85	WIRTH CLAUDIA	85
RUBINA IRINA	51	TAGLIAFIERRO RINO STEFANO	51	WOLOSHEN STEVEN	110
RYTEL JOANNA	29, 39	TALI	103	WRIGHT JONATHAN	99
SAINT-PIERRE MARIE-JOSÉE	104, 108	TANAAMI KEIICHI	29, 60	XIE CHENG LIN	135
SALEH KARIEM	24	TANNER VIVIANE	125	YAÑEZ BUSTER	14 – 16
SANSONE DONATO	38	TÉNIA WILLY	14 – 16	ZÜND MICHAEL	125
SASKA JAN	37	THALMANN STEPHANIE	125	ZWEIFEL SILVAN	79, 125
SCHAD ZEA	125	TIRABOSCO TOM	14 – 16		
SCHÄUBLIN FABIAN	125	TÓTH LUCA	29, 59		
SCHERRER REMO	78	TRAUTMANN TIM	31		
SCHMIDT JAKOB	60	TURCOTTE MARIE-HÉLÈNE	113		



une collection de quelques
300 oeuvres d'art public
à découvrir
dans la Ville de Genève et
sur www.fmac-geneve.ch

Une institution
Ville de Genève

www.fmac-geneve.ch

TEMPS



Cathy Tissot & David Mayenfisch
Studio de Photographie à Genève



tissot-mayenfisch.com
studio@tissot-mayenfisch.com

Portrait Architecture Publicité Objet Reportage Vidéo

—O]	65, 73, 93	CHIEN CHERCHE CHAT	105	HABITAT	25, 80
1000 PLATEAUS	110	CHILIAD	71	HAPPY BOGEYS (ÉPISODES 11-13)	24, 47, 65, 93
3ÈME PAGE AU SOLEIL	116	CLOUDBERRY	25	HAPPY END	37
4MIN15 AU RÉVÉLATEUR	80	DANS UN PETIT BATEAU	25	HARRY ON THE CLOUDS	25
9, CHEMIN DES GAUCHOIRS	47, 65, 93	DATUM POINT	75	HISTOIRES DE BUS	103
A COAT MADE DARK	55	DECORADO	49	HE SÖ KHERÖ	84, 125
ACCIDENTS, BLUNDERS AND CALAMITIES	60, 65	DEHORS NOVEMBRE	112	HOME	50
AFFLUX	13	DEMONI	119	HOW LONG, NOT LONG	128
AGE OF OBSCURE	24, 75	DÉMONTABLE	135	HULA HOOP (LUBE-X)	125
AMONG THE BLACK WAVES	55	DIE BRÜCKE ÜBER DEN FLUSS	38, 83	I FELT LIKE DESTROYING SOMETHING BEAUTIFUL	125
ANALYSIS PARALYSIS	65, 83	DRUX FLUX	116	IDEAS WORTH SPREADING (TEDX BASEL)	125
ARNE - UN' OPERA SEMISERIA	125	DU PLOMB DANS LA TÊTE	44	IL ÉTAIT TROIS FOIS	50
AU REVOIR BALTHAZAR	42, 78	E:E:E:E:E	108	ILOT	98
AUTOS PORTRAITS	102	EDMOND	39	IMMERSION	125
BALKON	128	EN SORTANT DE L'ÉCOLE	25	IN BETWEEN IDENTITIES	72
BAM	103	ENCORE UN GROS LAPIN?	44	IN THE WAVES	72
BEAST!	51	ERASE	73	ISABELLE AU BOIS DORMANT	113
BEFORE LOVE	61	ERRANCE	109	J'AI TANT RÊVÉ DE TOI	61, 93
BENCHES N°0458	135	EYE FOR AN EYE	91	JAKES SECRET (CARTOON NETWORK)	125
BESIDE ONESELF	42, 93	FLIRT	135	JAZZ ORGIE	51
BICHARRACOS (LITTLE CREATURES)	31	FLUX	113	JE NE SUIS QU'UNE PETITE FEMME	99
BIRDY WOUAF WOUAF	55	FRANKFURTER STR: 99A	129	JILA	44
BIRDZ	46, 65, 80, 93	FRRT FRRT FRT FRRT	84	JODA	114
BLANQUETTE	91, 93	GHOST TOWN	39	JOURNAL ANIMÉ	38
CHEMIN D'EAU POUR UN POISSON	25	GLORIA VICTORIA	116	JUTRA	108

KILL IT 4 THE KIDS	43	LET IT FLOW (TEDX BASEL)	125	ONE TWO TREE	85
KNOTS	125	LA VIE EST DURE	80	ONLY LOVERS LEAVE TO DIE	109
LA CHAMBRE VIDE	38	LIFE SMARTPHONE	135	OS LOVE	83
LA FORMATION DES NUAGES	113	LITTLE INFINITY	125	OSCAR	104
LA MAGNIFIQUE MACHINE	104	LOCKER X	71	PAR MAUVAIS TEMPS	78
LA MORT DE KAO-KUK	102	LOOP LOOP	108	PARLE-MOI	29, 56
LA PETITE MARCHANDE D'ALLUMETTES	80	LOUISE EN HIVER	19	PAULA	114
LA RENTRÉE DES CLASSES	46	LOVE AND LOOPHOLES	125	PEAUX MORTES	85
LA SOUPE AU CAILLOU	25	MA CRISE CARDIAQUE	105	PEEP SHOW	51
LA VERSION DE L'OURS	99	MA VIE DE COURGETTE	17	PERFECT TOWN	125
LE BESTIAIRE OU CORTÈGE D'ORPHÉE	49	MANIFESTE DE SANG	105, 118	PERIPHERIA	42, 127
LE BULBE TRAGIQUE	72	MARCHE-DANS-LA-FORÊT	98	PETIT TONNERRE	98
LE COIN	51	ME BY YOU	24	PIANO	49
LE COSMOS SAUVERA LE PEUPLE	108	MESSAGE DANS L'AIR	135	PLANEMAH	60
LE COURANT FAIBLE DE LA RIVIÈRE	107	MIMO	24	PORNOGRAPHY	29, 90
LE FIL D'ARIANE	36	MOMS ON FIRE	29, 39	POWER PUFF (CARTOON NETWORK)	125
LE GRAND AILLEURS ET LE PETIT ICI	114	MON ANGE	79	PREY	135
LE MARIAGE DU HIBOU	99	MONKEY	75	PSYCHONAUTS, THE FORGOTTEN CHILDREN	21
LE RENARD MINUSCULE	24, 85	MONSIEUR PUG	103	PYTHON AND GUARD	47
LE RÊVE DU CLOWN	84	MR SAND	129	RED FAT CAT	59
LE ZÈBRE	24	MRI (LUBE-X)	125	RÊVE D'ENFANT	56
LES DANSEURS DE L'HERBE	99	MYNARSKI CHUTE MORTELLE	114	ROSSIGNOL EN DÉCEMBRE	118
LES JOURNAUX DE LIPSETT	117	NISSÉS ADVENTURES ON LAND AND AT SEA	90	SAVANNAH (CARTOON NETWORK)	125
LES MÉTAMORPHES	78	NOVEMBRE	24, 79	SEEMANNSGARN	85
LES NOUVELLES AVENTURES DE PAT ET MAT	18	O	71	SEXY LAUNDRY	104

SHAPES (FORMES)	31
SI J'ÉTAIS LE BON DIEU...	102
SOIF	113
SOME THING	24, 46, 65
SONAMBULO	119, 135
SPIRIT AWAY	91
SPOON	90
STEMS	128
SUGAR LUMP	56
SUMMER'S PUKE IS WINTER'S DELIGHT	29, 43
SUNMILK	79, 125
SUPERBIA	29, 59
TEATRIÑOS: HOMMAGE AU MINÉRAL DU CHOU	109
TEETH	59
THE FIVE MINUTES MUSEUM	135
THE GENTLE GIANT	91
THE ITCHING	44
THE LAUGHING SPIDER	29, 60
THE MAN WHO WAITED	119
THE MORE I KNOW	43
THE NEW YORK TIMES «MODERN LOVE – A KISS, DEFERRED»	127
THE ORIGIN OF WHALES	125
THE PRIDE OF STRATHMOOR	57
THE REFLECTION OF POWER	128
THE SHORT STORY OF A FOX AND A MOUSE	25

THE SPARROW'S FLIGHT	90
THE WRONG END OF THE STICK	29, 50
THIRTY MASKS	110
TIGER	24
TILT	74
TOMBÉS DU NID	39
TONDO	135
TOWER BAWHER	117
TRAIN DE VIE	37
TU RESSEMBLES À MOI	110
TZARITZA	117
UNE TÊTE DISPARAÎT	57, 65, 93, 129
URBANIMATIO	74
VAMPIR US PAPIER	79
VAYSHA L'AVEUGLE	37, 93, 119, 129
VELODROOL	61
VERTICO	14, 16
VILLE ET CŒUR	24
VITREOUS	73
WAITING FOR THE NEW YEAR	57
WATERSLIDE (LUBE-X)	125
WATERWORLD (TEDX BASEL)	125
WOLF	25
YANNICK NÉZET - SÉGUIN: SANS ENTRACTE	118
TIGRE	109



Ouverture



Sami Kanaan : Inauguration du festival



Table ronde au MEG «L'énigme portugaise»



Couloisses



Concert de Cante alentejano au MEG



Mini masterclass avec Regina Pessoa



Atelier de sérigraphie par Charlatan & Fils



Concert de Cante alentejano au MEG



Masterclass Abi Feijó



Projection scolaire - Cinéma du Grutli



Rétrospective Georges Schwizgabel



Atelier animer le réel (Focal / HEAD - Genève)



Inauguration



Les Matous



Frédéric Stordeur, Denis Schuler, Jérôme Soudan



Concert Peixe: Avião - Bouffon de la Taverne



Coullisses



Franz Treichler